

# ΑΙ ΚΥΡΙΑΚΑΙ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ

για νι

ΣΕΝΕΝΙΝ ΧΕΡ ΚΥΡΙΑΚΗΣΙΝΔΕ  
ΟΚΟΥΝΑΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝΟΥΝ  
ΙΖΑΧΑΤΗ ΙΤΖΟΥΝ

τασί: Η. ΕΜΜΑΝΟΥΗΛΙΔΗΣ παραδινδάν  
ισαδ έδιλέν νουτεκλόρ.

Πατριαρχική, Εκκλησιαστική, Επιτροπήνιν τιστηκή ελέ τάν  
βέ νίος άλημιάσής.

« Προστα λογικώς και λέγε  
πρακτικώς »

(Ισδ. Πηλουσιώτης)

Να σή η

ΣΑΒΒΑΣ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ

ΦΥΛΛΑΔΙΟΝ 1.

ΠΑΤΡΙΚΧΑΝΕ ΜΑΤΗΛΑΣΗΝΔΑ

ΤΑΠ ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΔΟΥΡ

Νοέμβριος 1901



ΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑΙ



# ΑΙ ΚΥΡΙΑΚΑΙ ΤΟΥ ΕΤΟΥΣ

για νι

ΣΕΝΕΝΙΝ ΧΕΡ ΚΥΡΙΑΚΗΣΙΝΔΕ  
ΟΚΟΥΝΑΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝΟΥΝ  
ΙΖΑΧΑΤΗ ΙΤΖΟΥΝ

ταπί\* Η. ΕΜΜΑΝΟΥΗΛΙΔΗΣ ταραφνυδάν  
ιραδ έδιλνν νουτκλάρ.

Πατριαρχική Έκκλησιαστική Έπιτροπήνιν τχστηκή ιλέ τάπ  
βέ νέσρ δληνμήσδηρ.

« Πράττε λογικώς καί λέγε  
πρακτικώς »

(Ίσίδ. Πηλουσιώτης)

Να ό η ρ ή

ΣΑΒΒΑΣ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ

ΦΥΛΛΑΔΙΟΝ 1.

ΠΑΤΡΙΚΧΑΝΕ ΜΑΤΠΑΑΣΗΝΔΑ

ΤΑΠ ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΔΟΥΡ

Νοέμβριος 1901

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ  
ΑΘΗΝΩΝ

9114/1944

9 MAR. 1964

ΕΡΜ  
243

Σύμφ Ρούμζα λισαννά τεροζεμεσι γιάλκηνιζ  
μοελλιφινέ μαχσούσδορ.





Δόξα δὲ παχτιὰρ ὁλὰν ἀδεμὶν ἀλαδζαγὴ μοχιζατ  
 γιά.ληρηζ πὶρ εἰσ.δὲ μεζαρδὰρ γάβρη πὶρ εἴτ ὁ.λμαδηγη πε-  
 διχέδρη. Χριστιὰν ἰτζ.ὲν μοχιζατ ποῦ μοχβαχάτ βατα-  
 ρηρδὰ ὁ.λμαγρον.π. κελιδζέκ βιτάρη ἀσ.λησινδὲ ἰπειδὶ  
 ραχατὴ ποι.λμῶαδρη. Ἐπειδὶ ραχατ ἰσὲ ποῦ ἰσῶρδὲ τιχερ-  
 λερ ἀρασηρδὰ χιρ.λ τοπ.λὰρ κίπὶ ἀραρον.π τοπ.λιναιδζὰκ  
 πὶρ εἴδρη. Ποῦδα ἐγὶ Χριστιὰν ὁ.λμῶ.λε ὁ.λοθρ. Πὶρ  
 Χριστιὰν χαφταδὰ ἀ.λετὴ χιρ.ὲν ἰσῶρδὲν τιχερ.λερὶ ἰ.λὲ ἰαχ-  
 μὲτ τζεχίγορ ἰσὲ, χαφταδὰ πὶρ Κυριακὴ χιρ.ὲν ἀζζ. Ὁρ-  
 θοδοξιαρη ραίχα.λὴ τζιτζ.κ.λερὶ ἀζζ. χιταπ.λὰρ ὁκουγια-  
 ρὰκ δεῦρδὲκ. λαζήμ δερ.λμῶ.λερ. ρὲ ἔχερ κίταπ.λὰρ ἀραδδρη-  
 μαγὰ ρὲ ὁκουγρον.π ἀνταμαγὰ βακτὴ ρὲ γιὰ ἰκτιδαρὴ γιόκ  
 ἰσὲ, ὁκουγρον.π ρὰζ εἰδερ.λερὶ ἀν.λερδὲκ ρὲ διρ.λεδζ.λερὶ  
 χήρζ ἔτμὲκ ἔ.λζερ δερ.λμῶ.λερ. Ἐχα.λινρ ρὲ ζεμα.λὴρ  
 ρουχορὶ ἀ χιρ.ὲν χερ Κυριακὴ ὁκουγρον.π Εἰαγγέ.λιουορρηρ  
 σηνὴ πεγίλρ ρὲ πάζη εἰχρ.λερὶ ραί.ε.ταπ.λὴκ ἰ.λὲ ἰζὰκ  
 ἰδερδὲκ ταπ.λ. Η. Ἐμμαρονη.δ.ρ. ἔρ.ρδινρ ἰρδὲ ἰτδινρ  
 ρουτζ.λορὴ μάχ.πέ.λ.λ.χ. ἰ.λὲρ ἰδ.ε.π. Ὁρθόδοξος καρηρταδ.λα-  
 ρημὰ πὶρ χιρ.ὲν χη.μὲτ ἰτμ.δ. ὁ.λοθρορμ ὁ.μ.δὶ ἰ.λὲ, 1901  
 Νοέμβριοςδὲκ πὲδ ἰ.λὲ, «Αὶ Κυριακὴ τοῦ ἔτορ» ὁ.ν.βα-  
 ρὴ ἀ.λερδὲκ πὶρὲρ φρ.λ.λ.δινρ τάπ.ορ.ρ.δὲρ ἔτδινργιορμ.  
 Χερ φρ.λ.λ.δινρ 4—5 Κυριακ.λερὶ Εἰαγγέ.λιουορρηρ  
 ἰαχατηρὴ ρὲ αἰρηδζα ρουτζορρη χὰβὶ ὁ.λαρὰκ ἰκὶ γροῖδὰ  
 σατηλαδζάκ.ηρ. Ποῦ παπδὲ Πατρικχανεδὲ μορτεδεκκιοῦλ.  
 Ἐκκλησιαστικὴ Ἐπιτροπὴν ἰ.λ.ε.κὴ ρὲ λαζήμ κελὲν  
 ρουχδατὴ ἀλνυηδδρη.

Ἐρ Προχοπίφ, 1 Μαρτίου 1902.

Ἐκδότης  
Σ. ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ

Ἡ Πατριαρχικὴ Κεν-  
τρικὴ Ἐκκλησιαστικὴ Ἐ-  
πιτροπὴ λαβοῦσα ὑπ' ὀ-  
ψιν τὴν ὑπ' ἀριθμ. πρωτ.  
3446 αἰτησιν τοῦ κ. Σ.  
Ἡλιάδου περὶ ἐγκρίσεως  
τοῦ παρόντος θρησκευ-  
τικοῦ πονήματος τοῦ ἱα-  
τροῦ κ. Ἡλ. Ἐμμανουη-  
λίδου περιέχοντος πέντε  
ὀμιλίας ὑπὸ τὸν τίτλον  
**Ἡθικαὶ ὀμιλίαι ἐπὶ  
τῶν Κυριακῶν Εὐαγ-  
γελίων** καὶ διεξελοῦσα  
ἐνέκρινε τὴν ἐκτύπωσιν  
αὐτοῦ ὡς ψυχοφελοῦς  
ἀναγνώσματος.

Μετὰ ἐπι κιταπλάρην μου-  
αχγενὲ βὲ ταστηκηνὰ μεμούρ βὲ  
Πατριαρχανεδὲ μουτεσεχιούλ κο-  
μισσιόνη μαχσούς [Π. Κ. Ἐ.  
Ἐπιτροπὴ] ποὺ δεφὰ δοκτώρ  
Ἡλ. Ἐμμανουηλίδησιν α' Ἡθικαὶ  
ὀμιλίαι ἐπὶ τῶν Κυριακῶν  
Εὐαγγελίων» σὲρ λεβχασή ταχ-  
τηνδὰ ὀλὰν ἐσερινὴν ταστικὴ  
χουσουσινδὰ Σταῦρος Ἡλιάδης  
ἐφένδῃ ταρχηνδὰν 3446 πρω-  
τοκόλ. νούμερολου ταχδὶμ ὀλη-  
νὰν ἰστιδαχιά ἀτφη ναζάρη δικ-  
κατ ἰδερέκ ἴσπου ἐσερὶ πασδὰν  
ναχαχγετινὲ καδὰρ ματαλαὰ βὲ  
μουαχγενὲ ἰτδιγινδὲ πουνούν μου-  
δζίπι σελαμέτι ρούχ ὀλδηγηνὴ  
ἀνλαχιαρὰκ τὰπ-ου-τεμισιλινὲ  
μουνασίπ κιορμούσδουρ.

Ἐν τοῖς Πατριαρχείοις, τῇ 10 Σεπτεμβρίου 1902.

Ἡ Π. Κ. Ἐκκλησιαστικὴ Ἐπιτροπὴ

Ὁ Πρόεδρος

† Ὁ Λιτίσης ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ.

## ΛΟΓΟΣ Α΄.

### Ούλουγιγέτ βέ δζάν ιτζούν.

— — —

ι «Γιὰ Ἀβραάμ Παδέρ! πανά μερχαμέτ εἶλε βέ Λάζαροσου κλονδέρκι παρμαγηνήν ουδζουονού σλαδαράκ διλιμι σερινλετσίν, ζίρα ποῦ ἀλέβ ιτζινδὲ δζεζαλανήγιορουμ.» (Λουκ. 15', 24)

«Πάτερ Ἀβραάμ ἐλέησόνμε κατέπέμφον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογῇ ταύτῃ» (Λουκ. 15', 24).

### Καρηνδασλαρήμ,

Νέ καδάρ ἐγι σείδερ ινσάν κενδὶ πασῆνά κελεδζέκ φελακετλερί πεσίναν ἀνλατά, βέ κελεδζέκ πιτζαρελιγι πισίναν πιλοσέ βέ ἀνά κιορέ χαζηρλανσά; Σιζέ ποῦ κιοῦν σὺιλεγεδζεγιμ σείλερ ὄκαδαρ δεχφειτλίδερκι, φικριμίν ιτζινδὲ δζεβλάν ἐδέν τεεσίρ σίμυδιδεν κιοζλεριμέ ἄκς ἐδούπ γιασλαρηνή τεσβικ ἐδίγιωρ. Νέ κιοζέλ ἰδί κιουναγκιαρῆν ἰδωρού βέ κεδερί μεζαρά καδάρ ὀσά βέ μεζαρδάν ἰδτέ κιουναγκιάρ ιτζούν γιτζ πῖρ σεί πουλούνμασα ἰδί; Καλπούκι ποῦ κιοῦν σερίφ Εὐαγγέλιονσιν ζενκινινί ἰολμοῦς δεγιού πιλίρικεν, γενί πῖρ δεγιαδὲ βέ πῖρ ἄζιμ τεπεδδουλάτ ιτζινδὲ κιορδῆκ. Χάκεζα Λάζαρος ἐδν πῖρ ζενκινίν καπουσηνδᾶ κιοτρῆμ βέ γιαρελι ὀτουρούγιωρδου, ἀγιαγηνήν γιαρελερινί γιαλαγιάν κελπλερί κοβάμαζ βέ ἀτηλάν ἐτμεκλερδέν κενδὶ γιστεσινί κελπλερινί ἀγζηνδάν κουρταράμαζ πῖρ χαλδὲ ἰδί. Ποῦ κιοῦν Λάζαροσουδα πασκά πῖρ δουνιαδὲ βέ πασκά πῖρ χαλδὲ κιορδῆκ. Εὐαγγέλιον Λάζαροσουν βεφατηνὴ γιαζούπ δέφν ὀλδουγηνδάν βάσφ



ἔτμεγιορ, τζούνκι φακηρήν χαστελιγίδε δεφνίδε κίμπε  
 δουίμακτῆζ ὀλούρ. Πίρ φακῆρ βεράτ ιδέρτε ὄνουν ἐβέλ-  
 δζε κὰτς κζούν χαστά γιχτῶηγηνή κίμπε πιλμέζ, νεδέν  
 σόγρα γιάληνηζ ἰολδουγού ἰσιδιλέρ. Ζενκίν δαχῆ γα-  
 σταλανῆρ βε κεμάλη χελδζάν ἰλέ χαστελιγι ἰσιδιλούρ  
 χέρ κές γιοκλαμαγὰ σειριδῖρ, χεκιμλέρ κεμάλη κερμι-  
 γιέτλε πακαρλάρ, νίγαχγιετ βεράτ ἰτδιγινδε γιάς-ού-ματέμ  
 ἰλέ ὀζεναζεσί δέφν ὀληνήρ βέ σουσλου πέρ μεζάρ τασῆ  
 ὀζισμανί νιθάν ἰτζούν ουζερινέ κωνηλήρ. « Ἀπέθανε κὰι ὁ  
 πλούσιος κὰι ἐτάφη, » Ζενκινδε βεράτ ἰδούπ δέφν ὀ-  
 ληνδῆ. (1)

Πάκηνηζ πού καδάρ σερβέτ βέ ἰρτιχαρή τεκμίλ ὀλδού·  
 κείνδιγι ἄλ καδιφελί ἐλπισέ πέρ κὰτς ἀρτουν ἀδι κερινέ  
 δεπτιλ ὀλδού. Ἐνθάκι μεφρουσάτλε μουφερρές βέ τεζγινάτ  
 ἰλε μουζεγιέν τεράτ κίπι γανεσί δάρ βέ καρανλήκ με-  
 ζαρά τεπδὶλ ὀλδού. Ζενκινδέρ! ἐραζι ἐμλάκ, σερβέτ βέ  
 γανιμετινιζι πακῆ ζάν ἰδερὲκ κίπρ-ού-γουρουριέτ ἰτμεϊν.  
 Πού δουνιαδὰ πουτούν σερβετινιζ ἰλέ κὰζαναδζαγηνήζ  
 γιάληνηζ πέρ σουσλου μεζάρδηρ· ἰτέρτενιζ πού κζούν ὀ-  
 κουνάν Εὐαγγέλιον βαττατῆ ἰλι ὄ πέρ δουνγιαγιά πάκη-  
 νηζ βέ σιζιν κίπι πέρ ζενκινίν χαλινί κζόρουνοζ, Ἄτεσλε-  
 ρίν ἰτζινδὲ γανούτ τουτουσχράκ διλι ἀζσηνδὰ κουρου-  
 μούζ, ἐβλιὰδ-ού ἀγεαληνῆ ἀραμακδὰ βέ σουτουζλι ἰγουνῆ  
 δέφ ἰτμέκ ἰτζούν πέραζ σου κζοζετμεκδὲ ἰκέν κερουδέν,  
 δούν κὰπουσηνδὰ κελπλερὶν ἀρασηνδακῆ γιαρελί Λάζα-  
 ροσου κζορούρ. Ἐσῖδιν φουκαραλάρ! δούν ζενκινίν κὰ-  
 πουσηνδὰ διλενέν ἄδζ βέ γιαρελί Λάζαροσυν χαλινί κζορ-

δουκ ιδί. πού κιούν νέ χαλδέδιρ, πάκην; 'Αβρααμήν  
 κουδζαγηνδά γιαρεσίζ βέ χίτζ πέρ σείδέν ιχτιαδζή ὄλμα-  
 γιουπ σεβίνδζλε ὄτουρούγιουρ. "Εί, σίζ γόμρουν χέρ δουρλού  
 φελακετλερί ιλέ γιαρελενμίσ ὄλάν ζεβαλλή φακηρλάρ!  
 ἔσεφ ἴμεγιν, δουνγιανήν ἐνθάϊ πελαλαρηνή σάπρ βέ  
 'Αλλάχ κερκουσου ἰλέ τζεκδικδέν σόγρα σίζ ζεβαλλή δε-  
 γίλσινιζ, ζεβαλλή δούν φερφιρί κἀδιφὲ κεινμίσ βέ ἰς-οὐ-  
 ἰσρέτιλε βέ κείφ ἰλέ γιάσάρ ἰκέν κἀπουτηνδακὴ φακηρά  
 χὸρ πακάν βέ κελπέρλε πηρλικδὲ ἔτμὲκ κηρηνητησὴ γε-  
 διρὲν ζεβαλλή ἰστέ ὄδηρ. "Εββετ φακηλαρὴν γιέρ γιου-  
 ζουνδὲ μεκιάν βέ ραχατὴ ὄλμαδηγη κιπι ἀδι πέρ μεζάρ  
 τασὴ ἰλέ κἀπρινίν νισανεσί δαχὴ κἀλμαμησδηρ. Φακηρ-  
 λάρ! ἀγλεδινίζ, μουζαϊκαλάρ τζεκδινίζ ἄμμα ἰμάν βέ  
 'Αλλάχ κερκουσου ἰλέ γόμρ κειτζιρδινίζ, σίζι δζισμανί ταν-  
 τανά ἰλέ ἰσανλάρ δὲφν ἴμεγεδζεκλέρ, ἄμμά τερενου-  
 μάτη ἰλλαχιγιέ ἰλέ Μελεκλέρ κιοτουρεδζεκλέρ. Περουτάν  
 δζεσεδινίζ πέρ κιοσεγιέ πέρ μεζαρά κωνηλήρσαδα ἰστέ ἰ-  
 μάνλε χήφζ ἰτδιγινίζ τεμίζ δζαννηήζ 'Αβρααμήν κου-  
 δζαγηνά κιδέρ. Πού νέ κἀδάρ φέρκ! Ζενκίν ἄχ-οὐ-φιγάνλε  
 'Αβρααμά χητάπεν: «Διλίμ ἀγζημδὰ κουρουδου ἔβιμδεκί  
 τζιφτέ τζεσμελερδὲν πανὰ φαῖδὲ γιόκδηρ. Λάζαροσου  
 κιονδέρδε παρμαγηνήν οὐδζουνου σουγιὰ πατηρσὴν βέ  
 πέραζ διλιμί σερινλετδισίν. "Ο κἀδάρ ραχμέτ σαχιπι  
 'Αβραάμ πού κἀδάρ μουσαφιρλερί γιεδιρουπ ἰτζρὲν ὄζομέρτ  
 Πεδεριμιζ, πού ζεβαλληνήν χαλινὲ μερχαμέτ ἴμεγε-  
 ρέκ: «Τέκνον μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν  
 τῇ ζωῇ σου» [1] γιάνι, σὲν δουνγιαδὰ ἰκέν χέρ δουρλού



έλιχλεριγέ ναίλ όλδούν, που χαλί χιτζ δουσουνμεγιερεκ  
 δζισμανίδζε γιαταμητς ιδίν άνην ιτζούν αίμδι που φεράχ  
 ιδίγορ σέν δαχή φιγάν ιδίορσην. «Νυν δέ έδε παρακαλει-  
 ται σύ δέ όδυνάσαι» Παχουσουσκι άραμτζζά πογιοκ πίρ  
 χενδэк βάρ. Ζεβαλλή ζενκίν γάιρη κειδι χαλινδέν ούμι-  
 δι κεσερέκ πάρι κερηνδασλαρημή κούρταραγήμ ούμιδι  
 ιλέ, Λάζαροσου κερηνδασλαρημά κιονδέρδε πάρι όνλάρ  
 πούραγια κέλμεσινλερ δεγιοϋ ρεδζά ιδέρ. Βέ 'Αβραάμ πε-  
 δεριμιζ δαχή : όραδα κιταπλάρ γιόκμηδηρ ; δεγίνδζε,  
 έββετ, δεδελεριμιζδέν μεβρούς κιταπλαρημηζ βάρ ισέδε  
 σανδηκλαρημηζδά κιτλί όλδηγηνδάν νέ πέν νέδε κάρδα-  
 σλαρήμ άτζούπ όκούμαδηκ. Έγερ Μωϋτς βέ Πείγαμ-  
 περλερίν σανδηκτά πούληνάν κιταπλαρηνή άτζούπ όκου-  
 μαγά ούσενιρλέρσε πίρ φακέρ Λάζαρος όλουλερδέν διριλσε  
 δαχή ινανμαζλάρ δεγιοϋπ ζενκινίν σοζουνού κεδί.

Ίστέ ό δουνηαδά που κορκουλού μουκχαλιμενίν χέρ  
 βακήτ ιδζρά ιδίλεδζεγινί πιλμέγιζ. Που κιονκιΕϋαγγέ-  
 λιονδα δζεννέτ βέ δεγιομίν χαλ-οϋ-σααδέτ βέ φελακετινί  
 σείρ ιτδινίζ. Κιόζ ιλέ κιορουλμεσί μιμκίν όλμαγχαν που  
 μαγαλή κερεστεσίζ δζανημήζλα σείρ-οϋ-τεματά ιδεπι-  
 λίριζ.

Λάκιν που κερεστεσίζ μαγάλ νέδιρ ; νέρεδεδιρ ; βέ  
 κήμ γιαρατόη δεγιοϋ όγρενμέκ ιστέρσενιζ πουνά δζεβάπ  
 βερμέκ μουσκίλδιρ. Ζίρα που κιπί σουαλλέρ έγεμμιετλι  
 δζεβαπλάρά μοχτάδζηρλαρ. Ούλουχγηγιετδέν βάσφ ιτ-  
 μεγέ κιμ κεδίρδιρ ; βέ γίνε, Ούλουχγηγιετι ινκιάρ ιτμε-  
 γιέ κιμ κεδίρδιρ ;



Δουνγζανήν γάλκ ιδιλδιγι κιούν που άτζαίπ βέ γα-  
 ραίπ τεματά ιτζινδέ γιάληνηζ πέρ ινσάν σείρδζι πουληνα-  
 δζάκ όλσά έτράφ-ού-έκναφά πέρ ναζάρ ιτδιγινδέ κεμάλη  
 σεδζαάτλε ότουρμούζ όλάν ταγλαρή, κεμάλη δζελαλέτλε  
 ούφουκούν πέρ παραφηνδάν πέρ σαβέλη δζισμίν δζεβλα-  
 νηνή βέ δικέρ παραφηνδάν κεμάλη άζαμίετλε νιχανηνή  
 βέ ταπιετιν δαχή δόρτ έτραφηνδά έβλαδηνή κουμάνδα  
 ιδέν βαλιδέ κιπι κεμάλη ιντιζάμλε δέβρ ιτμεκδέ όλδη-  
 γηνή κιουρού βέ χέρ σείδέ πέρ νιζάμ βέ νόμος δζαρι όλ-  
 δηγηνή άνλάρ βέ που νόμοσλαρην μουδζιδι κίμδιρ δεγζού  
 σουάλ ιτμεγέ άδέμ άράρ ισέδε κενδουνδέν γαιρή κίμσεγι  
 πουλάμαδηγηνδάν κενδι κενδινέ σείλέδζε πέρ σουάλ για-  
 πάρ: Έββελα νόμος σόγρα νομοθέτης (νόμος κογιάν)  
 όλαπιλούρμι; δεγζού βέ πινά ινανμαγά κενδουσινι ιδζπάρ  
 ιδέρσεδε άκλή καπούλ ιδέμεζ. Δουστούρ μουελλιφσιζ ό-  
 λούρμου; Έββελα Σόλων σόγρα Νόμος δεγζού δουδουνε-  
 ρέκ σασγγινηκδά ικέν γιαζηλημήζ βέ ικι έζιλδδέν μου-  
 ρεττέπ πέρ κιτάπ έλινέ κειτζέρ βέ πουνλαρδάν πέρισι ένβάι  
 ρενκδέ γιαπηλημήζ μουρεκέπ ιλέ γιαζηλη ή όλούπ δικερί  
 ισέ μιλιονλάρλε ινδζού, ζουμρούδ βέγιακούδ τατλαρή ιλέ  
 νάκς ιδιλμιζ ιδουγινι κιουρούπ χαιράν καλήρ. Πού μουτε-  
 λεββιν μουρεκεπι κανατμήζ όλάν κίμδιρ; που ζουμρούδ  
 βέ γιακούδ τατλαρηνή γιέκ δικερινέ έχεμμιέτλε πηρλεφ-  
 διρούπ που κιταπήν σαχιφελερινι τεζγίν βέ τενβίρ ιδέν  
 κίμδιρ; Πού σαχίπι σενατήν κίμ όλδηγηνή άνλαγιαμάζ,  
 ζίρα κίμσεγι κίόρμεγγορ. Λάκιν κίόρμεδιγι ιτζούν ινκιάρ-  
 δα ιδέμεζ, κίορμεκ όνά μιμκινσιζ όλδηγή κιπι ινκιάρ ιτ-

μέκδε μιμκινσίζιρ. Χίδζ πίρ κιτάπ κιατιπσίζ όλούρμη ;  
Γιέρ γιουζού ένδάι ρενκλέρλε πογיאνηές όλάν τζεσίδ τζ-  
τζεκλέρλε μουζεγιέν, κούσουρσουζ, τάμ ιολτζουλά βέ ε-  
χεμιετλί πίρ μακράς ιλέ κεσιλιμίς βέ πιτζιλιμίς γιαπρακ-  
λή ότλάρ βέ τζιτζεκλέρ ιλέ δοναδηλημήσδερ.

Κιόκ γιουζού ίστέ γισαπή ινσάν άκληνά σηγήσμα-  
γיאη μεσαρελέρλε γιέκ δικερινδέν πάζη δεφά πιάδ, πάζη  
δεφά άκριν, μιλιαρλάρλε ζουμουδ δανελερί μισαλή γηη-  
δηζ ταπίρ ιδιγιμιζ άζιμ βέ άζζιπ έδζσάμη μουτενεβθαά  
ιλέ νάκς ιδιλιμίσδιρ. Ίστέ πού άδζαίπ σεΐλεριν χέρ πιρί  
πού κιταπόά πιέρερ πιέρ σέρχ όληνά νοκταλάρδερ. Πουν-  
λάρ μεθεδζουδδερ βέ κερεστεδέν μαμούλδερ, ζίρα όλ  
ινσάν πηλαρή κινδι κερεστελί κηζλερί ιλέ σεΐριτιμίσδιρ.  
Πού κιορδουγού νοκταλαρήν πιρσι βέ έν άδιτι Κρόνος  
ταπίρ ιδιλέν πίρ σεγαρέδιρκι κρουνεσδέν μιλιονλάρδζα  
φιετάχ ουζάκ έλδηγή χαλδε γηηδηζλαρήν άρασηνδά  
πζέ κιορουνούγιορ. Άζζαπα πογμιλουγού νέ κωδάρδερ ;  
Ίστέ πού άζζιμ πίρ δζισμ ποιλέ μιλιονλάρδζα δζισιμ-  
λέρ άρασηνδά σακαδία πινλέρδζε κουλάτζ μεσαφέ άτ  
ιδιγιόρ.

Κιουνές γιέρ γιουζουνδέν 2 μιλιόν άτ δαχά πο-  
γιοκ ιέν Σείριος νάμ γηηδηζ κρουνεσδέν 28 μιλιόν  
άτ δαχά πογιοκδουρ. Βέ δαχά νέ καθάρ δζισιμλέρ μου-  
σχεδε ιδιλιόρκι Σείριος όνλαρήν γιανηνδά πίρ φουνδούκ  
καδάρδερ. Ίστέ πού άδζαγήπ βέ γαραιπ έδζσάμ γιέκ δι-  
κερινίν γιανηνδά βέ έτραφηνδά δαιρελέρ ιτιχηάζ ιδερέκ  
κειμάλη σουράτλε χαρακέτ ιδιόρλαρ. Πουνλάρ κερεστε



ὄλδουκλαρή χαλδὲ νάσηλ νιζάμλε γαρακὲτ ἰδεπιλιρ-  
 λέρ; Ἄζαπα πού σεμαδὲ πουλουάν Ὀλυμπος βὲ Ἐρ-  
 δζιεσλέρ γιέκ δικερί Ἰλὲ μουκαβελέμι ἰτδιλέρ; σὲν πενί  
 γιανημά κελμεκσίζ πού κὰδάρ τζέκ, βὲ πένδε σενί πού  
 κὰδάρ τζεκεγίμ γιανηνά βαρμακστίζ βὲ ἰκιμιζ σού κὰ-  
 δάρ μεσαφεδὲ γαρακὲτ ἰδελίμ βὲ πῖρ πιριμιζὲ τζάρπμα-  
 γιαλημ δεγίου. Ἰστέ πιζίμ σακὶν ὄλδουγουμούζ γιέρ  
 γιουζού δαχὴ ὄνλάρ κιπί γιτιπερέκ τζεκιπερέκ κρουνεσὶν  
 ἔτραφη δὲ γαρακὲτ ἰδίορλαρ.

Χάνκι ἀκηλσὴζ ταγλαρήν ἀκλή βάρ βὲ μουσάβερε  
 ἰδίορλαρ δεγιεπιλίρ;

Χάνκι ἀκηλσὴζ κερεστὲ κενδουλιγινδὲν γαρακὲτ ἰδὲρ  
 δεγιεπιλούρ;

Σίμδι σιζὲ σουάλ ἰδέριμ, πού κερεστελί δζισμλερὲ  
 γαρακκετι κίμ βερδὶ; βὲ πουνλαρή μεῖθανά κетуρὲν κίμ-  
 διρ; Γιόκσα πουνλάρ ἐξελσίζ βὲ ἐπεδίμιδιρλερ; Ταπιετ-  
 δὲν μεδδζούδ ὄλάν πῖρ κερεστελί σέγιν βιδζουδὲ κελδιγι  
 πῖρ κίουν ὄλουπ ὃ κίουνδὲν ἐββέλ ὃ σεί μεδδζούδ δεγίλδι.  
 Σουουού πιλμεδιγιμιζ πῖρ σέγιν μάδαμκι ὄρτασηνή πιλ-  
 μέγιζ, διμέκκι πού σέιν πασλαμῆς ὄλδουγού πῖρ κίουν  
 βάρηδη, βὲ ὃ κίουνδὲν ἐββελκί βακητδὲ πού σεί χιτζ ἰδι.  
 βὲ γιόκ ἰδι. Βὲ ἔκερ παλιαδὲ βάρσφ ἐτδιγιμιζ πού κιτάπ,  
 πουτουὲν δουνιαγὶ κὰπζ ἐδὲν κερεστὲ ἰσὲ, γιάνι πουτουὲν  
 δουνια ἰσὲ, δεμέκκι πουνου γάλκ ἐδὲν γάγιετ ἀζίμ πῖρ  
 ζάτσηρ βὲ κερεστεσίζδιρ βὲ πού δουνιαδὲν χαριδζδέδιρ,  
 βὲ πού δουνιαδὲν ἐββέλδιρ. ἔζούνκι πῖρ μεκτουπού γιὰ-  
 ζάν κιατίπ μεκτουπδὲν χαριδζδὶρ βὲ πουνδὲν ἐββέλδιρ.



Διμέκκι πού δουνιαγι γάλκ έδέν κερεστελι δεγίλδιρ, έγερ κερεστελι ολά ιδι πού κερεστελι δουνιανήν πιρ κτισμή ο-λαδζάγηδη βέ πού δουνιανήν ιτζινδέ ολαδζάκ ιδι βέ ι-τζινδέ ολσάγιδι κενδιγι δερουνινέ ιτζινέ άλανή νάσηλ για-ραδαδζάκ ιδι βέ κερεστε κερεστεγι νάσηλ γιαραδαπιλίριδι.

Τζομλεκτζι έκέρ κενδισι τζαμουρ ολσά ιδι, βέ τζομ-λεγιν ιτζινδέ πουλουνσά ιδι, τζομλεγι νάσηλ γιαπαδζάκ ιδι, βέ κενδισι πουλουνμακσίζ τζομλέκ νάσηλ πουλου-ναδζάκ ιδι;

Διμέκκι πού κιταπι γιαζάν κερεστε δεγίλδιρ, ταπιατ-δάν γιαραλαδηλημής δεγίλδιρ, εζούνκι γιαραδανήν κεν-δισι οлмаκσίζ γιαραδηλημής, ταπιατ γιακ ιδι. Χαλικ μαχλουκδάν γαριδζέδιρ, κερεστεσιζδιρ, κερεστεσιζ ολ-δουγού ιτζούν πουνδάν εββέλ πιρ σεί γιόκδουρ, γέρ σεί-δέν εββέλδιρ, κερεστεσιζ ολδουγού ιτζούν παφλαμής ολ-δουγού βακχίτ γιόκδουρ, πασή οлмаδηγη ιτζούν σονούδα γιόκδουρ, βακχίτ βέ μεσαφεδέ πιρ ούδζού οлмаγιανην οίκερ ούδζό ολάμαζ, κερεστελι οлмаδηγη ιτζούν φεσάτ κιορέμεζ βέ πιτζουλάμαζ, διμέκκι εζελοσιζδιρ ιοημισόζ-δουρ, έπεδιδιρ. Χέρ σεί πουνδάν γιαπηλημής ικέν, κενδιν-δέν εββέλ νέ οлаπιλίριδι; Κιορένιμέζ, κιμ κερεστελι κιο-ζιλε κερεστεσιζι κιορεπιλίρ; 'Ακλέ σηγησμός· τοπράκ ουζερινδέ κέζέν άδεμιν άκλή, πιρ γηληδηζή σηγησδηρά-μαζ ικέν γηληδηζλαρή γιαραδάν ποιλέ πιρ άζαμετι νά-σηλ σηγησδηραπιλίρ. 'Επέδαν οζεβλάν έδέν πιρ νούρδηρ, πιρ σάβκδηρ, εζούνκι κενδισι σάβκ οлмаγια ιδι Κιμένεσιν σαβκηνή νάσηλ γιαραδαπιλίριδι; Τεκμίλαν ιλίμδιρ,

δζούνκι κενδισί ιλίμ ὄλμαγια ἰδί ταπιατδακί πουλουνάν  
 ἐγεμμιετλί νόμοσλαρη βέ ἀκλέ σηγήσμαγιαν ἰνδζέ νι-  
 ζαμλαρή νάσηλ ἰδζάδ ἔδεπιλίριδι. Χέρ γιερδὲ γαζήρ-ου-  
 ναζήρδρη, δζούνκι κερεστεσιζιν χουζουρινὲ γάνκι κερεστὲ  
 μανὶ ὀλαπιλούρ; Ἐζελί πουλούνμαγιαν βέ σονοῦ πιλίνμε-  
 γιεν βέ νιγαγιετι ὄλμαγιαν πῆρ βαρλήκδηρ, Μωῦστῆ πεῖ-  
 γαμπῆρ πιγογυρτλέν τζαλητῆ τεμασχηνδὰ γαζήρ που-  
 λουνούδζα πού ἐπεδι βάρ ὀλάν Ζάτ ὁ ἀτεσῖν ἰτζινδὲ ἰδίκι  
 Μωῦστῆς πουνὰ σουαλὲ τμεγιὲ ἔζεσαρέτ ἰτδί «Καὶ ἐρω-  
 τήσουσί με οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τί ὄνομα αὐτῶ; Τί ἐρῶ πρὸς  
 αὐτούς;» <sup>1</sup>. Ἰσραὴλ ὀγουλλαρή πανά ἀνὶν ἰσμί νέδιρ δε-  
 γιού σουάλ ἔδεδζεκλέρ, πουνλαρὰ νὲ δεγιεδζέγιμ; «Ἐγὼ  
 εἶμι ὁ ὼν· καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὁ ὼν ἀπέσταλκέ με.»  
 «Πέν Βάρ ὀλάνημ· βέ πουνλαρὰ σοῖλεγιεδζέκσιν, Βάρ  
 ὀλάν πενὶ κρονδερδί». Ἰστέ πού βάρ ὀλάν, ἀλεμι γάλκ  
 ἔδὲν Ἀλλάχδηρ. Βέ πού, κερεστελί δουνιαδάν χαρίδζ ὀ-  
 λαράκ, πουνούν ἐτραφή ἐπέδαν ἔζεβλάν ἔδὲν νοῦρ ὀλοῦπ  
 Δζεννέτ δενιλὲν μαχάλ ὄρασηδηρ. Ἰστέ Ἀβραάμ βέ Ἀ-  
 βρααμὴν κουδζαγινδεκὶ ἀδιλλέρ πούραδαδηρλαρ, βέ ἰν-  
 σανήν ρουχού πού ἐπεδι Ἀλλαχὴν ἔφλεμεσιδὲν μαχ-  
 λούκ ὀλδουγού ἰτζούν, πούδα κερεστεσιζῆδιρ, βέ κερεσ-  
 τελί παγδάν γιάνι τενδὲν ἰρτιπατῆ κηρηλήνδζα κερεσ-  
 τεσιζ δουνιαγιά γιάνι Οὔλουχιετὶν νεζδινὲ κιδέρ, ἔζούνκι  
 Ἀλλάχ γιέβμι χηλκατδὲ «Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ.  
 εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν» <sup>2</sup>. γιάνι «Κενδι

1. Ἐξοδ. Γ. 13.

2. Γεν. Α. 26.



τασβιριμιζέ βέ ούγεινουμουζά κι ορέ άδέμ γιαραδαλήμ»  
 δεμίιδι. Κατπάρ όλσούν όλ εζανά κι, κενδού φενά ά-  
 μελλερι ιλέ πού ούγεινουλουγού πιζούπ 'Αλλαχά μουγαίρ  
 όλάν σείτανήν τεσβικάτηνά καπηλδής, "Ελπετδε ποιλέ  
 πέρ εζάν, ρούχ δουνιασηνά κερίνδζε, Ούλουχιετιν σεραϊνά  
 κιρέμεζ. Κίμ τζαμουρλή έλπισέ ιλέ βέ έλί γιουζού κερλι  
 έλαράχ Παδισάχ σεραϊνά κερμεγέ δεζεσαρέτ έδέρ; βέ κερτέ  
 κίμ πραγήρ; Κιαφiri άδιλ ιλέ, μεκρουγού τεμίζιλε, γακ-  
 ληγι γακσήζ ιλέ καρησδερμάκ άδαλέτι 'Ιλλαχιεγιέ  
 σηγμόζ. Δεμέκ όλούρκι κενδισί τεκμιλ νούρ όλάν 'Αλ-  
 λάχ, έπέδαν νουρλου δουνιασηνήν ιτζινδέ ινσάν ιτζούν άκ-  
 ρανλήκ πέρ μαχπουσχανέ γιαράτμαμηζ ικέν, ινσάν κενδι  
 φενά άμελλερι ιλέ κενδουγιέ λαγιήκ πέρ άκρανλήκ μα-  
 γάλ πουλδδ, έραδα κι κενδουγιέ ούγειούν όλάν βέ μιν έβ-  
 βελι 'Αλλαχά ζήτ όλάν σείτάν δαχή πουλουνούρ.  
 Δζούνκι 'Αλλάχ σείτανή ιταατηζληγή ιτζούν ο άκραν-  
 λήκ μαγαλέ παγλή τεσλιμ έτδι νάσηλκι 'Ιούδας 'Από-  
 στολος πουγιουρμούσδερ. «'Αγγέλους τε τούς μή τηρή-  
 σαντας τήν έαυτών άρχήν άλλ' άπολιπόντας τó ιδιον  
 οικητήριον εις κρίσιν μεγάλης ήμέρας δεσμοίς άδίοις υπό  
 ζήφον τετήρηκεν» <sup>1</sup>. Γιάνι «Κενδι μεπταϊνι γήφζ έτμε-  
 γιούπδε κενδού μεκιανλαρηνή τέρκ ιδέν Μελαϊκλερι, πο-  
 γιούκ κιουινδν μουχακεμεσι ιτζούν έπεδι ζεντζιρλέρ ιλέ  
 άκρανληγήν άλτηνδά γήφζ έτμισδερ.» 'Ιστέ πού μαγαλ  
 δίκερι κίπι έπεδίδιρ, εζούνκι κερεστσιζ ρουγούν ιολεμδ  
 όλάμαζ, βέ πού μαγαλιν ισμινέ Δζεχιμ δενιλιρ, βέ πού

1. 'Ιούδ. Α. 6.



χάλ ασλα τεπδιλάτ καπούλ έτμέζ βέ γελάς γιόχδουρ,  
 πουνούν ιτζούν πούκιέν 'Αβραάμ ζενκινέ σοίλεδί. «Μεταξύ  
 ήμών καί ύμών γάσμα μέγα έστήρικται έπως οί θέλον-  
 τες διαβήναι έντευθεν πρós ύμάς μή δύνωνται, μηδέ οί  
 έκειθεν πρós ήμάς διαπερῶσιν» γιάνι «Πιζίμε σιζίν άρα-  
 νιζά πριγιούκ χενδέκ κονουλμούσδουρ γάττα πύραδαν  
 σιζέ κέτζιμεγί ίστεγιενλέρ κέτζέμεσινλερ νέδε ὄραδακιλερ  
 πιζίμ. ταραφά κέτζέιπλσιν.» "Ιμδι δζεμιϊ ρουγλάρ πιρέρ  
 πιρέρ πικιχίπ χέρκες κενδι άμελινέ κιορέ άδαλέτι 'Ιλλο-  
 χιεδέν μουκιαφάτ βέ γιά μουδζαζατά ναίλ ὄλαράκ τε-  
 φρικ έδιλεδζεκλέρ, βέ πού δεχσέιτλι κιοún ρουζι κη-  
 γιαμέτδερκι Δανιήλ ὄ κιάιβ ούγιούρ ίκέν ούγιανήκ κίπ  
 τεμασά έίλεδί βέ διτρεγιερέκ βάσφ έτόι. Πού δεχσέιτι  
 σιζέ βάσφ έτμέζδέν έβθέλ δίκερ γαφίφ πέρ δεχσέδ βάσφ  
 έδεγίμ. Νέ μουτλου πιζέκι δαχά ρόλμεδικ βέ τοβπέ ιτζέν  
 δαχά βακτημηζ ὄλδαγηιδέν Ρούζι κηγιαμετιν δεχσέτιν-  
 δέν χάφθ έτμέγίζ. "Ακλεν ζάν ιδινίζκι πού κιοún βέ πού  
 κιεζέ άνσίζην σιδδετλι γιαγμούρλάρ δουσδού βέ κιεζέ  
 γιαρησή σου τουφανή ὄλαράκ, έβλερινίζιν διβαρ-  
 λαρή γηκηλδή· σοκακλαρδακί σουλάρ πογουλανλαρή  
 σφρέκλεγίπ κιστάρούγιουρ, γάγιετ σεδιδ ρουζκίάρ έσ-  
 μεκδέ, βέ κιαρινλήκ ζιαδέ, τζοδζουκλάρ ούγιου-  
 μακδά, φιλάν δοστούν χανεσι μοχκέμδιο ὄραγια κατζ-  
 σάκ βέ τζοδζουκλαρή κατζηρσάκ κουρτουλούρουζ δε-  
 γιού ούμιδιμιζ βαρισέδε γιά κιδενέ κιαδάρ ὄρασηδα  
 γηκηλμηζ ὄλούρσε νέρελερδε καλήρηζ γιάχοδ πού άζ-  
 γήν σουλαρήν Ιτζινδέν νάσηλ κέτζεπιλίριζ δεγιού σασκήν





ἔν δεχσέτιλι πῖρ κῖουνδὲ πουλουναδζάγγηζκι ὁ κῖουνδὲ Δα-  
 νιήλ ρύγιασηνδὰ κῖορδὲ βέ δεχσέτιλε βάσφῆτιδί. «Ἐθεώ-  
 ρουν ἔως οὗ ἐτέθησαν οἱ θρόνοι καὶ ὁ παλαιὸς τῶν ἡμε-  
 ρῶν ἐκάθητο καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡς ἡ χιῶν λευκὸν καὶ  
 ἡ θρίξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡτεῖ ἔριον καθαρὸν, ὁ θρόνος  
 αὐτοῦ φλόξ πυρὸς οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. Ποταμὸς  
 πυρὸς ἐκπορευόμενος εἴλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, χίλιαι χι-  
 λιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ καὶ μύριαι μυριάδες παρειστή-  
 κεσαν αὐτῷ, κριτήριον ἐκάθησεν καὶ αἱ βίβλοι ἠνεώχθη-  
 σαν»<sup>2</sup>. γιάνι «Κιορδούρδκι βέ ἰστέ ταχδλάρ κουρουλδου-  
 λάρ βέ κῖουνλερι κἀδιμ ὀλάν ὀτουρμῆξβέ ἐλπῖσεσι κάρ κῖπι  
 πεγιόζ, πασηνήν σατζή τεμιζ γιαπαγή κῖπι, ταχδὴ ἀτέξ  
 ἀλεβῖ, τεκερλερι ἀλεβῖ ἀτέξ ἰδί. Ὀνουνδὲν ἰρμαγή τζη-  
 γαράκ ἀκάρηδη πινλέρδζε πινλέρ πουνά χιζιμέτ ἐδερλέ-  
 ριδι βέ ὀνπινλέρδζε ὀν πινλέρ πουνούν χουζουρουνδὰ δου-  
 ρουρλάρ ἰδί· μαχκεμέ κουρουλδου βέ κιταπλάρ ἀτζηλδη-  
 λάρ.» Βέ δουνκί χαλίμ, βέ μιλαγιήμ ἐφένδιμιζ πούκιουν  
 σεδιδ βέ χαδιδ πῖρ χακίμ. Γάιρη ἀγζηνδάν: «κέλιν γιορβιλ-  
 μῆσλάρ πέν σιζι ραχατλανδηραγίμ» δεγιού τατλή σὲς ἐ-  
 σιδιλιμέξ ἴλλα ἀτεσῖλι τεκερλέρ οὐσδουνδὲ δουράν ἀλεβῖ  
 κῖρσῶ οὐζερινδὲν γαζαπανέ πῖρ σεδὰ ἰλέ τζαγηρηγιουρ  
 «Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κἀτηραμένοι» «Κέδιν πενδὲν  
 πεδδοαληλάρ σιζιν ἰτζούν βέπαπανήζ σεϊτάν ἰτζούν χα-  
 ζηρλανμῆς ὀλάν ἀτεσῆ». Μεκρούχ ὀλδηγηνηζδάν τεμιζ-  
 λεριν γιανηνά βέ χακσῆζ ὀλδηγηνηζδάν τογρουλαρῆν  
 γιανηνά σιζι κἀπουλ ἐτμέκ ἀδαλέτι ἴλλαχιεμέ δουσμέξ.  
 Ἰστέ πού κῖούν κῖορδουγουνούζ ζενκῖν πού χαλδὲ πού



σεσι έδιδεδζέκδιρ· Σιζέ θουάλ έδέριμ πουνούν όμρουνδέ  
 κετζιρδιγι ίρτιγαρ βέ κειδιγι καδιφέ βέ δζανφές νέ φαιδó  
 έδέρ; Ζεβóζεσινι άράρ, έβλαδηνή άράρ, διλιμ γιανδó κου-  
 ρουδóυ ειζδέν πιρ καδэг σου ίστειμέμ παρμαγηνηζή πάρι  
 σουγια πάτηρην διλιμ πέραζ σερινλεσιν δεγιοú ριζζά έ-  
 δέρ· χαλπούκι ζεβóζεσι βέ έβλαδó γέρκες κενδι δερδινέ  
 δουόμóυς κίμσε κίμσεγιε δηκκάτ βέ γιαρδóημ έδέριζ, Σίμδι  
 τζαγηρής κέλιν φακηρλάρ ειζέ σαδακά βερεγίμ, κέλιν  
 χακσηζλήκ έτδιγιμ άδεμλέρ χακκηνηζή βερεγίμ. Κέλιν  
 διλιντζιλέρ ειζι πέσλεγεγίμ. Κέλ Λάζαρε γιαραλαρηνή  
 σαραγίμ βέ πενίμλε περαπέρ σουφραμδó ότουρδαγίμ.  
 «Έν τώ Άδóη ού έστι μετάνοια» Άγρετδó τοιπέ γιόκ-  
 δουρ. Χαίρλάρ όλσούν βακήτ κετζιμίς. Κίμσε δικκάτ έτ-  
 μέζ. Όραδα φακήρ γιόκδουρ όραδα κίμσενιν ιχτιαδζή  
 γιόκδουρ όραδα σαδακά όλμóζ βέ τοβπέ κάπουλ δεγίλ.

Σασάκην ζενκίν πός γερέ νιδά έτμε· άρανηζδó πογι-  
 ούκ γενδέκ βέρδóηρ βέ κίμσε σανά μουαθενέτ έδέ-  
 μεζ. Διμραδó ίκέν, ίρτιγαρην ίτζινδó ίκέν πουνλαρής  
 εβτίμμελι ίδίν, ζενκινλέριλε περαπέρ ζιαρετλερής γιέρικεν,  
 κάπουνδó κελτλεριν άρασηνδó ότουράν φακήρ Λάζα-  
 ροσα μερχιμέτ έδóυπ σουφρανά κετιρμελι ίδίν. Όλ βα-  
 κήτ Χριστός σενι δέρν έδέριδι βέ Χριστός σενι διριλδίπ  
 φακήρ Λάζαρος κίπι Άβρακίμην κουδζαγηνά τεσλίμ έ-  
 δέριδι. «Νυν δέ όδε παρακαλέϊται σύ δέ όδυνάται»  
 Σίμδι ιτέ ό ίστιραχάτ ίδιόρ σέν φιγάν έδιόρσουν.

Ίμδι Καρηνδατλαρήςμ πού ζενκίν ειζέ κιοζέλ πιρ  
 μισάλ όλσούν. Όμρουνουζδóδαγá μιμκινί βάρικεν Χρι-

στοσδὰ ιομοῦρ κετζιρερέκ ὄνοῦν ἐμιρλερινί χήφζ ἔδιν κι  
ρούζι κηγιαμετδὲ διριλίνδζε ἀνίν οὔλουχιετινὲ βὲ μελι-  
κρούτι σεμαβιεσινὲ ναίλ ὀλάσηνηζ Ἄμῆν.

---

## ΛΟΓΟΣ Β΄.

Ἄλλαχὴ σεβμὲκ βὲ ἐπέδι ἰῶμο ἰτζούν.

« Γιὰ χόδζα ἐπέδι χαγιατῆ  
καζανάπιμεκ ἰτζούν νὲ γιαπ-  
μαλήγημ».

(Λουκ. ι'. 25)

« Διδάσκαλε, τί ποιήσας  
ζωῶν αἰώνιον κληρονομίω».

(Λουκ. ι'. 25)

### Καρνθασλαρήμ,

Σαπάχλειν ἐσίτδινίζκι πῆρ νομικός Ἐφένδιμιζι  
τεδζρουπέ ἐδερὲκ σουάλ ἐτδ', « Γιὰ χόδζα νὲ γιαπαγιήμκι  
ἐπέδι ἰῶμκ: ἔμιράς ἀλαγίμ». Ἐφένδιμιζ πουνούν φικρινὶ  
ἀνλαγιαράκ ὀεδὶ πουνά. Νόμοσδα νὲ γιαζηλήδερ, νάσηλ  
ὀκούγορσουν; Νομικός νόμοσδα γιαζηλή ὀλανλαρῆ σοῖ-  
λέδζε ὀκουδού « Ἀγαπήσης Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὄλης  
τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὄλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὄ-  
λης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὄλης τῆς διανοίας σου, καὶ  
τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν» (Λευιτ. ΙΘ. 18.) γιάνι  
« Ράππι Ἄλλαχηγῆ πῆτοῦν κουββετινδὲν βὲ πῆτοῦν ἀ-  
κληγδάν, κομῆρουνούδα κενδῖν κιπὶ σεβέσιν». Νομικός

κομσού νέ διμέκ ελδουγουνού ανλάμαγερ κιπί κοντούα  
 κίμδιρ δεγιοού σουάλ έτμεσι ούζερινέ Έφένδιμιζ ά-  
 τιδεκι τεμοιλ ιλε πουνά πір φαζιλέτ δερσι βερδι.

Πір άδέμ Έεριγωδάν Έερουσαλημέ ένέρικεν γχο-  
 σηζλόρ έλιné δουσμους βέ πουνά γιαρειμερεκ γιαρή  
 δεανλή πρακούπ κατζμεσλόρ βέ ζεδαλλή πού γαλδέ  
 γιατάρικεν οραδάν τεσάδδουρεν κατζμεκδέ όλάν πір  
 παπάς πουνού πού γαλδέ κιορμουέ ικέν κατζεπ κιδέρ.  
 Ζεδαλλή γιαρελί πір άδέμ κελσιδε δερδιμέ δεριάν ολσα  
 δεγιοού κιεζεδίρικεν, ιστέ πір Λευίτης κελίρ ιπέδε πούδα  
 παπάς κιπί κιορούρ κατζερ Έιαρελί, κελέν άπεμλερδέν  
 φατέ κιορμεγίρεκ έμιόσζ γαλδέ γιατάρ καλίρ. Πού  
 άραδά πір γιολόζού Σαμάριαλη δαγγή οραδάν κατζερέκ  
 πουνού κιορσέ έζε άζζηγγούπ γιαρειμεριά ζεπτών γιαγή  
 βέ σκράπιλε γεικαδηκδάν βέ σαρδικδάν σάρκα κενδι γαι-  
 θανηνά πινδιρούπ πір γανά κειροδι βέ πουνά μουκαγιδέ  
 ολδού. Βέ ιρτεσι κιούν κιδέρικεν γανέζζηγγά ικι οηνάρ  
 βερδι βέ πέν κελενέ καδάρ πουνά μουκαγιδέ όλ βέ δαγα  
 νέ μεσαριφίν ολούρισε πέν κελδιγιμδέ σανά βερίριμ δεδι  
 κετδι. Κίμ ολδού πού γιαρελινίν κομσουσού; Νομικεσούν  
 άνλαγιπ ικράρ έτδιγι κιπί έλπéττε σιζδε άνλαδηγήζκι  
 γιαρελιγιμέ μερχαμέτ ιδένδιρ. Πού εζισμανί μεμλεκετδέ  
 σακίν όλάν βέ πουτάν ιομρνού εζισμανί ισλερέ σάρφ  
 εδέν Νομικός πού δουγιαγί βέ πού ιομρού μουβακκάτ δε-  
 γιοού πιλερέκ πір έπεδι ιομρού άράρ βέ πουνού καζανμαγα  
 ταρηκλέρ σουάλ έδέρ. Πιζιμ βέ γέρκεσιν φικρινδέ βέ άγ-  
 ζηνδά έπεδι ιομούρ σιζζού εζεργιάν έδέρ. Ένσάν γέρ-



νεκαδαρ πογιούκ ἀλίμ βέ ζενκίν ολσά, κιορούγιουρκι πού  
 δένιὰ κουδζούκ βέ μουταδεσί κητάδηρ, τεφεκκιούρ έπ-  
 διγι μακσαδλάρ κεσιλίγορ, σάνκι άκόχη ολμούς κιπί  
 παόλαμής ολδουγού'ές γιαρηνά καλήγιουρδζασινά ίομρου-  
 νούν άκόχη ολούπ γαγιαληνδακι ίσίν μαπαδή βέ διεβα-  
 μη δίκερ πίο ύμούρε καλήγιουρ δεγιού χής έτδινινδέν  
 έλπετε πού κιονδέν σόγρα γιάρην βάρ βέ πού ύμούρεδέν  
 σόνρα δίκερ πίο ύμούρ βάρ δεγιού καπούλ έτμεγιέ άκλεν  
 μεδζπούρ ολούγιουρ. Δεδελεριμιζίν βκκτηνδά πίο καγια-  
 δάν κοπμούς όλόν πίο τας παρτζασή έγεμμιετσιζ πίο σεί  
 ίκέν πούκαδαρ γιούζ σενελέρ καλμής βέ σαγα κάλαδζάκ  
 ίσέ, του πιζ'ιμ έγεμμιετλι άκλημηζ σεμχι βέ άρζή τεφ-  
 δις έτμεγιέ μουκδεδίο βέ 'Αλλαγή πανημαγια μύσταϊδ  
 γάγιετ έγεμμιετλι βέ ίνδζέ πίο αλέτ ίκέν, άδι πίο τας  
 καδάρ κχιμετι γρόκμουδουρ κι κίμισι γιγριμι, κίμισι  
 άήρκ νίχαγιετ έλλι άλτμηζ σενέ πού δουνιαδά παρλα-  
 γίπδα μουμ κιπί σισίνουπ μεζαρδά χαράπ ολούγιουρ.  
 Παϊλέ πίο έγεμμιετλι αλετιν χηλκέτ βέ ιδζαδή πούκα-  
 δαρ μουβεκκάτ ολούρμη; Ραχημδέ, πίο τζοδζούκ κιον-  
 δέν κιονέ τεδβίδζαν άλιάτη μετενασηπέ ίλέ, τερακκή  
 έδερ, κεμάλη δηκάτ βέ σεναάτλε ταμαρλάρ, σινιρλέρ,  
 γιερλι γιερίνδζε ράπτ έδילוρ βέ βιδζουδι σουβαρμάκ  
 ιτζούν καν μαχζενί μινασήπ πίο μαχαλέ γιερλεσίρ βέ  
 κανόν-ι-ταπιέ ίλέ ζαχμετσιζ τααμηνά ναίλ ολούρ χαλ-  
 πούκι κενδισί καρανλήκ βέ τάρ πίο μαχαλδέ καλούρ βέ  
 κενδουσινδέ ιδζρά όλάν σεναάτ βέ ίντιζαμήν πός ολούπ  
 ολμαδηγηνη σουάλ ιδερέκ πού δάρ βέ καρανλήκ μα-

χαλδὲ πουληνδὴκδζα πού ἀγιακλαρήμ ἰλὲ νέρεγζε κεδε-  
 δζέγιμκι πουνλαρή πανά βέρδιν, πού ἔλλερίμ ἰλὲ νὲ του-  
 ταδζάγημκι πενίμ βουδζουδμὲ πουνλαρή δακδὴν, πού  
 καρανληκδὰ νὲ κιοροούπ φάρκ ἐδεδζέγιμκι πού πῖρ τζιφτ  
 πενδζερέ κιπί κιοζέλ κιοζλερί πανά βερδίν, νίγαγιετ πού  
 ἀλετλερίν πού μαχαλδὲ ἰστιμαλί μιμκίν ὄλμαδηκδζα  
 γιαραδηλαμασήδα δζαίζ δεγίλιδι δεγίου σούλερ. Ἐλπέτδε  
 γιαραδάν πουνὰ δεγιδεζέκδιρ, σενίν πού δάρ βὲ καρανλήκ  
 μαχάλ δαίμι μεσκηνήν δεγίλιδιρ, σὲν πούραδα μουβακ-  
 κίτην, πού δάρ βὲ καρανλήκ δουνιά σανὰ μουβακκιά-  
 δηρ, πὲν σενί δίκερ πῖρ σαρκλή δουνιά ἰτζούν γιαρα-  
 δήμ, πενίμ ταχσίς ἐτόγιμ ζεμάν κελδιγινδὲ σενί πῖρ  
 σαρκλή δένιαγιὰ τζηκαρτζάγημ ὄραδα πού κιοζλερίνιλε  
 κιουνετίν σαρκηνή κιορεδζέκσιν βὲ πού ἔλ βὲ ἀγιακλα-  
 ρηγή τζεσιδ γηδμετλερὲ κουλλαναδζάκτην « Ἰστέ τζο-  
 δζούκ τογδού βὲ σινδὲ βὲ βιδζκδδὲ τερακκή ἐδερὲκ  
 πατζεδὲ πῖρ φυτάν κιπί πιογχιμεκδέδιρ ζεμάν μιρουρί  
 ἰλὲ δελίκανλη ὀλδού ἔλλερινί ἀγιακλαρηνή τζεσιτ ἰθλερὲ  
 κουλλαναμαγιὰ κιοζλερίλε κιουνεσί βὲ δένιαγι σείρ ἐτμε-  
 γιὲ ἀκλή ἰλὲ ἔχεμμιετλί ἰθλερὲ τεσεππὲς ἐτμεγιὲ χένεζ  
 παθλάρ ἰκέν βὲ δαχὰ πῖρ τζοκ οὐμῖδ βὲ γαγιάλ ἰτζινδὲ  
 ἰκέν, βὲ πού δαίμι ζάνυ ἐδογιγι δένιανὴν κενίς ὀδασηνδὰ  
 κεζίπ γιοροούρκεν, ἄνσηζην πῖρ γαστελικ ἰλὲ διστδὰ βὲ  
 ποίλε πῖρ ἔχεμμιετλί σεναάτιλε μαμούλ ἔχεμμιετλί  
 ἀλετλερ ποζουλούπ μάχβ ὀλδηγλάρ ἰστέ ἀνά ραχμινδὲ  
 ἰκέν ἐτόγιγι σικαγιέτ δουδακλαρηνὰ καδάρ τζικδὴ βὲ γιὰ  
 Ράππι, πού καδάρ ἰντζὲ σανκατὴν μακσαδὴ πούκαδαρ



μουβακκάτσι ιδί; Ιχσάν έτδιδίν άκλιλε δαχά τζόκ τε-  
σεππουφατίμ βάριδι· πούκαδαρ γιακήν βακητδά μεζαρδά  
χαράπ όλμακληγημη μουράδ έτδιδέν σονρά, πού άκλ-  
ου-διραγιετιβέ φίκρ-ου-φρασετί πανά νίτζέν βερδίγ ;  
Δάρ βέ καρανλήκ ραχιμί μασούμ τζοδζούκ έπεδί βατάν  
ζάν έδούπ σικαγιετί πός βέ βαχί όλδουγού κιπι, πού  
δουνιαδάν κιδέρικεν έδιδέν σικαγιέτ δαχή πού δουνιαγί  
άκηλησήζ τζοδζούκ κιπί δαίμι βατάν ζάν έτδιδιμιζδέν  
νετέτ έδέρ· άκλημηζ δζισμανιετέ μεβκούφ όλδουγού  
ιτζούν, ραχιμδεκι τζοδτζούκ κιπί φέρκ έδεμεγεροούζικι  
πού τάρ βέ καρανλήκ εβνιά πιζιμ βατάνι άσλιμιζ βέ  
μεκιάνι δαίμιμιζ δεγίλδир. Δζισμανί όλδουγουμούζ ιτζούν  
άνλαγιαμάζικι 'Αλλάχ έπεδι όλδουγού κιπι μακσαδήδα  
έπεδίδιρ, βέ γιαρατμηζ όλδουγού άκλ-ου-δζανημηζ δαχί  
έπεδίδιρ βό πού δουνιαδά πίραζ μύδδέτ χαρακέτ έδούπ  
παρλαδηκδάν σονρά. πού δουνια ιτζούν τουρούρ βέ σιοϊ-  
νάρ κιρρι· έτεδε, δίκερ πίρ δουνια ιτζούν γόμουρ δεβάμ  
εδέρ βέ άκήλ γίνε παρλάρ δζούνκι έπεδί 'Αλλαχίν  
μακσαδή έπεδίδιρ. «Ούκ έχομεν ώδε μένουσαν πόλιν,  
άλλά τήν μέλλουσαν έπιζητοϋμεν», ('Εβρ. ΙΓ'. 14.)  
«Πιζιμ πέραδα ιμιτιδάτ ιδιδζί σεχιριμιζ γιόκδουρ. κελε-  
δζεγι κιτζεδιόρουζ». Φιλκαχηκά πού σεμαβιετί τεφδίζ  
εδέν βέ Ούλουγιετί άνλαμαγια τζαλησάν σαφκλή ρούχ  
πού δουνιαδά καλάμαδηγη κιπί τοπραγήν ταπιατηνά  
ούγιέν όλμαδηγηνηδάν τοπραγήν πουνά τεεσιρί δ-  
λάμαζ. Βέ πού δουνιαδά γόλμεσί βέ καλμασή μιμκίν  
δλμαγιαν ρουχούν, έλπέττε κεδεδζέκ βέ καλαδζάκ πίρ



μεκιανή βάρδερ. Βέ νίδζεκι κουββετλί πέρ σέλ ούγρουν-  
 δά γιαπηλημής όλάν έπνιεγί σέρσκληγίπ γεηκάρηκεν έβ-  
 λερδὲ πουλουνάν κουσλάρ καναδλή όλδουκλαρή ιτζούν  
 ούτζούπ κουρτουλαράκ δίκερ κουσλαρήν γιανλαρηνά  
 κατζαρλάρ, πουκιπίδε άζγήν σέλ κιπί κελέν γόμερουμου-  
 ζούν δζισμανί πινασγηή γεηκήπ μεζαρά σοκάρ ίκέν 'Αλ-  
 λαγήν δζεσετσιζ ούφλεμεσινδέν γασήλ όλάν ρουχουμοζ  
 δαχή γεηκηλάν πιναδάν κουζ κιπί τζηκάρ βέ δίκερ ρουχ-  
 λαρήν γιανηνά κατζάρ κουρτουλούρ' Βέ 'Αλλαγήν ούφ-  
 λεμεσί τζαμουρδάν γιαπμά άδι πέρ πινά κιπί σέλ ιλέ  
 γεηκηλημάκ βέ δζισμανί πέρ ούφάκ σεπέπιλε γιάνι άδι  
 πέρ μικόπ ιλέ γιαχού πέρ κατιλίν πιτζάκ ούδζού ιλέ,  
 δέβούπ μεζαρδά τελέρ όλματηίνσάν άκληνάδα σηγησμάζ  
 'Αλλαγήν άζαμετινέδε γεηκησμάζ. "Ανδζακ 'Εφέντιμιζιν  
 πουγιουρδουγέ κιπί. «'Η βασιλεία ή έμη ούκ έστιν εκ  
 τοϋ κόσμου τούτου» [Ίωάν. ΙΙΙ. 36]. «Πενίμ παδισχα-  
 ληγήμ τοϋ δουνιαδάν δεγίλδερ». 'Εφένδιμιζ σεμαβί όλ-  
 δουγουνού ιτζούν τοϋ δουνιαγιά έγεμμιέτ βέ κενδισινέ  
 μακπούλ σαγιρδλερί ιτζούν Πεδερινέ δοά έδέρικεν ισ τοϋ  
 φανί βέ μουβακκάτ δουνιά ιτζούν πεδερινέ ριδζά έτμεδι.  
 «'Εγώ περί αυτών έρωτῶ, ού περί τοϋ κόσμου έρωτῶ,  
 αλλά περί ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εισί». (Ίωάν. ΙΖ'. 9).

'Ιστέ πουνούν ιτζούν γιαλήνηζ πιζίμ σεμαβιετέ λαίκ  
 όλμαμηζή ιστεδιγινδέν τοϋ δουνιαδά άζ βέ τζόκ για-  
 σαμαμηζ μουβακκάτ βέ δζισμανί πέρ παχσήσδηρ' ά-  
 σγηλ μακσαδαμηζ ισέ τοϋ μουβακκάτ δυνιά όλμαγιεπ δί-  
 κερ πέρ έπεδι δουνιάδηρ. 'Εφένδιμιζ άδιλλερί μουτλου-

λάρικεν «Μακάριοι οί κλαίοντες νθν, ετι γελάσετε.»  
 (Λουκ' στ'. 21) βέ δέφα «Μακάριοι οί πενθόντες ετι  
 αύτοί παρακληθήσονται» [Ματθ. ε. 4.] Μουτλούτη-  
 νηζ σίμδι άγλαγιανλάρ, δζούνκι κρουλεδζεκτινιζ «Μουτ-  
 λούδουλαρ γιάς έδενλέρ, δζούνκι τεαλλά έλαδζακλέρ»  
 δεγιού γαλαντήζ άγζή, έπέ πού ουμιδλερι βρά έπεδι,  
 Χαλπούκι πού δουνιαδά πού ουμιδλέρ, έδζα έμαγροσ  
 τεκμίλαν άκσισί δλμακιάδερ, νιδζε άγλαγιανλέρ, έπέσκι  
 χιτζ κρούμεγερεκ μεζαρά έδιδλέρ, νιδζε ηας ζι ματιέμ  
 Ιτζινδέ άδεμλέρ βάρδερκι κίμσε παραρηζόν, κατινιτ βέ  
 τεσελλί κιορμεκσιζ, ζόμουρλερι πειρ έπεδι, κανόρ, πού  
 βάρδ; νερεδε κρουλεδζεκλέρ, νερεδλέρ πού γιασί ηλ αφην  
 τεσελλά μαχαλι; Έφένδμαζίν άγζή γακάν, καπούλ Ιτ-  
 μέζ βέ βαδή σχηχόδερ. Πιζιμ, έπέσκι, πάλμεδγιμιζ  
 πέρ έπεδι δουνιά βάρδερκι, έραδα φαχάτ έπέ κρουλεδζεκ-  
 λέρ βέ γιάς-ου-ματέμ κάλμαχρου, έπέσαν, ειθινδζ βέ  
 τεσελλί Ιτζινδέδιδιλερ. Έπέτε Ινκιαρή, κερκίν δλμαγιαν, δι-  
 κερ πέρ ζόμουρ βάρδερκι, Νομικισούν, καζανμάκ Ιστιδγι  
 έπέδι ζόμουρ δδουρ. Πού ζόμρεδ κιορμεδι Ισένδε Ινκιάρ έ-  
 δέμεγιζ, νασηλκι δζανή δαχή κιορμέμεγιζ, λάκιν Ινκιάρ έ-  
 δέμεγιζ, τζούνκι Ικισί δαχή κερεστεσιζδερ. Πέρ άδέμ κενδι  
 κενδουί, ζολδέρδραγινδέ, ζολδουρέν βέ ζολέν άιρζήδερλαρ,  
 μακτούλ χαζήρ, όρταδά γιατήγιουρ, κατιλ γαίπδερ. Πού  
 δζανσήζ σιλαγή, χαρακετέ κετιρέν βέ ζολέμ, μεδζιζ, ό-  
 λάν μούτλακα πέρ άδέμιδι βέ μακτουλδάν άιρζήδερ βέ  
 πουνόν δισμενιδιρ. Έπέτε πούραδα Ικί ζάτ, κιορουνέρ, πέρ-  
 ρισι τέν βέ δικερι, δζάνδερκι, τενίν πού δουνιαδακή γαλ-

λερινδέν χρσνουδ' ολάμαδηγηνδαν τελέφ' έτδδ, βέ πουνού-  
 νιλε μινασί:πετί κεσδί. Μακτουλούν πασηνδά: πουνέ κίμ  
 βουρδού δεγίου έδιλέν σακλέ πουνού σθηήρ ούρδου, χίτζ  
 ούρδου, δεγίλμέζ, τζούνκι σθηήρ βέ χίτζ δουνιαδά πα-  
 λουνμάζ βέ φείλ έτμέζ· κίμσε ούρμαδη δεγίέμεγίζ  
 δζούνκι μακτούλ ορατάδδηρ βέ χέρ νετιδζενίν πέρ σεπεπί  
 ταπίίδιρ, έμδ: πουνού κίμ ούρδου; πού μακτούλ γιατάν  
 ούρδου· διμέκκι πού άδέμ ικίδιρ, πέρισι δίκερινι βουρ-  
 δού. Φίλχακηκα άδέμ ικίδιρ, πέρισι κίρρδουγουμουζ τέν  
 δίκερι κίρρέμεδιγιμιζ δζάν. Έστέ άνλαδηνήζ βέ Ινκιάρ  
 έδιλέμεζκι δζάν βάρ βέ έπεδίδιρ βέ πουνούν ιόμουδ δε-  
 θάμ έτμέκ' ιτζούν έπεδ: πέρ ιόμούρ βάρ, βέ νέ μουτλού  
 Ινσανάκι ιόμρ-ου-ικπαλή βέ ιρτιχαρή δουνιανήν φεσα-  
 δήλε μάχβ' ολάμαγρουπ, δίκερ φεταστήζ πέρ δουνιαδά  
 γινέν ιόμρ'ε κίρεδζέκ. Έμδ: ούμιδλεριμιζί μάχβ' έτμε-  
 γιουπδε πιζέ έπεδ: ιόμούρ χαζηρλαγιάν 'Αλλαχή, νό-  
 μοσουν καθλίνδζε, πουτούν καλπιμίζ βέ πουτούν δζανη-  
 μήζιλε σεβμεγιέ πορτζλούγιζ. Έβλαδημηζή δζάν-ου-  
 διλδέν σεβμεμιζλε έγερ ονά πέρ καζά για πέρ χαστελίχ  
 κελίρ ισέ γίνε έλιμιζδέν αλάμαγιορμη, πίζδε έβλαδη-  
 μήζδα 'Αλλαχή σεβμελίγιζκι, 'Αλλαχήν μουχαππετινί  
 πιζέ οζέλπ έτμελίγιζ. Έγερ 'Αλλάχ Έωστηρί σεβμεσε  
 ίδι νέ φαϊδ'ε έδεδζέγιδ: πεδερινήν μουχαππετί; Καρδασ-  
 λαρή άνι κουγιουγια άτδηλάρ, νέρεδεδερ σίμδ: πεδερι-  
 νίν μουχαππετί; κουγιουδάν τζηκαρίπ Έτμαηλλί του-  
 δζαρλαρά σατδηλάρ, νέ φαϊτέ έδερ σίμδ: πεδερινήν μου-  
 χαππετί; Έακώβ άγλέρ, καρδασλαρή ισέ γιαπδηκλαρή χα-



χαρχτά, σεβινιρλέρ γιετισίρκι 'Αλλάχ άνι σεβδί. 'Αγλέμε  
 'Ιακώβ, 'Ιωσηηρί σενδέν ζιαδὲ 'Αλλάχ σεβδί, Πετεφρη-  
 νίν ἐβινδὲ λούτφ πουλδου, βὲ δζανή πογιού κ τεχλικεγιέ  
 κελμίσικεν κουρτουλδου, δζούνκι 'Αλλάχ άνι σεβδί,  
 χαπσὲ ἀτηλδὴ ἰφτιρά ἰλὲ φελακετίν δεργιατηνὰ γάρκ  
 ὀλδου, δεχσεδλί πελαλάρ ἰτδζινδὲδερ, λάκιν ἀγλέμε 'Ια-  
 κώβ βὲ κόρκαμα δζούνκι 'Ιωσήφ 'Αλλαχὴ σεβδί, ἐλπὲτδε  
 'Αλλάχδα 'Ιωσηηρί σεδέρ βὲ κουρταρήρ. Πουνδάν πογιόκ  
 μουσαιπέτ ὀλούρμι; Δαχὰ πὲκ κένδζ πὶρ Γιαχουδὶ τζο-  
 δζουγού Μητηρήν χαπσχανεσινδὲ 'Αλλαχσὴζ κατιλλέρ  
 βὲ δζανιλέρ ἀρασηνδὰ κ αλσὴν. Γιακλαγιανὴ γιόκ μουα-  
 βενέτ ἰδὲν γιόκ πὶρ χατήρ οὐτδουνδὲ ζηνδάν ἰτζινδὲ. Λά-  
 κιν πού ἔν πουγιούκ σηκηντὴ ἰτζινδὲ μουτλου ἰδί, δζούνκι  
 μουτλούδουρλαρ 'Αλλαχὶν μουχαππετὶ οὐζερινδὲ ὀλαν-  
 λάρ. 'Ιστέ 'Αλλάχ μουχαππετινὶ κιστερδὶ. Μαχπούς  
 πουλουνάν Παδισαχὴν καδεχκιαρὴ πὶρ ρεγιά κιορδου βὲ  
 πού ρουγιαγιὴ χαπσχανεδὲ γιτζ πὶρ κίμσε τζεζέμεμις ἰ-  
 κέν 'Αλλάχ πού κενδζὲ πειγαμπερλίκ ρουχού ἰχσάν ἐ-  
 δέρ, τζοδζούκ ρουγιαγιὴ τεφσίρ ἐδέρ βὲ καδαχκίαρ γίνε  
 παδισαχὴν τεβεδζόζουχουνὲ ναίλ ὀλούρ. Λάκιν καδεχ-  
 κίαρ 'Ιωσηηρί οὐνουδουρ βὲ ζεβαλλὴ 'Ιωσήφ ἰκί σενὲ δαχὰ  
 μαχπεσδὲ κ αλούρ. Λάκιν 'Αλλάχ σεβδιγὶ ἀδεμί κουρταρ-  
 μάκ ἰτζούν τζόκ τζαρελέρ χάλκ ἐδέρ. Βὲ ἰστέ Φραω πὶρ  
 ρουγιά κιοροῦρ, βὲ κίμσε τζεζέμεγιουπ ἐνδισεδὲ ἰκέν βὲ  
 Μητηρδὰ πουλουνάν πουτούν οὐλεμὰ δζέκ ὀλούπ χιτζ  
 πίρσι μουκτεδὶρ ὀλμαγινδζα 'Ιωσήφ καδεχκιαρὴν ἀ-  
 κληνὰ κελδὶ βὲ δέρχαλ Φαραωνούν ἐμρίλε 'Ιωσηηρί κε-

τιροδιλέρ. Βέ ιστέ γαπσχανεδέ έν εδνά βέ ρεζιλ όλάν 'Ιω-  
σηφίν κιρλί έλπισελερινί δεγισίρλέρ βέ Φαραωνούν γου-  
ζουρηνά τζηκμαγά λαγίχ όλούρ. Βέ Φαραωνούν ρουγα-  
σηνή 'Αλλαγήν γιαρδημή ιλέ χάλλ έδινδζε, Φαραώ  
μεμονούν όλούρ βέ δραδα γαζήρ πουλουνάν ούλεμά βέ Μη-  
σηρήν πογιούκ γρόζαλαρη πέρ Γιαχουδινίν γιανηηδά  
χεδζιλ όλουρλάρ' ιστέ πάκην δαχά πέρ σαάτ έββέλ δου-  
νιανήν έν πογιούκ κεδερί ιτζινδέ πουλουνάν 'Ιωσήφ,  
'Αλλαγήν μοχαππετίλε νεγιέ ναίλ όλού. Φαραώ πουνά  
δεδί, «Ούκ έστιν άνθρωπος φρονιμώτερος σου και συνε-  
τώτερος» [Γεν. ΜΑ'. 39]. Βέ ιστέ δουνκί μαχπούς πού-  
κιοιιν Φαραωνούν σαδραζαμη όλδού' έν μαχπουσλάρ ά-  
ρασηηδά έν άλτζάκ πέρ τζοζούκ πούκιοιιν Μησήρ δζε-  
μιετινέ άμίρ όλδού «'Ιδού καθίστημί σε σήμερα επί πά-  
σης γης Αιγύπτου και επί τῷ στόματί σου ύπακούσεται  
πᾶς ὁ λαός μου» [Ιστέ σενί τεαγίν έδιόρουμ πού-  
κιοιιν πουτουίν Μησήρ διγαρηνηήν ούζερινέ, βέ πύτουίν  
ζεμαατήμ σενίν άγζηνάιταάτ έδεζζέκ) δούν πέρ γασήρ  
ούστουινδζέ γαπσχανεδέ γιατάν γαρίπ τζοζούκ, πάκην  
πούκιοιιν νέ σεριπέ ναίλ όλδού «Και περιελόμενος Φαραώ  
τόν δακτύλιον από τῆς χειρός αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτόν  
ἐπί τὴν χεῖρα 'Ιωσήφ και ἐνέδυσεν αὐτόν στολήν βυσσί-  
νην και περιέθηκε κλοιόν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον  
αὐτοῦ» [Κενδὶ έλίλε γατεμινί τζηκρουπ 'Ιωσηφίν έλινέ  
δακδὴ βέ πουνά βισινέ ρενκινδζέ άτλάς έλπισέ κειδιρδὶ βέ  
πογαζηνά άλτουίν πουρμά δακδὴ]. Πιλίρμισιιζ πού τεπεδ-  
δαλάτ νεδέν όλδού; 'Ιωσήφ πού σηκηντηλάρ ιτζινδζέ ικέν

Ἄλλαχῆ σεβμεκδὲ ἰδί βέ Ἀλλάχδα πουνού σεβδί. Που  
 ρουγιαγι Φαρχώ σίμδιε κχδάρ νίτζουν κίόρμεδι ἰδί; βέ διμ-  
 διε καθάρ ρουγιαχάρ τερσίρ ἐδὲν ούλεμά νίτζουν πουνού  
 τερσίρ ἐδέμεδι; Ἰστέ πού Ἀλλαχῆν τεδπιρί ἰδί. Ἐσίδιν  
 σίξ ἄξ πῖρ σηκηντή ἰτζινδὲ ὀλούνδζα Ἀλλαχῆ ούνουδαι-  
 λάρ, ἄξ πῖρ κεδερνιζ ὀλούρσα, Ἐκκλησίαγια κετμεγιέ νε  
 ἰσταχῆμ βάρ δεγιού, Ἐκκλησίαγια τέρκ ἰδενλέρ. Ἰωτήρ  
 σιζὲ ἰόρνέκ ὀλσού, ὄκαδάρ σηκηντηλάρ ἰτζινδὲ Ἀλλαχ-  
 δάν σίζικ δούρμαδη βέ μουκαρατά ναίλ ὀλδού ἰστέ  
 Ἀλλαχῆ σεβμενὶν πούκαδάρ πογιούκ κουβθετί βάρδερ.  
 Ἰστέ πουνούν ἰτζούν ἰνσάν Ἀλλαχῆ, σερβετινδὲν, ἐβλα-  
 δηνδάν, βέ κενδι χαγιατηνδάν ζιαδὲ σεβμελιδῖρ. Δζούνκ  
 σερβετιδε, ἐβλαδῆδω, χαγιατήδα Ἀλλόχ παγξ ἐδέρ, βέ  
 ἰστέρτε μάχβ ἐδέρ. Δζούνκι Ἀλλάχγλα περαπέρ ὄλμα-  
 γιαν πού δουνιαδὰ μείμενέτ κιορμέζ βέ Ἀλλαχῆν ἐμ-  
 ρινὲ ἰταάτ ἔτμεγιερεκ σερβίτ καζανάν γαίπ ἐδέρ «Ὅς  
 οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστι· καὶ ὁ μὴ συνάγων  
 μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.»

(Πενίμλε περαπέρ ὄλμαγιαν πενίμ ἀλειγιμδέδερ βέ  
 πενίμιλε τοπλάμαγιαν δαγιδῆρ.) Ἰμδι πού δουνιαδὰ  
 Ἀλλαχῆ σεβμεκδὲν πατκά δαχά πογιούκ πόρτζ γιόκδουρ  
 πού ἰνσάν ὀζινσί ἰτζούν πῖρ νόμοσδερ· πού ἄζιμ τενπιχέ  
 μερπούτ πῖρ ἄζιμ τενπιχ δαχά βάρδερ. «Καὶ τὸν πλησίον  
 σου ὡς σεαυτόν». γιάνια Κομσινέδα κενδὶν κίπὶ σεβέσιν»  
 Ἐγερ κενδιμιζ κίπὶ σεβμέζισεκ Ἀλλαχῆ σεβμιέ ὀλά-  
 μαγιζ· βέ κομσού δεδιγιμιζ ἰσέ πιζδὲν ἰκτιζασῆ ὀλάν  
 χερ ἀδέμδερ. Ἰησοῦς Χριστὸς ἐφένδιμιζ χαζρετλερί δαχῆ



ἰνσάν δζινσινίν χελάς ὀλμασηνά λουζούμ κιορερέκ πιζι  
 κομπού ναζαρή ἰλέ κενόδι κιπί σεβόδι βέ ἰχτιαῶζημηζή  
 δερ ἰτμέκ ἰτζούν γιέρ γιουζουνέ ένδι, γιάνι ἰνσάν δζινσι  
 Ἰερουσαλημδέν (δζεννετδέν) Ἰεριχωνούν ένκιν δερεσινέ  
 ένδικι χηρσιζλαρήν τζόκ πουληνόηγή ένκιν βέ δάρ πο-  
 γαζόα φαζιλετδέν δουσούπ κιουναχγήν ένκιν ἰσλερί ἰλέ  
 ὀγρασάν ἀδεμέ ράστ κετουρέν σείτανδάν κουρταρμάκ  
 ἰτζούν, ἰστέ κιουναχ, ἰνσάν δζινσινί ποιλέδζε ἔλπιτεσινδέν  
 σογιαρ βέ γιαραλαγιούπ γιαρή δζανλή Ἰεριχωνούν δε-  
 ρέσινδὲ τέρκ ἰδέρ, λάκιν ὀλουμσοῦζ ὀλάν Ἰησοῦς Χριστο-  
 σούν κираμετι ἰλέ κιουναχγιαρή σείτάν ἰσλδουρέμεζ  
 γιαρή δζανλή πραγήρ βέ πού χαλδὲ ἰκέν πῖρ παπᾶς, γιάνι  
 Μωῦσσηνήν κιταπηνή ὀκούρσαδα σιφά πουλούπ ἔπειδιλι-  
 γέ ναίλ ὀλάμαζ. Πῖρ Λευίτης, γιάνι, Πειγαμπερλέρ,  
 κελδι, Ἰσραήλ δδεμιετι πουνλαρήδα ὀκουδὴ λάκιν γινέ  
 ἔπειδιετὲ ἰρμεδι γιαρελιγιέ χιδζ πῖρ μουαβενέτ ἰδέν που-  
 λουνάμαγιουπ σενελέριλε οὔμιδσιζ χαλδὲ γιατάρηκεν πῖρ  
 Σαμάρειαλη κελδι γιάνι Γιαγουδιλερίν Σαμάρειαλη δε-  
 γιοῦ ἰστιγζά ἔτδικλερί Ἰησοῦς Χριστός βέ ἰνσάν δζινσι-  
 νίν πού χαλινέ μεργαμέτ ἔδουπ γιανηνά γιακλασδὴ,  
 γιάνι ἰνσάν τενί ἀλδὴ σαρᾶπ βέ ζεϊτούν γιαγή ἰλέ  
 πῖρ μελχέμ γιαπούπ γιαραλαρηνά σαρδσθ γιάνι Ἰε-  
 φένδιμιζ πάξεν μουλαίμ τεσδικάτιλεΚέλιν πουκούν γιο-  
 ρουλμουσλάρ βέ γιουκλουλέρ πέν σιζιραχᾶτ ἔδεγιμ, δεγιού  
 ζεϊτούν γιαγή κιπί χαλίμ βέ μιλαίμ τενπιχᾶτ ἔτδι βέ  
 πάζη δερά γιαρεγιέ διοκουλέν σαραπήν ἀδζητδὴγή κιπί  
 ρούζι κηγιαμετιν σεδιδ τασβιρινί κοστερδι βέ Σαμάρειαλη

γιολεζού κιπί περαπερινέ γαιδανή πουλούμαδηγη ιτζούν  
 Ινσάν δζινόνι κενδι όζιζ σηρτηνά γιουκλενδι βέ πουνού  
 πիր γανά κετιρδι. Νέδιρ άδζαπα γάν ; Χάν άζιζ 'Εκκλη-  
 σιάδηρκι 'Εφένδιμιζ πιζι όραγια ιδούλ έδούπ περαπερι-  
 μιζόζε που γανδά καλόη γιάνι τεκμιλ Ινσάν όλουπ μισα-  
 φίρκιπι πιζιμ γιανημτζόα καλόη βέ κενδιτι Ινσάνέζα  
 πουράδαν κιδέρικεν πιζι 'Εκκλησίαγια έμνέτ κιπί τεσλίμ  
 έτδι βέ γίνε κελδιγινδέ πιζι 'Εκκλησιζάν Ιστεγιάζικ.

Βέ κιδέρικεν γανέζηγγιά γιάνι 'Εκκλησίαστη ρεισι  
 πουλουαν Μητροπολιδέ Ικι όηνάρ βερδι. Πού γιαραλή  
 Χριστιάν Ιτζούν 'Ινδζίλι σεριριμί όκού βέ σανά βερδιγιμ  
 Ιμιλε μανιασηνή πουνά άνλάτ. Ιστέ γανδζηγγιά βεριλέν  
 Ικι όηνάρ πουδουρ. Φιλ γαχηκά 'Εκκλησία γανά τεσπίγ  
 έδιλιρ εζούνκι γανδά γέρτζεσά άδεμλέρ τοπλανούπ  
 καρδάσέζα μισαφίρ καληρλάρ βέ γιαπών γιερλεριν τεγ-  
 λικελερινδέν σιπέρ όλουρλάρ, 'Εκκλησίαδα όαγή γέρ  
 εζινς βέ μιλλετδέν άδεμλέρ. Παγγαδδάν Βεελρεγώρ που-  
 τουνού ραχιπι, Κόρινθοσδαν 'Απροδιτηνιν ραχιπελερι  
 Ρώμαδαν Ζεύς Καπιτώλισουν πας κιαχινι, 'Αθηνέδεν  
 'Απόλλων 'Αλλάχην πουγουδζουλερι, Μησηρόν 'Ισις  
 βέ 'Οσιρις άλλαχλαρά κουρπών κεσιπ πεγιατ έδενλέρ ά-  
 ζιζ βάπτισμα βασητασήλε που όζιζ γανέ Ιτζινδέ καρδάς  
 κιπί πιρλεσουπ μισαφίρ όλδουλάρ βέ γιαπώνι πουτ άλ-  
 λαχλαρήν αλδατμασηνδάν κουρτουλουπ σιπέρ όλδουλάρ  
 «Μνησθόσομαι Ραάβ και Βαθυλώνος τοίς γινώσκουσί με  
 και Ιδού αλλόφυλοι και Τυρος και λαός τών Αιθίοπων  
 ούτοι έγεννήθησαν εκεί (Ψαλμ. πστ). 'Ιστέ Δαβιδ, 'Εκ-

κλήσια ιτζούν πείγαμπερλίκ έδερék κρουναγκιαρλαρήν,  
 σερυγλερίν, μεκουγλαρήν, βέ πουτπερεστλερίν Χριστο-  
 σούν Έκκλησίασινδα άκπουλ όλουνούπ γελάς όλδουκλα-  
 ρηνδάν πάγς έδύγορ. 'Ιτέτέ πού Έκκλησίαγια έμάνετ  
 πρακλήλάν γιαραλή Χριστιανήν έιραστή ιτζούν Έκκλη-  
 σίανην ρεϊσι άλλογγή έμο ούζερé Εύαγγέλιουνο άκούρ βέ  
 μαγιαστηνή τερσίρ έδέρ βέ βιδζουδι γιαρέ όλανήν γιαρε-  
 σινέ άλλόμ έαπάγ άζζούπ πακούπ τεμζλεδικλερι κιπί,  
 ρεϊς δαγχ Χριστιανή, άλλόμ έαπάγ Έκκλησίαγια τεκ-  
 λάρ έδερék, όλαν γιαρεσίν έιραστηνά γαζέτ έδέρ βέ  
 Εύαγγέλιουνο έιρέρ έερσινδέν μαζά Εύαγγέλιουνα μου-  
 ταπήν έδάρεκ γιαστην γιαρεσινέ μουβαρήκ έικερ τζα-  
 ρέέρ δουένιν έπ γιαστην ρικρινέ βέ έινιρλερινέ γοέ κε-  
 λέν τζετ άκούρ Μαλαρ Βασηρατηλε κενδισί κιπί πέρ  
 τζεκ γιαρλίλέρ. Έκκλησίαδα έιρα έδδουκλαρηνή κιο-  
 στερουπ τεσλιε έτμέκ ιτζούν βέ κενδிலιγέ γελασληγήν  
 μόνεγί όλμακ ιτζούν πέρ τζόκ άζζιλερίν έθμινέ τζεσίτ  
 Τροπικουλόρ βέ τερινουμλέρ όκούρ. Πούδα Έφένδιμι-  
 ζιν έμάρ έερικρú μουταπήκδερ όζούνκι γανδζηγιά ίκί  
 όηναρ βερουπ κιδέρικεν πουνά τεμπίχ έτμίσίδι « Έπιμε-  
 λήθητι αυτού και ετι αν προσδαπανήσης εγώ εν τω έπα-  
 νέργεσθαι με αποδώσω σοι. [Λουκ. ι. 35] [Πουνά μου-  
 καγιέδ όλ βέ πού ίκί όηναρήν γιανηνά χέρνε δαγιά γαρ-  
 δζάρηταν πέν κελδιγιδέ έανά πορδζουμου βερεδζέγιμ].  
 'Ιτέτέ γανδζή έμνετιν έιραστή βέ μουγαραζατή ιτζούν  
 παεκά όηναρ βέ παεκά σικκέ δαγιά γαρδζαγιαπιλίρ γιε-  
 τιέρκι κάλτ έλμασσον βέ γέπισι πέρ Παδησαχίν σικκισί



ὄλσούν. Ἰστέ Ἐκκλησίανην Ρουχανί ρειθί Χριστιανήν  
μουχαραζασή ιτζούν βέ κιοτναγκιαρὴν σιφασή ιτζούν  
Εὐαγγέλιονου σεριφ δερσί ιλέ περαπέρ Εὐαγγέλιονα μου-  
ταπήκ βέ πῖρ άζιζ παδίσάχ Ἰησοῦς Χριστοσούν άζιζ  
σικκελερινδέν γιάνι Ἰησοῦς Χριστοσούν ἰσμινί βέ σουρε-  
τινί τασηγιάν άζιζ Πατέροσλαρ κελαμλαρηνδάν Χριστια-  
νά δέρε βερίρ.

Ἰστέ πουνλάρ ικί δηναρὴν γιανηνά ἰλαβέ ἐδιλέν δη-  
ναρλάρδερ, κι, πού ἰλαβεγί γιαραληγεή χανά τεσλιμ ἐ-  
δέν γιάνι Χριστιανή Ἐκκλησίαγια ἔμανέτ πρακάν Ἰη-  
σοῦς Χριστός Ἐφένδιμιζιν ἔμρίδερ.

Ἰστέ άζιζ Πατέρεσλερ πού ἔμριν ἰδζρασή ιτζούν  
τζεσιδ Ἐσπερινოსλάρ, Ἀκολουθίαλαρ, Λειτουργίαλαρ,  
βέ Εὐαγγέλιον ζάμμ ἐτδιλέρ. Ἰστέ πού ἔμριν ἰδζρασή  
ιτζούν άζιζ Ψαλμωδοσλάρ, Τριώδιονλαρ, Πεντηκοστάρι-  
ονλαρ, Εἰρμολόγιονλαρ κι πῖ σάιρ Ἐκκλησίανιν άζιζ κι-  
ταπλαρηνή Εὐαγγέλιονα μουταπήκ ὀλαράκ νάζμ ἐτδιλέρ.  
Ἰστέ Ὀρθόδοξος Ἐκκλησίασηνδᾶ κειζέν σικκελέρ Ζεὺς  
ἀλλαγὴν σικκελερί δεγίλδερλερ Ἰησοῦς Χριστοσού ἰσμι  
σεριφινέ κεσιλμιζ ὄλάν χαλῖς σικκελέρδερ. Κόρκμαγινιζ  
παδίσάχιν σαγληγγηνδᾶ κάλπ σικκέ κεσιλέμεζ Ἰησοῦς  
Χριστός ἐπέδαν σάγδερ, τζηκορμηές ὀλδουγού χαλῖς  
σικκέ άζιζ Εὐαγγέλιον τεπὸιλᾶτ βέ καλπαζανλήκ κα-  
πούλ ἔτμέζ. Κόρκμαγινιζ, 1900 σενεδέν περού Ἰησοῦς  
Χριστοσούν Ἐκκλησίασηνα Ζεὺς ἀλλαγὴν σικκεσί βέ  
χακμού κιρέμεδι βέ κιρέμεζ, ὄζούνκι «Ἰησοῦς Χριστός

χθές και σήμερον ὁ αὐτός και εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν»  
 Ἰησοῦς Χριστός δὲν βέ πῶς βέ ἐπέδλεριν ἐπέδλεριν ἐκα-  
 δάρ γίνε ὄδουρ. [Ἑβρ. ιγ'. 8].

## ΛΟΓΟΣ Γ'.

**Κουδουγιού σεβυέκ βέ Σαδακά ιτζούν.**

«Γιὰ ἀκηλσίζ! πού κιζέ  
 σενίν δξανηνή ἀλαδζακλάρ·  
 πούνδζα γαζηραδηκλαρήν κι-  
 μὲ καλαδζάκ ;»

(Λουκ. ΙΒ'. 20).

«Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ  
 τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ  
 σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίνα ἐ-  
 σται;»

(Λουκ. ΙΒ'. 20).

### Καρνυδασλαρήμ,

Πού κιβν σαπάχλειν ἀζιζ Εὐαγγέλιονου κημετλι  
 κελιμαλαρηνή ἐπιτόνιζ βέ χάλια χατηρηνηζδῶδερ. Πίρ  
 ζενκινίν ταρλαλαρή πὲκ μεπζῶλ μαχσουλ βερμίζ. ἐβδελ  
 ζενκίν ἰλι σίμδι δαγὰ ζιαδὲ ζενκίν ὀλδού. Κετζέν σενεδὲν  
 ἀνπαρλαρή τολού ὀλδουγή γαλδὲ, πού σενὲ μαχσουσλου  
 τζεπιτλικλερινδὲν τζεκιλούπ κελερέκ, πὲς γαδλιερίδε  
 ὀλμοίς·

Ζενκίν πῶς κῶρ γανιμέτ βέ νιμετδὲν τολαι σπῆκὴν  
 σπῆκὴν κενδὶ κενδινὲ ὀδῆσυνερέκ ἄγ! νέ γκαπχῆμ, σκ-  
 σπῆρῆμ. «Τί ποιήσω δὲρ. Δίκερ ταρρηνδὲν ἰτὲ ὀνκ  
 γιακὴν ὀλάν φακῆρ πῆρ κομέσουσῆ 5—6 τζοδζούκ ἰλὲ

έτμεκδέν βέ κουνδελικδέν μαχρούμ. δλαράκ άζζ τζοδζου-  
 κλαρηνήν βέ ζεβόζεσινίν γιουζλερινέ πακμαγιά ούτανα-  
 ράκ ο δαγή φάσηρούπ άγ! νέ γιαπαγήμα «Τί ποιήσω» δεγιοϋ  
 άγλέρ. Πού κελέν σιδδετλι κησή εζηπλάκ τζοδζουκλαρήμ  
 νάσηλ κετζισίνλέρ; «Αγ! νέ γιαπαγίμ. Άλλαχήν πανά  
 βερμις δλδουγού πού έμανετλερι κησήν σιδδετινδέν άζζ  
 βέ εζηπλάκ νάσηλ χήρζ έδεγίμ; «Τί ποιήσω.;» Περί τα-  
 ραφδάν ζενκίν, άνπαρλαρή τολου ίκέν, δεβελέριλε τζεκι-  
 λούπ κελμεκδέ όλάν πουγδαγί νέρεγιε γιερλεσδιρεγίμ δε-  
 γιοϋ «Τί ποιήσω. τί ποιήσω» δεγιερέκ ούγιουκουγή κα-  
 τζηρήρ. Νέ κэдάρ γιέκ δικερινέ μουγαίρ ένδισέ; Πίρισι  
 κογιαδζάκ γιέρ πουλάμαζ, μαχσουλατήν τζολλουγουνδάν  
 άδζ ζ, δικερι γεγιεδζέκ έτμεκδέν μαχρούμ τζοδζουκλα-  
 ρηνδάν ταδζίζ, ίκισίδε ίνσάν, ίκισίδε Χριστιάν, ίκισίδε  
 χέρ Κυριακή πού άζιζ χανεγιέ κελίρ. Πιλίρμισιν σασκήν  
 ζενκίν, σενίν άνπαρλαρήν τολου ίκέν, νίτζουν γίνε πού  
 σενέ πού κэдάρ μαχσουλατήν τζοκ δλδού; Έκέρ πού σενέ  
 μαχσουλήν άζ όλσά ιδί, όλ ζεμάν κίμσεγιε σαδακά έτ-  
 μεγέ διλίν βέ έλίν βάρμιαρακ. κελέν φουκαραγιά, πού  
 σενέ μαχσουλ δλμαδη δεγιοϋ, εαπουνδάν δέρ έδεδζέκ ί-  
 δίν. Άλλάχ πού σενέ πανά νέ βερδίκι σανά νέ βερεγίμ.  
 δεγιοϋ. σέν ο φακηρδάν ζιαδέ άγλαγιαδζάκδην. Ιστέ πού  
 βεσιλεγί σενίν άζηηνδάν άλμακ ίτζούν πού σενέ σανά  
 δαχά ζιαδέ μαχσουλάτ ίχσάν έίλεδι «Ευφόρησεν ή χώρα  
 σου» γάτδα μεργαμετσιζλιγιγίν δερεδζεσί μεϊδανά τζη-  
 καράκ έπεδι άτισδέ τεκμίλ γιανάσην. βέ πού μαχσουλ-  
 λάρ σανά εζεγίμ. οδουνουνά τεπδιλ όλαδζάκδην. Νίτζουν



σενίν πού άσάκηνηληγήν άρυστηνδά κομίσουν γατηρηνά κελ-  
 μείζ; Ιστέ όκαδαρ σερβέτ βέ γανιμέτ σανά μερχαμετί  
 άρτηραδζάκ γιερέ, σερθετιν τζογαλόήκ ζα σερτλιγίν  
 δαχή τζογαλόή. Ζεβαίλλη ζενκίν πού μουλαχοζά βέ  
 σηκηνητή ιτζινδέν ίκέν άκληνά πέρ δέι κελδί, σεβίνδζιλε  
 καλζάδ ή «Καθελω μου τας άποθήκας και μείζονας οίκο-  
 δομήσω» [Λουκ. ΙΒ. 18]. άκλημά έγι κελδι, ιστέ πέν  
 σίμοι κολαϊνή πουλδούμ, άνπαρλαρημή γιτζαγίμ δαχά  
 πογιούζ γιαπαγίμ· νέ κιοιζέλ φίκρ; Μιζρηγήδα κενισ-  
 δζέ γιαπόηρσανδά ό τάρ βέ καρανλήκ μαχαλδέν κάλμασαν  
 δνάδα πέρ κολαϊλήκ πουλάμαζιησιν; Κομίσουνδά πούκχ-  
 δαρ φουκάρά άζζ βάρκι μιδেসί πόςδηρ. Πέρ τζοκ κηζλάρ  
 βάρδηρκι σιννέ έρισμίζ, γελάκ όλμάκ γενδεγινίν για-  
 νηνά γιακήν κελμ όλέρ· σανδηκλαρηνήν πούλουγουνδάν  
 ρεζαλέτ τεγλικετινέ γιανασήγιορλαρ. Νιδζέ τζοζοκ  
 σαχιπί πεδερλέρ βάρδηρκι κεσελερί πόςδηρ, γάμ-ου-κε-  
 δέριλε τολσάμακόδδηρλαρ. Σέν πός γιέρμι άράγιορσουν;  
 δολδούρ ό κηζλαρήν σανδηκλαρηνή, δολδούρ ό άδζ ιδκ-  
 σήζ τζοζζουκλαρήν πός μιδελερινή, ό φουκάρά πεδερλερίν  
 πός κιστελερινί, πόςάлт γιενί μαχσουλληρηγή φουκαρανήν  
 άνπαρλαρηνά. Πού σοζουμού ζενκινίν κβλαγηνά Κιτάπ  
 σιολεδί λάκιν νέ τζαρέκι δινλέμεδι, βέ δαχά δούν άκσάμ  
 πέρ δούλ κάρή κουδζαγηνδά τζοδζουγού ίλέ βαρδή πέρ  
 κιλέ πουγδάι ιτζούν κισζ γιασλαρή διοκδού, δαχά δεχθετ-  
 λισινί σοϊλεγίμμι; έσίδιν, κόρδουν, μερχαμετσιζ ζενκιν-  
 λέρ, σίμοι σου άϊνεδέν κενδι σουρετινιζί κιορεδζέκσινιζ.  
 Πού ζενκινίν έβινέ δέν άκσάμ πέρ άμελέ κελδί ίδλεμίζ

ὀλδουγού 20 κρουνδελιά ιτζούν παρὰ ἰσταδί, ροζά ἐτόϊ  
 ἀγλεδί. Ζενκίν ἰσὲ κρουνδελικλερινίν πεδελινίδε νοκτάν  
 τεκλίρ ἐτόϊ. Ζεβαλλή φακέρ ἀμελί, ζήδδ σολεμεγέ  
 κορκέρ. ἔκτικ ἀλμαγὰ ἀόζηνέρ, ἀλμασανέ γιαπσοὺν ἰσδὲ  
 τζοζουκλάρ ἐτμέκ, δεγίου ἀγλέγορλαρ μεζζπουριγέτ  
 ταχδηνόκ ζενκινίν τεκλίρ ἐτόγι ἔκτικ πεδελί ἀποὺλ ἰ-  
 δουπ τζέκ ἀόζητούρ, βέ παραγί σαγιαζάκ δεγίου τεκλί-  
 ρικεν. Ζενκίν πουγδαίνην φιατηνὰ ζάμμ ἰλέ πουγδα ἄλ-  
 σήν δεγίου ἔμρ ἔδερ, βέ φακέρ μεζζτούρεν ἀλήρ, βέ ἀγ-  
 λαγιαράκ ἔβινέ κιδέρ. Που δερὰ ζενκίν που κχαρὶ μεμ-  
 νούν μετρούρ ὀλαράκ χισάπ ἰσέρκι, ἀμελί, κεσδγι κρου-  
 δελιγίν γιαρὴ πεδελινέ ἰσλεμῖ, κειρλενίρ, φαχάτη ἀλλ-  
 πιλε τζοζουκλαρὴ ἰλέ γιέρ ἰζέρ βέ σηζοκ ὀδαθηνδὰ  
 γιαρην σαπάχ «Καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μεζζονας  
 οἰκοδομήσω» ἀνπαρλαρημὴ γιακδουρούτ, ὀαχά πουγδουκ  
 γιαπδουραγίμ δεγίου κειρλί κειρλί βέσβέρικ μεκρούγ,  
 ὀζανή ἰλέ κουσάμαγὰ πασλάρ. Ἐν ὀζανημ! ἀνπαρλάρ  
 τολού, τζοκ σενελέρ ἰτζούν ὀαγιανήρ τζοκ νίμετλέρ βιάρ.  
 γιέ, ἰτζ, κειρρινέ πάκ, δεγίου Ἀλλαγισιζζζα μουλαγαζά  
 ἔδερικεν οὐγιοκουγιά βαρήρ. Πουδαλά ζενκίν! ἀνπαρλα-  
 ρηγὴν τολού ὀδθηγιού πιλίρσιν, γιαπδουραζαγὴν ταζέ  
 ἀνπαρλαρηγὴ ἀρτηραδζαγὴν κιπί, ζόμουγούν σενελερι-  
 νίδε ἀρτηραπιλεδζέκμισιν; ἔβετ πουγδαίν κελλεσινί σα-  
 ὀδηγὴν κιπί, ζόμουγούν σενελερινίδε σαγιαπιλίρμισιν; βέ  
 πουνά πέρ ὀαχηκὰ ζάμμ ἔτμεγέ ἰκτιδαρὴν βάρμηδουρ;  
 νάσηλ ὀέγορσοουν «Κείμενα εἰς ἔτη πολλά» σανὰ τζοκ  
 σενελέρ κεδέρ δεγίου; «Τί ποιήσω» δέρικεν, βέ ἐπέκην

φασκήν εἰσπυροῦρικεν πού ζενκινίν διβανελιγινί κιορμου-  
 εἰδικ, εἰμδιδε τζοκ σενελερ ἰτζούν γεγιεδζεγι βάρ δεμε-  
 σίλε διβανελιγινίν πογιοκ δερεδζεσινί ἰπράζ εδῖγγορ.  
 Σίμδι πακαλήμ κάτζ σενέ γεγιεδζέκσιν πού χαζηρλα-  
 δηγήν μαχσουλκάρη. Βέ ἰστέ οὕγιορ ἰκέν ἄνσηζην πέρ  
 δεχθετλί σές «Καί εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, Ἄφρων, ταύτη  
 τῆ νυκτί τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἤτοι-  
 ματας τίνι ἔσται;» Ἔει διβανέ! πού κιδζέ δζκνηγή σενδέν  
 ἀλκδζακλάρ, χαζηρλαδηκλάρην κιμέ καλαδζάκι; Ἰστέ  
 ζενκινίν πού πός μουλαχαζατηνή ἀδαλετίν μακασή  
 κεσδί. Καρηνδασλάρημ! πού κελάμ βέ πού κορκουλού σές  
 γιάληνηζ ἀρνηζδὰ κουλουνάν 5—10 ζενκινέ μαχσοῦς  
 ὀλμαγιορπ κιάρρεμιζε σῆμιβέ βάρ. ὀζούνκι ἰντανήν χέρ-  
 πιρι δίκερινδεν ζενκινδιρ. Ἀπόστολος Παῦλος πογιορ-  
 οῦρκι «Ἀδελφοί, ὀρείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθε-  
 νήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν» Γιά καρηνδασλάρ πίζ  
 κουβθετλιλερ ζαίρλαρήν ἀγηρληκλάρην καλδηρμαγὰ  
 πορδζλουγιορζ. «Ἐκαστος γάρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρε-  
 σκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν» [Ρωμ. ΙΕ' .1-2].  
 Χέρκες κομσουσουνά γός κιορουνσοῦν, κενδισινέ δεγίλ.  
 Γιάνι χέρκεσι κομσουσου μέδχ, ἔσιν, κομσουσου ἀνδέν  
 μεμνοῦν ὀλσοῦν. Ἰστέ ποίλελίκλε ἀζίζ μεζχεπίν πινασῆ  
 γιαπηλήρ. Πέρ ἀδέμ χαλινδέν γοφνοῦδ, σανδηκλάρη το-  
 λού, ἔβινδὲ μεφρουσάτ βέ ἔρζάκ μουκεμέλ, ραχάτ βέ κείφι  
 πέρ κεμάλ,, τζοδζουκλάρη κιοζέλ ἔλπισελί βέ ἐγί πεσ-  
 λενμίε. Ἰστέ πού ἐβδὲ χέρ σεί χός βέ πού ἔβιν σαχηπί  
 χαλινδέν φέβκ-ελ-ἀδὲ γοσνιούδδερ. Κομσουσου φακῆρ



ἰσὲ γέμ ὄζηπλάκ χέμ ἄδζ, Πού γάλ ἰσὲ Ἐρένδιμιζίν  
 ἔμιρλερινὲ βὲ Ἄποστολοσλαρήν ταριφινὲ τεκμίλαν ζήδδ  
 βὲ μουγατῶδηρ, κενδῖσὶ χαλινδὲν μεμνούν, κομῶσουσὸ χα-  
 λινδὲν ἄδζιζ. Κενδῖ ραχατηνδὸν κομῶσουσουνοῦ μουῶτερὲκ  
 ἔτσὲ ἰδῖ, βὲ κομῶσουσὸ: νὲ ἰγὶ κομῶσουμῶζ βάρκι σαγισεινδὲ  
 ραχάτ βὲ ρεφάχ χαλδὲ γιάσάχιροουζ δεσὲ ἰδῖ, Παῦλοσ  
 Ἄποστολοσ του σιοζουνοῦ δηκκάτλε ἰδζρά ἔτμῖς ὀλαράκ,  
 Ἐκκλησιάνην ἀζῖζ πινασηνά πῖρ οἰρέκ ὀλμοῦς ὀλαδζάκδη  
 «Ἐκαστοσ τῶ πλησίον ἀρεσκέτω πρὸσ οἰκοδομήν.» Ἐκερ  
 ὁ κομῶσὸν ἀτζληκδὸν μεδζπούρ ὀλοῦπ γηρηζηζλήκ κίου-  
 ναχηνὰ ὀδῶσὲ βὲ Ἀλλαγὴ τενπιγλερινίν ἔν μουκαῶδε-  
 σινὶ ποζσά, πουνὰ σεπέπ κίμ ὀλοῦ ζάν ἰδέρσιν; Χέρ  
 ἀπαχατήν σεπέπ ἀρανήρσε, κομῶσουγὸν πού γηρηζηζ-  
 ληγηνὰ σεπέπ σὲν ὀλαδζάκσην, βὲ ἔκερ κομῶσὸν πού  
 κίουναχὴ ἰζζούν Χριστοσὰ τεσεκκὲ ἰδέρισε, σενίν μερ-  
 χαμετσιζλιγίν ὁ ἀδεμί γηρηζηζληγὰ μεδζπούρ ἔτδιγὶ μετ-  
 δανὰ τζηκδζάκ, βὲ σὲν μερχαμετσιζ ὀλοῦγουόν κιπί ἀ-  
 δαλετιδὲ τεπελεμίς ὀλαδζάκσην, ὄζουνοι κομῶσουγὸν χισ-  
 σεσὶ σενίν σερβετιγίν ἰτζινδὲ μεδζζούδ ἰκέν. χακκηνὴ βέρ-  
 μεγίουπ, ἀδεμί ἄδζ πηρακδὴν, σὲν ἰσὲ, πὲν πουνού ζαχ-  
 μετίμ ἰλὲ καζανδὴμ, νεδὲν κομῶσουμὸν χισσεσὶ βάρδηρ  
 δεγιού κίουδζενέρσιν. Τεαδζούπ ἔτμε σίμδι χακσὴζ ὀλ-  
 δουγουγὸ ἀνλάκσην. Σὲν τάρλαγα 10 κιλὲ πουγδάτ ἔκ-  
 μεδίνμι ἰδῖ; νάσηλ ὀλοῦδα 100 κιλὲ κετιρδίν; Σοῦ  
 χαλδὲ σανὰ πού γανιμετί βερέν πεδέρ, κομῶσουγὸνδὰ πε-  
 δερὶ ὀλμάζμη; Ἰστέ Χριστὸσ σανὰ κίουδζενερέκ, σενίν χακ-  
 σηζηγηγηγὴ βὲ χαγινληγηγηγὴ γίουζουγὲ βουραράκ τζα-

γρηήγιορ: Πέν γιέρ γιουζουνού χέρ τζεσιδ ότ βέ χέρ τζε-  
 φίτ τοχούμ τζηκαρσούν δεγιού έμρ έτσίμιδι, βέ δέρακαπ  
 δζανσής τοπράκ πού έμρί δερμινέ κάπζ έδερék γιεδι  
 πίν σενέδιρ χήρζ βέ ιδζρά έιλέρ. Σέν ισέ τοπραγήν άμιρί  
 βέ σαχιπί κιπί τοπααγήν βερδιγι πούκαδαρ μαχσουλατή  
 κενδού, χισαπηγά ζάπτ έδούπ, κενδι κειφινέ σάρρ έδίορ-  
 σον; 'Ιστέ σέν τοπραγήν ιδζρά έτσίγι έμρί ιδζρά έτμε-  
 γιοуп τοπράκ σανά βερίρικεν σέν κενδι καρδασηνά βέρ-  
 μεδιγιν ιτζούν ιόμρουνού τοπράκ κιπί ούφαλιαδζάγημ  
 βέ δουσμανλαρήν σενί τεπελεγιοуп έζεδζεκλέρ. Φίλχα-  
 κηκα, καρηνδάσλάρ, 'Αλλάχ μιν έββελί φουκαραγι σεβ-  
 διγινδέν, βέ ινσανλαρή μερχμετσιζλιχδέν κερου έτμέκ  
 ιτζούν Μωύτηγιέ έμρ πουργουρμούσουδη νάσηλκι Δευτε-  
 ρονόμιονδα οκούρουζ. «'Εάν άμήσης άμητόν σου έν τῷ  
 άγρῷ σου και έπιλάθη όράγμα έν τῷ άγρῷ σου ούκ έπα-  
 ναστραφήση λαβείν αυτό, τῷ πτωχῷ και τῷ προσηλύτῳ  
 και τῷ όρφανῷ και τῇ χήρᾳ έσται, ίνα εὐλογήση σε Κύριος  
 ό Θεός σου έν πᾶσι τοίς έργοίς τῶν χειρῶν σου.» [Δευτερ. ΚΔ.  
 19]. [Ταρλανή πιτζδιγιν βάκτ δεστεγι ούνουντδουγουγουδά  
 άλμαγιά κερι διόνμε ζίρα όνλάρ φακηρήν, γαριπίν, ιόκσου-  
 ζούν βέ δουλούν όλαδζάκ γάτδα Ράππι 'Αλλαχηνέλλεριγιν  
 πουτούν άμελλερινδέ σενί μουπαρεκλεγεδζέλδιρ]. «'Εγώ  
 είμι ό Θεός ύμῶν». (Ράππι 'Αλλαχηνής πένιμ). Πέν σενί  
 δογιορμάκ ιτζούν ταρλαλαρηνά μαχσούλ βερδιμ, σένδε  
 σαχιπινέ πρακήγιορ κιπί πένιμ ιτζούν πίραζ χισσέ πράκ.  
 Κίμδιρ ποϋ μάλ σαχιπί; 'Εμρί ιλέ έραζιγι γιαπάν βέ  
 δίκερ έμρί ιλέ έραζιγιέ μαχσούλ βερδιρέν βέ ό πάγ

σαχιπί σενίνδε φακηρήνδα Ράππι 'Αλλαχγήδερ «'Εγώ είμι  
Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν» δέμεδι· πένιμ σενίν Ράππι 'Αλλα-  
χήν, 'Αλλαχνηζήμ δεδί. "Εκερ σέν, παγή σενίν ζάν  
Ιδερέκ, πένιμ Ισιμιμέ χορμέτ ἔτμεγιμπδε μαχσουλατή  
τεκμίλαν έβιγέ κάπζ έδέριτεν, βέ κομθουνά καλπγιέ κιτ-  
λέρισεν σενίν γιτζ πիր Ισίνι μουπαρεκλεμέμ, σανά τζοκ  
βερδιγιμά ιτζούν κομθουνά βέρμεδιμ Ιδί, καρηνδάς κα-  
ρηνδασηνά βερσίν δεγιού· σέν Ισέ βέρμεδιμ, άνίν Ιτζούν  
Ικί καπαχάτ Ιλέ μαχχιούμ ὀλαράκ δζεζά κιροεδζέκσιν,  
μερχαμετσιζλικ βέ γακησηζλικ Ιτζούν. Σίμιδι ζαμιρινιζέ  
δανήσην πιζ που ζενκίν κιπί δεγίλιμιγιζ. Γρηγόριος  
Νύσσης πεδεριμιζίν γιαζδηγή κιπί «Οί έν άνέσει και  
τρυφή ζώντες, ὑποκρινόμενοι δέ Χριστιανοί είναι, οὔτοι  
τοῦ Σταυροῦ έγθροί είσι» (Χριστιάνηζ δεγιούπδε, ραχά-  
τιλε κέφιριλε γιασχιγιανλάρ, Σταυροσουν δουσμανήδηρ-  
λαρ ) Νέκαδαρ άδζή λάκιν σαχίχ σιόζδир. Πένιμ εἰμο-  
ρουιδέ σηκηνητή γιόκ Ισέ βέ ραχατήμ έγι Ισέ, Σταυροσα  
δουσμάμμι ὀλαδζάγημ ; "Εβετ, ἔγερ σενίν σηκηνητήν  
γιόκ Ισέ, φουκαρά κομθουγούν σηκηνητησηνά μουστερέκ  
ὀλμαλήσην. ἔγερ Χριστιάν Ισέν, κομθουνούν άδζησή σε-  
νίνδηρ, γαστεσι σενίνδηρ, κομθουνούν γιουκθ άγήρ Ισέ  
σέν τακτίμ έδεδζέκσιν, ὁ γιουκθ Ικέν σέν ραχάτ κεζέ-  
ρικεν Χριστοσουν κιζέβέ χόε κιορηνιμέζ. Παῦλος 'Από-  
στος «'Αλλήλων τά βάρη βαστάζετε και οὔτως έκπλη-  
ρώσατε τόν νόμον» Πιρί πιρλερινιζίν γιουκλερινι καλδή-  
ρην, βέ ποιλελίιλε νόμοσου Ιδζρά έδεδζέσκινιζ] δέγιουρ.  
Σιζ πիր πεδερίν Ικί έβλαδη Ικέν, σέν σερβέτ βέ



ραχάτλε γρασάρ ικέν, καρηνδάσην σηρτηγνά πορζουνού  
 γρουκλεμιτ βέ ουζερινέ τζοζουκλαρηνή άλμητ σηκηνητή  
 ιλέ σήρουνορ ικέν βέ φηγάν έδέρικεν, σέν ραχάτ γρασάρ  
 ισέν, ικινιζίνδε πεδερί όλάν 'Αλλάχ ποσ πιναμουσλουγα  
 βέ γακσηζληγά ραζή όλούρη; Σουφραδάν άρτανλαρή  
 πάρι τζοζουκλάρ γιάρην γιεσίν δεγιού άληκόιμα, πσ  
 κιοún φουκαραλάρ γιεσίν, γρόκσα 'Αλλάχ γιάρην γιόκ-  
 μη; βέ γιαρηνή έστένέμεζι; Τζοζουκλαρήν γιαρηνά  
 σάγ κάλαδζιτηνή πιλιόρμουσην;

Χέρ νιμέτ βέ λούτρ κιοκέν Πεδεριμιζδέν ένέρ. Πού-  
 κάδαρ νιμεστίλ σενίν γανενέ δουσμεστίλν σεπεπί νέδιρ' σέν  
 γάνκη άκλ-ου-δισαγιετινλε ζενκίν όλδούν βέ κομσούν  
 γάνκι άκηλστζληγηλα φακήρ όλδού; Σέν γάνκι φαζι-  
 λετινλε άνπαρλαρή πολδουρδούν, κομσούν γάνκι καπα-  
 γατή ιλέ άδζ κειζιγιου; Πελκι κομσούν σενενίν χέρ κισ-  
 νένδέ έστέρ βέ γίνε άνπαρλαρή πόσδηρ, σέν χέρκιοουν έγλεν-  
 δζελέριλε γρασάρσην γίνε σενίν σερβετιν πιουγιούκδηρ.  
 Πού φέρκινέ σενίν δισαγιετινδέν νέ όνουν δζεγαλετινδένδιρ  
 ικινιζίνδε τεδζρουπεσι ίτζούν όλδού; σενί ζενκίν έτδί,  
 πακαλήμ σού σέρτ καλπόδέν πέρ μερχαμέτ τζηκάρμη δε-  
 γιού; άνηδα φακήρ έτδί πακαλήμ σηκηνητηλαρηνοά σάπρ  
 έδέρμι δεγιού, ικινιζίνδε ταδζλανδηρμάκ ίτζούν.

'Εγρουδζέ πιλένσικι κιοκέν φουκαρά ίτζούν τζόκ  
 πουγδάι ένδί. Πέρ φατισαχη ν έσγάμ κισαγηδλαρή λίρα  
 γερινέ κειζιμέζι; Έλπετδε' δζούνκι ουζερινδέν παδισα-  
 χήν ιμζασή βάρ. 'Ιττέ Εύχηγέλιον φουκαραγι πεισλεμέκ  
 ίτζούν κιοκ γιουζουνοδέν ένμέ πέρ έσγάμδηρ, βέ πού έσ-

γάμ φουκαρηνήν γεγευδέγει πουγδάι παρασηνά πεδέλδρι.  
 «Πλήν τὰ ένόντα δότε έλεημοσύνην» (Πουλουνανηγηζ-  
 δάν σαδακά βέριν] δεγιέν άζιζ κελάμ ονδάδηρ. «'Αγα-  
 πάτε άλλήλους», [Πιρίπιρινιζι σέβιν] δεγιέν άζιζ τεμπίχ  
 ονδάδηρ.

Δεμέκ κι, Εύαγγέλιον βατητατήλα σεμαδέν τζου-  
 βαλλάρ ιλέ πουγδάι ένδί· σέν ισέ ποϋ τζουβαλλαρήν άγ-  
 ζηνή δικδίν σακλαδής. Κιοκδέν ένέν Εύαγγέλιου δο-  
 λαπά άτόδην κιτλεδίν· γακσής. Σέν τζοδζουκλαρήν ιλέ  
 σηδζάκ οδαλαρδά κέριλε γιασάρτην· δησάρηδά γιαγάν  
 καρδάν βέ έσέν σογούκ ρεζκιαρδάν άσλα έσουμέζσιν,  
 φακέρ κομτσούν ισέ άδζ βέ δζηπλάκ, τάζ βέ τοπράκ ού-  
 ζερινδέ γιατάρ· ο ρενδζιδέ τζεκέρκεν σέν ραχάτ έδέρ-  
 σιν. Άρρων ! σενί κιμ ραχάτ έτδριεδζέκ ; «Ταύτη τη  
 νυκτί τήν ψυχήν σου άπαιτοϋσι παρά σου, ά δέ ήτοιμα-  
 σεις, τίνοι έσται ;» [Ποϋ κιδζέ σενίν δζανηγή σείτανλάρ  
 άλαδζακλάρ, γαζηρλαδηγήν, μαλλέρ κιμέ άλαδζάκ ;]  
 Έβλαδημά καλαδζάκ ζάνν έδέρσιν· σέν φακρηή περου-  
 σάν έτδριγίν κιπί, άδαλέτι ιλλαγιέ δαγι τζοδζουκλαρη-  
 νή τάρ-ου-μάρ έδούπ περουσάν έδεδζέκ. Μαλλεριγίν  
 κιμέ καλαδζαγηνή ζόγρενμέκ ιστέρ ισέν Ιτσι ρεζαλέτιλε  
 μεζαδά σατηλαδζάκ. Σανά κάλμαδηγη κιπί βαρισλερι-  
 νέδε κάλμιαδζακ· βέ κιμλερέ καλαδζαγηνήδα πιλιμέζσιν  
 «Οϋτως ο θησαυρίζων έαυτῷ και μή εις Θεόν πλουτῶν»  
 [Λουκ. ΙΒ· 21] [Ίστé ποίλέ ολουρ 'Αλλαχδά ζενκίν ολ-  
 μαγιοϋπ κενδουγιέ γαζνελεγιέν]. Ίστé πουνδάν ίπρέτ ά-  
 λην. Κετζέν χαφτά ζενκινίν γαλινί κιορδύνδζ, κέλιν

φουκαλαόρ σιζι κεδιρεγίμ βέ γιεδιρεγίμ δεγιού άγλε-  
γιερέκ πίρ ταμλά σου ίτζούν Λάζαροσα ριδζά έτδιγινδέν  
νέ φαϊδέν δλδού.

Πίραζ πουγδάϊ ιλέ γιά πίρ κάτζ άρσούν κουμάς ιλέ,  
δζεννετέ βέ γιά δζεγεννεμέ κιτμεγιέ σερπέστινιζ. Πούραδα  
γιαπιμαλήκι δραδα σηκηνητηγιά δούσμεμελι. Κομσού  
φουκαρά ίκέν Χριστιανά ζενκίν δλμάκ νέκαδαρ κέδζοιρ,  
δέγιορ Χρυσόστομος πεδεριμιζ. "Έγερ πίρ άδέν Χριστιάν  
ισέ, βέ Χριστοσά τεπαγιέτ έτδί ισέ, άνπαρλαρή τολδου-  
ρούπδα, φουκαραγιά καλπινί κιτλεμέκ άγιήπδερ. "Έκερ  
φουκαραγιά σαδακά βέρμεγιεν πούκαδαρ γαζαπά όγράρ  
ισέ, γιά φουκαρανήν χακκηνή γεγιενένέ νέ δεγιελίμ; 'Αλ-  
λάχ 'Ισραηλέ έμρ έπιμίσιδι «Αύθημερόν άποδώσεις τόν  
μισθόν αύτοϋ, ούκ έπιδύσεται έ ήλιος έπ' αύτῶ» (Δευ-  
τερονομ.ΚΔ.15).[ 'Αμελενίν κουνδελιγινί δκουν βέρ, κουν-  
δελιγιί σενδέν ίκέν σακην κύνές πάτμασην] βέ σανίν σα-  
δακάν κιπί δλαδζάκδερ, δζούνκι ό φακήρ άδεμίν πέλκι ό  
άκτάμ Ιχτιαδζή βάρδερ, σενδέν παρασή βάρικεν νίτζουν  
σηκηνητή τζεκσίν; πορτζλουσού βάρισε νίτζουν ούτανσήν;  
πάχουσουσ σανάδα πίρ πογιούκ νικμέτδιορ, χέμ πορτζου-  
νού βερούπ ζαμιριγιί ραχάτ ίδεδζέκσιν, χέμ ό φακήρην  
Ιχτιαδζηνή τετθιέν έδερέκ, όνά σαδακά βερμιζ δλαδζάκ-  
σην. Σέν ισέ φουκαραγί, κίτδε χαρτά πασή κέλ δεγιού  
κοβάρσην πιλίρμισιν γιά ό ζεβαλληνήν τζοδζουκλαρή  
άδζ ισέ κενδινίν βέ τζοδζουκλαρηνην μιδεσινί γεηρτσήνδα  
σανά ποβλουγουνού κισσδεσίνμι; Κέτ, πάτ άγρησή  
βέρμε δεγιού κοβάρσην έβιτ σανά πού πάτ άγρησή δζε-



γεννεμίν άτεσίνδε γαζήρδερ βέ πεκλέγιερ. Φουάκρά κι-  
 δερ λάκιν πιλμέμ νάσηλ κιδέρ, πορδζού βέρ βερετζέκ,  
 τζοδζουκλαρή βέρ πεσλεγιεδζέκ, σενίν γαντζερίνλε γκα-  
 ρελενέπ σηζήλαγυαράκ κιδέρ. Σέν κατίλσιν· ό φακήρ  
 ζαχμέτ τζεκδι, ισλεδι, σένιστε όνου ούρδούν· ό ζεβαλλή  
 πού όζάν τελασί ιλέ έβινέ κεδέρ γηρητηή φαμίλιατηνδαν  
 βί τζοδζουκλαρηνδάν αλήρ, πουνλαρή διογέρ, έβιν ιτζί  
 πέρ φεργιάδ-ου φιγάν δερετί ολούρ· ζεδόζεσί πέρ κεσίπέ  
 σηζήλαγυαράκ. ζεβαλλή τζοδζουκλαρ πέρ παραζδα άτζή  
 άτζή βεζιλεγιερέκ κενδισίτε γηρητηδάν ινιλεγιερέκ σαπάχ  
 έδερλέρ. Σέν ιτέ κέϊφιλεν γιατόην ούγιουδούν. Φακηρήν  
 έβινδεκί ό δεχφετλι χαλέ σεπέπ σέν ολόδούν, πού ζεβαλ-  
 ληνήν καλπινί σέν άτζήμαδάν γηρητόην βέ ιστέ «Καί  
 καταβοήσεται κατά σου προς Κύριον, και έσται έν σοί ά-  
 μαρτία» (Δευτερ. ΚΔ. 15). [Σενίν γακκηνδά Ράππιγιε  
 τζαγηραδζάκ βέ σανά κιουνάχ σαγιηλατζάκδερ]. Έλ-  
 πετδε γαζαπά ναίλ ολαδζάκτην, δζούνκι πού άδεμίν  
 σενδε γακκή βάρικεν χανεσινί περουσάν έδούπ άρσλαν  
 γιουβαστηνά διουτερδίν, έκερ ούδζρετινί βερέ ιδίν, πέρ Χρι-  
 στιανήν έβί όκιουνί ραχάτιλε κετεδζέγεδι, σεβενεδζε-  
 γιδί, τζοδζουκλαρ κέϊφλενεδζέκ ιδί, σανάδα σαδακά σαγι-  
 λαδζάκ ιδί. Ιστέ πού έγίλιγι φεναληγά τζεβιρέν σένσιν,  
 ιστέ πού κιουνάχ σενίν δεφτερινέ καγιηδ ολόδού. Πού δεφ-  
 τερίν, νέρεδε άτζηλδηγηνηή όγρενμέκ ιστεγιενλέρ Δανιήλ  
 πείγαμπερίν σοζλερινέ μουραδζαάτ έίλέγελέρ. Έλπετδε,  
 κερηνδασλαρήμ, ποιλέ πέρ άδεμίν δζανηνηή «Απαιτούσι»  
 γάνι ζόρ ιλέ άλαδζακλάρ, φειτανλόρ κιουτουρεδζέκ. Νέ

ζάνν ἐδέρτιν; Μελαγίμι ἀλαδζίκι; Διούν φουκαραγι ἀγ-  
 λατόδη, πού κιούν δζανηνή ἀλμαγια μέλακιμι κελσίν;  
 για γιοκαρηδά χέρ σειγιέ πακάν κιόζ Παντεπόπτης ἔφ-  
 θαλμός, νέ δέγιου; Δούν φουκαρανήν ἰνκισαρηνή βέ σενίν  
 σερτλιγιγι κιουρούς, πούκιουν σανά χούσι ναζάρ βέ γα-  
 λαβέτιλε πακάρμη; ἀδαλέτι ἰλλαγιεγιέ σηγάρμη; Ἐλ-  
 πετδε ποιλέ ἀδεμίν δζανηνή ζόρ ἰλέ ἀλαδζακλάρ· φου-  
 καραγια πῖρ κιλέ ζαχιρέ βέρμεγιεν, δζανηνή κολάι βερίρ-  
 μι; νέκαδαρ δεχθετλι σίϊδιρ δζανή ζόρουλε βερμέκ; βέ  
 ποιλέ δζανή νέρεγιε κιουτουρεδζεκλέρ; κενδι ἀμελλερινδέν  
 ἀνλάρσην, βέ ἰόλτζέρτιν, σεϊτανλάρ δζανή ἀλδηκδάν  
 σόνρα νέρεγιε κιουτῆρεδζεκλερινι ἀνλάρσην. Χακσηζλάρ ἰλέ  
 ἀδιλλερί μουσαβατόα τουτμάκ ἀδαλέτι Ραππανιεγιέ  
 σηγμάζ. Πάκηνηζκι δζάν ἰόλουμπούζ ἰσέδε κενδισί βι-  
 δζουδὲ γηδμετ ἰδικδέν μαδὰ δίκερ πῖρ ἀμιρὶν ἔμρι ἀλ-  
 τηνδάδηρκι ἰταάτ ἔτμεγιέ μεδζπούρδῆρ· ποιλέ ὄλμαγια  
 ἰδί πού ζενκινὶν δζανή τζικάρμι ἰδί. Ποιλέ πῖρ δουνιαγι  
 σηκή κουδζακλαμῆς ζενκινὶν δζανή δίκερ πῖρ ἀμιρὶν ἔμρι  
 ἀλτηνδά ὄλμασα ἰδί, δουνιαγι κουδζαγηνδάν πρακούπ,  
 ραχατή ἔλινδέν ἀτούπ· σεζινδιγι γαζαπλι δζεχιμὶν ἀτε-  
 σινέ κιδέρμι ἰδί; Ἐγερ δζάν κιάμιλεν τενέ μουνχασῆρ  
 ἀλσά ἰδί, τενὶν πῖρ ἰλλετινδέν ἰρτιπατλέρ τζεζιλμεσινέ  
 ραζῆ ὄλαράκ πού σεβδιγι ἰόμουρδέν κιδέρμι ἰδί; Ἐδρα-  
 φηνδά σεβδιγι τζοδζουκλαρῆ βέ ζεβδζεσί ἀγλεγιούπ ση-  
 ζηλάρικεν, κενδισίδε πού χαλι κιουρούπ πιλίρικεν, νίτζουν  
 πῖρ σαάτ δαχά τενέ ἔμρ ἔδουπ, ἰσάιτ ἔδουπ ἀλάμα-  
 γιορ; βέ κενδισινίνδε τζόκ δεφά κιουζλερινδέν γιας κελε-

ρέκ, δζάν τσλίμ έδούπ ζόρουλεν κετδιγινί βέ πωγιούε  
 πίρ άμυρίν έμυρινέ ιταάτ έτμεγιέ πορόζλου όλδουγουνού  
 κιοστερερέκ γιασλή κιοζλερινί σόν δεφά ιτζούν καπαδήρ  
 κιδέρ; Όιλέ ισέ πού κερεστεσιζ μαχλουκούν άμυρί βέ  
 γαλική νέδιρ,; Κερεστεσιζ άμυρί μουτλάκ όλάν, άλεμίν  
 Άλλαγήδηρ. Βέ πού κερεστεσιζ μαχλουκ νέρεγιε κεδέρ;  
 Έλπέτδε κερεστεσιζ πίρ μαγαλέ, κενδκτινδέν έβδελ  
 κετιμις όλάν δζανλαρήν γιανηνά κιδούπ όραδα έζεδςζ  
 κερεστεσιζ βέ ίλκ βύρ όλάν γιαραδηζηνήν νεζδινέ βαρήρ  
 βέ κενδι άμελλερενέ κιορέ μουκιαράτ για μουδζαζάτ  
 κιορμék ιτζούν κιδέρ. Πίρ Παδισάχδά πίρ άδειμέ δαβέτ  
 κελσέ, κιδέρικεν άδζεπα όραδα άδζμη σουτουζμου κα-  
 λήρημ; άδζεπα χηρηζηκράλη δουσίριμ; δεγιού, δεσ-  
 νόρμω χιτζ σεραϊδά άδζλήκ σουτουζλουκ όλούρμη; σογούκ  
 τεεσίρ έδέρμι για χηρηζηκάρ κιέρριμ; Όραδα ραχάτ βέ  
 σουρούρ όλαδζαγή άσκιάρδηρ, γιετισίρκι Παδισάχ σενί  
 σεστίν. Ό ζεμάν πού κιορυνκί Λάζαρος κιπί μελατικλέρ  
 κελίρ δαβετδζί κιοτουρουρλέρ. Λάκιν έγερ σέν Παδισάχ  
 μουγαίρ βέ ιταατσής ισέν, δαβέτ χός κέλμεγιουπ πού-  
 κιορυνκί ζενκίν κιπί δζανηνή άλμαγια σειτανλάρ κελίριτε  
 κεδεδζεγίν γιερίν δζεχιμ όλδουγουνού βέ άτέζ ιτζινδέ  
 σηζηλάρ ίκέν έτραφηνδάν φαϊδεσιζ γιαρόδημ Ιστεγιούπ  
 πουλαμιαδζαγηγά σιμιδιδέν έμίν έλ. Σέν ιόμρουνού κίτφ  
 ίλέ κετζιρδίν, φουκαρηνήν κιοζ γιατηνά δικκχάτ έτμεδιν,  
 άνίν ιτζούν φουκαρά φεράχ ιτζινδέν σένδε φιγάν ιτζινδέσιν.

Άνδζακ σενίν ιτζετιν τοπρακδάδηρ πουτουνιόμρου-  
 δέ δζισμανιέτ ίλέ όγρασδδήν, σεμαβατδά γιερίν γιόκδουρ



σενίν γιερίν βέ ιζζετιν τοπρακδά ιδί βέ ιπτε, ζεναζίν κ.  
 λάϊ ιλέ κιδέρ βέ δεσεεδίν πέρ σουσλού μεζαρά κοπι-  
 λούρ βέ μεζαρδά τενινί ποδζεκλέρ γιεδιγι κιπί, ζεγιμ-  
 δέδε εζανήν δαχή σονού ολμαγιαν ισκενδζελέρ ιζζινδὲ κα-  
 λήρ· φουκαρά ισέ γέρ σηκητησηνδὰ τεχαμμούλ εζοπε  
 Χριστοσούν έμιρλερινδέν ιζήκμαγιαρακ γεασχόη, εζισμα-  
 νιδζε γιτζ πέρ ιζζετέ ναϊλ ολμαγιουπ φακήρ δεσεεδίν  
 πέρ κιοσεδὲ τοπραγά σοκδουλάρ, λάκιν ιστέ 'Αβρααμήν  
 κουδζαγηνδὰ πουλουνδού βέ κείφιλε κιουλούγιουρ· 'Ιστὲ  
 'Εφένδιμιζιν έμρι ιδζρά ελδού «Μακάριοι οί κλιόντες  
 νυν, οτι γελάσεται» μουτλούδηρλαρ άγλαγιανλάρ ζερα  
 κιουλεδζεκλέρ.

Κερέμ έιλε για 'Ιησους Χριστός 'Εφένδιμιζ πιζ  
 ζενκίν βέ φουκαρά κουλλαρηγηή, σενίν έμιρλερινδὲ χήρζ  
 έδερέχ, έπεδὲ μελκιουτινέ πιζι μιασσέρ έιλέ. 'Αμήν.



ΚΑΔΗΜΙΑ

## ΛΟΓΟΣ Δ΄.

### ΤΑ ΕΙΣΟΔΙΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

#### Βασιλευτουλλάχ Μαρία ιτζούν

« Σενί δασηγιάν ραχλήμ βέ  
σανά σουδ έμζιρέν μεμελέρ μουτ-  
λούδηραρ».

(Λουκ. ια'. 28)

«Μακαρία ή κοιλία ή βε-  
στάσασά σε καί μηστοί ους έ-  
θήλασας».

(Λουκ. ια'. 28)

#### Καρηνδασλαρήμ,

Πού κηούν Χριστιανλάρ ιτζούν γάγιετ έχεμμιετλι  
πέρ κηούνδερ. Ίνσάν δζινσινίν' σελαμετι πούκχουν Γιέρ  
γιουζουνέ μεζζόδ έλουνδού. Χριστοσδάν 1898 σενέ έββέλ  
Ίακώδ Μησηρδά ιδλούρικεν έβλαδλαρηνήν γέρπερινε βα-  
σιγιέτ έδέρικεν, «Ουκ έκλείψει άρχων έξ Ίούδα και ή-  
γούμενος εκ των μηρών αυτού έως άν έλθη ω απόκειται  
και αυτός προσδοκία εθνών» (Γέν. ΜΘ. 10.) (Ίούδαδαν  
χιοκμυδάρ βέ πηλελασηνδάν ρεις εκσίλμιεδζεκ, μιλλετ-  
λεριν κιοζετδιγι κελενέ κεδάρ). Ιστέ πού πίρι μουγτερε-  
μίν ιδλούμ σαατηνδά σιοιλεδιγι σιοζλέρ, ιδζρά ολδού.  
Έφένδιμιζ γιέρ γιουζουού τεσριπίνδέν έββέλ, Ίούδα  
καβμινδέν Ήρώδης Μέγας, Ρώμα Παδισάχι [Δικτάτωρ]  
Ίούλιος Καίσαρην χημαγιετινδέν, Γιαχουδιστανά Παδι-  
σάχ, ολδού ισέδε, Γιαχουδιστάν γάιρη Ρώμανην χιοκμου  
άλτηνδά ιδί, βέ πού ιδλδουκδέν σονρά ογουλλαρή Για-

χουδιστάν βιλαγιετλερινέ βζλι τζαγίν όλουνμής Ισιεέρβε  
 'Εφένδιμιζιν τεφριφινδέν σόγρα Γ'αχχουδιστανά Ρώμαλη  
 βζλι όλάρακ Πόντιος Πιλάτος τεαγίν όλουνδού. 'Ιστέ  
 'Ιακωβούν πειγαμπερλιγι ούζερé μιλλετλερινé κιοζετιδιγι  
 'Ιησους Χριστός, γιέρ γιουζουνé κελδιγινδé, 'Ιούδα καθ-  
 μινδέν χιοκουμδάρ εκσιλδι. Διμέκκι κιοζετιδέν Μεσίχ  
 κελδι, διμέκκι Πειγαμπερλερινé γιαζδρηγή γούζερé Κελα-  
 μουλλάχ γιέρ γιουζουνé ένδι, τέν άλδής. Νέ ταρήκιλε  
 ένδι; Χάνέη γιολδάν κελδι; Κελδιγινί χέπινιζ ικράρ έ-  
 δέρσινιζ βέ πουνού ινσάν τενί ιλέ κιορδουνούζ, κιοδέν  
 τέν άλδής;

Πουνούν νέ ταρήκιλε κελεδζεγινί βέ νάτηλ τέν ά-  
 λαδζαγηνή δίκερ πειγαμπερλέρ κηπί, Χριστοσδίν 760  
 σενé έβδελ, 'Ισταάς πειγαμπερ δχηγή σοιλεμισδι: δι α'Ιδού  
 ή παρθένος έν γασρί έξει και τέξεται υιόν και καλέσεις  
 τό όνομα αύτου 'Εμμανουήλ» [Ζ. 14] ('Ιστέ πικίρ γα-  
 μηλέ όλαδζάκ βέ όγούλ τογουραδζάκ βέ όνούν Ισμινé  
 'Εμμανουήλ τζαγρηαδζάκτην] Νέκαδαρ έχεμμιετλι βέ  
 δεγτετλι πρ σόρρ πικίρ χήζ χαμιλέ όλαδζάκ δεμέκ!  
 'Εμμανουήλ, 'Αλλάχ πιζίμιλε δεμέκ ιστέ, διμέκκι 'Αλ-  
 λάχ γιέρ γιουζουνé ένεδζέκ. Κίμ πουνού χανεσινé δαδét  
 έτμεγιé έζεσάρé έδεπιλεδζέκ; Γιέρ γιουζουνé κελμεσί  
 μούτλακ καραρλοσδή ιστέ, νέρεγχε ένεδζέκ βέ κιομίν γανε-  
 σινé μουταρίρ εκλαδζάκ; Γιέρ γιουζουνδé πουνού μου-  
 σαρίρ έτμεγιé κίμ λαγρηκ όλαδζάκ; Δζεμί άναστηρλόρ  
 περλεσίπδε, κενδιλερί γιαρδάνά μινασιπ πρ περτί γιαπ-  
 δτραπιλεδζεκληέρμι; Σεμαλέρ σασδή βέ Γιέρ γιουζού



σαρήγιον βέ πινλέρδζε ινσάν δζινσι ένδιση. Ιτζινδε, ζιρα  
 χέρκες πιλίρκι, Σεμανήν βέ 'Αρζήν γιαραδηδζησή όλάν  
 'Αλλαγή μουταφιρ έτμεγιέ βέ πουνά τέν βερμεγιέ κίμσε  
 λαϊκ δεγίλδир. Γιέρ γιουζού πού ένδισηδε Ικέν, ισ έ Για-  
 χουδιστανδά 'Ιερουσολημδε 11 γιρόηνδά πίρ κήζ που-  
 λουιδού. βέ 'Αρχάγγελος Γαβριήλ σεμαδέν πουνά κρον-  
 δεριλούπ: «Χαίρε κεχαριτωμένη έ Κύριος μετά σου εύ-  
 λογημένη σύ έν γυναιξί» [Λουκ. Α. 28.] δεγιερέκ Ράππι  
 ταραφηνδάν παχσιέλι βέ κενδι ιτέ περατέρ όλδηγηνή  
 μουζδελεδι ένδισηδέν κουρτούλ Γιέρ γιουζού, ένδισηδέν  
 κουρτούλ ινσάν δζινσι, ραγάτ εδιν σιζ δζεμιτ άνασηρλάρ,  
 'Αλλαγήν μουσαφιρ καλαδζαγή σεράτ πουλουιδού βέ τέν  
 άλαδζαγή ινσάν σεμαδέν γαζηρλανδή. 'Αρχάγγελος  
 Γαβριήλ πουνού κιορδού βέ πουνούν 'Αλλαχληγά τέν  
 βιρμεγιέ λαϊκ όλδουγουνού τεπισίρ έτδι. Μίν έββελι πού  
 κήζ πού άζιζ μακσάδ ιτζούν 'Αγίτ Τριάδχδαν ταχσις ό-  
 λουνμύς ιδι. Κήζ πού έχεμμιετλ' χαπερέ ένδιση έτδι βέ  
 πού νάσηλ σελάμδερ δεγιού σαδδή, λάκιν Μελαϊκ, 'Αλ-  
 λαχήν γιανηνδά νιαμέτ πουλδουγιεβέ βέ πού Ισίν, 'Αλ-  
 λαχήν χουσουσι έμρι όλδουγηνή γαπέρ βερούπ, κηζή  
 ένδισηδέν κουρταρδή. Βέ Ιστέ ό σαατδάν 'Ιωακείμ βέ  
 'Αννανην κιουδζούκ πακιρέ κηζλαρή όλάν Μαριάμ Ιστέ  
 Πειγαμπερλερδέν γαπέρ βεριλέν 'Αλλαγήν όγλου 'Ιη-  
 σουσή ραχιμδε τασήγιούπ τεβλιδ έτμεγιέ λαϊκ πίρ άζιζ  
 βαλιδε γαζηρλανδή. 'Ιστέ ινσάν δζινσι ταραφηνδάν,  
 'Αλλαχήν όγλουνά βαλιδε όλμάκ ιτζούν Μαρία ισμινδε  
 πίρ κήζ χεδιέ.

Σεμαβατήν Παδισχαληγιγνδά χέρ τζεσιδ νιμέτ μεθζούδ  
 Ισέδε γιάληνηζ δζισμανί τέν πουλουμαζ. Βέ Ιτέ Γιέρ  
 γιουζι, Ούλουγιετέ Μχρία Ιτρινδέ πέρ πικίρ κήζ τεγί γε-  
 διέ τακδιμ έτδί· βέ πού γεδιεγιέ καρσού σιμδιέ καδάρ έ-  
 σιδίλμεμιζ έλάν βέ κίμσενιν πιλέμεδιγι σεμαβι Παδη-  
 σχαληγή κζζανμανήν ταρικλερινί τεαρίφ έδέν άζιζ Εύ-  
 αγγέλιον 'Ιησοϋς Χριστοσούν άζηνηδάν Ινσάν δζινσινέ  
 γεδιέ κιονδεριλδι. 'Ιμδι χέρκες άνλάρκι Ούλουγιετέ κιον-  
 δεριλέν γεδιέ, νέκχαρ κειμετλί βέ πουτούν μουζζεθε-  
 ράτλε μουζειέν άζιζ πέρ γεδιέ έλμολήκι, πουνούν πεδε-  
 λινέ Δζενάπη 'Αλλάχ όγλουνού γιέρ γιουζουνέ κιονδερδί.  
 Βέ πού πέρ βουκαάτδρκι, ταρίγ Ιχτιράμ Ιλέ γιζζιτδ-  
 δηρ. 1914 σενέ έσβέλ πού άζιζ βέ κημετλί γεδιέ 'Ιωα-  
 κείμ βέ 'Αννανην έλ'λε Σολομωνούν γανεσινδέν, 'Αλλά-  
 χήν γουζουρινά, Ούλουγιετέ τακδιμ όλουνδού. 'Ιστέ ό  
 άζιζ κιονσούν ζικρινί πού κιον ένζζρά έδίόρουζ. 'Ιστέ πού-  
 δηρ Εισόδια δέδιγιμιζ 'Εορτή.

Οϋτζ γεασηνδακή Μαρία σεμαβατά βεκιαλέτ έδέν  
 Σολομωνούν γανεσινέ κιονδεριλδίκι πουνά μουκαπίλ  
 πιζι Ούλουγιετιν σεραϊλαρηνά κζζλαουζλαιάν Εύαγγέ-  
 λιον κιονδεριλσίν δεγίου· Πού βουκουάτ Εύαγγέλιον κελ-  
 μεζδέν εσβέλ όλδού· πιζ κερουγιέ πακάμαδηγημηζδάν  
 κιορέμειζ. Νάσηλκι Ιλερουγιέδε πακάμαδηγημηζδάν  
 ρούζι κηγιαμετι κιορέμειζ· χαλπούκι Ικισινίδε Ινχιάρ έδέ-  
 μειζ· 'Εκκλησιάνην Ικί δουρπινί βάρδρκι, πiriσι Ιλέ  
 κελεδζέκ ρούζι κηγιαμετι κιορεπιλίριζ, δίκερι Ιλέ δεγιρ-  
 λεριν κιολκεσινδέν Ιστέ κελζμιζ βουκουατλαρά πακάρ

φάρκ ἐδέριζ. Ἐφένδιμιζιν κελδιγινί πουτουὺν Χριστιάν  
 Ἐκκλησίαλαρη ἱκράρ ἐδέρ· ἔγερ Ὁρθέδοξος Ἐκκλησία  
 πουνουὺν νέ γιολδάν κελδιγινί τερτίς ἰδερέκ, Χριστοσουὺν  
 κελδιγι γιεφλερέ ἱμάν ἱλέ σεδζδὰ ἐδέρ ἱσέ, καπαχάτμη  
 ἰδέρ; γιόκσα Ἄλλαγήν ὀγλουνά λαίκα ὀλάν ἱμάν βέ  
 χαραρετινίμι κιοστερίρ. Χριστοσουὺν τεβλιδ ἰδέν βαλιδεγι  
 ἀραγιούπ πιλμέκ πιζέ φάρζδῆρ, βέ πιλινόζε πουνά σεδζ-  
 δὲ ἔτμέκ Χριστοσά ἰζζέτδῆρ. Κιμδέν ὀογδού ἱσέ ὀογσούν  
 δεγιού βαζιφὲ ἔτμεμεκ, Ἐφένδιμιζιν κηιμετινὲ σεκτέ βεριρ,  
 χαλπάκι Ἐφένδιμιζιν πεδερὶ κηιμετι βάσφ ὀλουνημάζ Ἄλ-  
 λάχ ὀλδουγού κιπι, Βαλιδεσι ὀαγι ἱσάν ἔζινσινιν ἱ-  
 τζινδὲ κηιμετι βάσφ ὀλουνημάζ πῆρ κηζδῆρ, βέ νάσῆγκι  
 Πεδερὶ ὀλεμίν Ἄλλαγή ὀλδουγού ἱτζούν, ἀλέμ πουνά  
 ταπάρ ἱσέ, ποιλέδζε Βαλιδεσι ὀαγι πουτῆν καθηνλάρ ἀρα-  
 σηνδὰ ἔν μιπαρηνλή ὀλδηγή ἱτζούν δεκίμ Χριστοσουὺν τα-  
 νηγιανλάρ πουνά σεδζδὲ ἐδέρ. Ἰστέ Ἄνατολική Ἐκ-  
 κλησία Χριστοσά ὀλάν ἰζζέτ βέ ἱχτιραμηιδάν τολαγι,  
 πουνού τογουράν βίλιδεσινι ἀραδῆ, βέ κουσβετλι κολλα-  
 ρή σαγιλάν Ἰμπερατωρλαρά ἀρατῆ βέ πουλδού, βέ  
 πιζέ πικῆρ Μαρίαγι Θεοτόκος δεγιού ταβσιγιέ ἐδτί. Ἄ-  
 ὀζαίπδῆρκι Νινευῆ βέ Παγδὰ ὀ χαρριατηδὰ Κῆρδιστάν  
 παδῆ, σαχλαρηνδάν Σαργωνούν, πῆρ τῶς οὔζερινὲ γιαζιτση  
 πουλουνδού βέ μιλιονλάρλε φράνκ κηιμέτ πιτζιλδί Πῆρ  
 τῶς οὔζερινδὲ πῆρ πουτπερέστ Σαργωνούν γιαζιτση βέ  
 ἔζιζιτση ὀλδουγού ἱτζούν, δῆκερ ταβλαρδάν πούκαδαρ  
 φαρκῆ ὀλουρ βέ κεμάλη ἰζζέτ βέ ἱχτιράμ ἱλέ Εὐρώπα  
 Μουζεγανελερινὲ κονουλούρδα, Ἀρχάγγελος Γαβριηλίν



«Ο Κύριος μετά Σου» δεδιγί, βέ 'Αλλαγήν όγλου 'Ιη-  
 σουσούν βαλιδέμιδρ δεγισού κουδζαγηνδά ότουρδηγή ότουζ  
 ούτζ σενέ Κελαμουλλαχά βαλιδελικ έδέν βέ Ούλουγιε-  
 τιν παρμαγή ιλέ «Συλληψει έν γαστρι και τέξει υιον και  
 καλέσεις τό όνομα αούτου 'Ιησουίν» δεγισού Γαβριήλ βρηση-  
 τασήλα άλνηνά γιαζαλάν 'Ιησουσούν άναστή, όικερ χατου-  
 λαρδάν μιλιολάρδζα έπτοούνόλουπ 'Αλλαγήν γιαρατόδηγή  
 δζανλή βέ δζανσήζ δζεμίτ μαχλ όκατην, ιζζέτ χόρμετ βέ  
 σεδζόεσινέ λαίκ δεγίλιμιδρ ; 'Ο τασά κημετ πιτζόγιγιζ  
 κιπί, Ιυσάνόζα πού κηζά όαχί πέρ κημετ πίτζιν. 'Εγισού  
 μουτεαλιά έδίν, γελασκιχή τεβλιό έδέν Μαρίαην, γε-  
 λιάς όλουνομού; όλάν Χριστιάν δζινσινίν, γιαννηνδά νέ κα-  
 δάρ κημετι όλμαλή. Κελαμουλλαγή τασηγιάν σεραγίν  
 κημετι Ιυσάνόζα, τακδέρ έδίλέμεζ δερεδζεδέ γιουδζέδρ  
 βέ κημετι πουλουνάμιαν πέρ ζατά Ιυσανλάρ έλπέτδε τε-  
 αδζούπ ιλέ πκάρ βέ Ιχτιράμ Ιδελέρ, 'Ιστέ πουνούν Ιτζούν  
 'Εφένδιμιζιν γιουδζέ κελαυλαρηνά τεαδζούπ έδέν χατούν  
 πουτούν Ιυσάν δζινσινέ βεκιόλετεν. «Μακαρία ή κοιλία ή  
 βαστάσασα σε και μαστοί ούς έθήλασασ» [Νέ μουτλού  
 σενί τασηγιάν ραγιμέ βέ έμδιγίν μεμελερέ] δεγισού γάκκ  
 ούζερέ τζαγηρδή. Δζούνκι δζισμανί πέρ παδισάχ μουτα-  
 φίρ όλδουγού χανενίν σαχηπινέ πέρ τζόκ έλτάφ βέ ένάμ  
 Ιχσάν έδέρ Ισέ, κίόκ γιουζουνδέν ένέν 'Αλλαγή κενδού  
 χανεσινδó μουταφίρ έδέν άδέμ νέ καδάρ έλτάφ-ου-νιαμετέ  
 ναίλ όλούρ ; Ποιλέ πέρ άδέμ άτζ πίν δερφά σελάμ βέ  
 μουτλασγά λαίκ όλούρ ; 'Ιστέ άζιζ 'Εκκλησία 'Ακάθιστος  
 άκολουθίασηνδα δερφά δερφά «χαίρε» κελιμεσίλε τεσπι-

κεμάλη δικκάτλε άρχίπ πουλάν ίμπερατωράλ, πού πι-  
κίρ κηζήν Λείφανοστηνη νίτζουν άράμαδηλαρ;

Πού ίτικαδλοσ παιδίσχλαρήν Χριστοσούν βάλιδεσινε  
γρόκτα δουσμενλικλερίμι βάριδι; 1900 σενέδιο Έκκλη-  
σία ταριγινδὲ τζόκ Λείφανονλαρην πυχσή κετζέρ Ιέν,  
Παναγίανην Λείφανονου ίτζούν χίτζ πέρ γιερόδὲ όκουδου-  
νούζμη; άκληνηζά σηγησήρημη κι, σεμαγί βέ άρζή για-  
ρχοδούπ ζάπτ έδὲν Χριστοσούν άναστηνήν τενινί, τοπράκ  
κάπζ έδούπ τζέριδεπιλίρμι; Ρούζι άηγιαμετόδὲ μουγακε-  
μεδὲν ίχτιαδζή όλμαγχαν βέ πουτοούν δουνιχά βέ Μελοακ-  
λερόδὲν τεμιζ βέ λεκετιζ τενί, Μελαίκ ποροτουό ίλέ  
δζινσι ίνσάν ούγιανούπ χέρ ρούχ τενινί—κεγινίρικεν Μα-  
ρίανην άζιζ βέ δζελίλ δζανή κέινμεγέ νέ ίχτιαδζή βάρ-  
δηρ; βέ Χριστοσούν ούλουχιετινί ίτζερισινέ άλμηζ όλάν  
πέρ άπ, Χριστοσούν γιανηδά πουλουμαγίπδα, άδι βι-  
δζουδλέρ κιπί τοπράκ ίτζινδὲ γιατιάκ Χριστοσούν ούλα-  
χιέτ θανηνά δουσίρμι; Ίνσανλαρχά ούγγούν όλμαγχαν βέ  
γιοζζὲ Άλλαχήν κουδρετι κιολκελενδирέν Μαρίαχι τοπ-  
ράκ άδι ίνσάν κιπί νάσηλ παγρηνδά κιζλεσίν; Γιουζζὲ  
Άλλαχήν κιολκεσι πακή καλμάζδα κελίρ κετζέρμι;  
Ίστέ άζιζ Έκκλησίαμιζ πιζέ κιοστερίρ βέ πιζδε ιταάτ  
ίλέ ίμάν έδέριζκι Παναγίανην τενί τοπρχκδά κάλμαγχιπ  
όγλου Ίητου Χριστοσούν γιανηνδάδηρ. Πιλίρτινιζκι Χρι-  
στός γιέρ γιοζζουνδὲ ίέν, Πεδερινί ίζζετλεδί βέ «Γιá  
πεδέρ μιμκιν ίσέ πού καθέχ πενδέν κετζσίιν, λάκιν σενίν  
ίστεδιγίν όλσοούν» δεγιού πεδερινέ ίζζέτ βέ ιταάτ κιο-  
στερόι. Άλλάχ όλδουγού ίτζούν πεδερινί ίζζετλεδιγι κιπί

βέ «Τίμα τόν πατέρα σου» τενπιγινί ιζζρά έτοιγί κιπί,  
 «Καί τήν μητέρασου» [Βαλιδεγίδε ιζζετ] τενπιγινί  
 ιδζρά έτμεδιμι; Πουτούν έμιρλερί ιζζρά βέ ικμάλ έδέν,  
 πού έμιρδέ κουσοúr έδέρμι; ,Ιστέ σίζ πílμεγιερεκ Χρι-  
 στοσοún βάλιδετινε λαίκ όλάν ιζζέτ βέ σεδζδεγί έτμέζ-  
 σενιζ, Ίησοús Χριστοσά χορμετσιζλίκ βέ χακαράτ έτμίζ  
 όλαδζάκηνηζ. Ίμοδι κείλ έ πír πιογιούκ κουσουρουνοιζά  
 τοσπέ έδερék Χριστοσά 'Αλλάγ, δεγιού ταπόηγηνήζ γερ-  
 δέ ινσάνδζα βαλιδεσινέδε ιζζέτ βέ σεδζδέ έδινιζ κι γαλις  
 'Ορθόδοξος Χριστιανλάρ όλούπ σεμαβι παδισαχληγά  
 ναίλ όλάσηνηζ.

## ΛΟΓΟΣ Ε΄.

### Δζεχιμ βέ Δζεννέτ ιτζούν

#### Καρνδασλαρού,

Ίνδζίλι σεριφιν έπεδι παδισαχλήκ ιτζούν μουδζδε-  
 λερί, βέ δζεχιμίν ζεγρινίν τασβιρλερί γότρη νατήκ ό-  
 λανλάρ ιτζούν δεγίλ ιλλα νατήκ όλάν ινσανλάρ ιτζούνδερ.

Χαίδάν πιζίμ κιπί ρουχανί βέ μανεβι ιμτιαζ-  
 λαρά ναίλ έλμαδηγη ιτζούν χέρ δουρλού μεσουλι-  
 ετδέν άρίδερ. Ίνσανήν ιπέ 'Αλλαχή τανημάκ ιτζούν  
 άκλή, βέ έμιρλερινέ χήφζ έτμέκ ιτζούν φικρί όλ-  
 δουγηιδάν, πού δουνιαδά γόμορού πιτίνδζε χισάπ βερε-  
 δζέκδερ. Πού γόμορού πír μουδακκάτ χιοπροú κιπί κετζίν-  
 δζειόττέ ταραρηνδά έπεδιλιγέ κιδέρ ικί γύολ βάρδερ, πiri-  
 σί έπεδι δζεχιμέ βέ δίκερι έπεδι δζεννετέ κεδέν γιόλδουρ.



Πιλίρσινιζκι 'Αλλάχ Σόδομαγι κιουναχλαρή ιτζούν  
γιακμαγι ιττεδιγινδέν, Ρχππήν μελεγι κελούπ Λωτά γα-  
πέρ βερδι βέ τζηκμασηνή τενπίχ έτδι. Λώτ που γαπερί  
κουβεγιλερινέ βερερέκ, τζηκμακλαρηνή ταδτιέ έτδι ιτέδε  
κενδισί τζηκμαγι ιττέμεδι. Μελαϊκλέρ πουνούν βέ κηζ-  
λαρηνήν έλλερινδέν δουτάρκ ζόρ ιλέ τζηκαρδηλάρ, βέ  
Μελαϊκ πουνά σου ούζ τενπιχλερί έτδιλέρ «Μή περι-  
θλέψης εις τά όπίσω, μηδέ στης έν πάση τή περιχώρῳ,  
εις τό όρος σώζου» [Γεν. ΙΘ. 17]. ('Αρκανά πάκιμα, βέ  
πουτούν έτραρδά δούρμα, δαγά τζήκ κουρτουλ) βέ Λώτ  
δρδάν τζηκούπ Σιγωρά κιρμιά ιτέδε, γιακλήν ολδουγού  
ιτζούν Σιγωρδίαδα οτουρμαγά κορκδού δαγά τζηκδή. Σό-  
δομα δζεχιμίν τασχιρίδρι, κουβετλιζζέ άτέε ιτζινδέν για-  
νήγιορ άτεσί κερουδέν κιουρουούρ βέ για πίορ δζηγηή ση-  
τζηράρ βέ για άδζή τζένέ κελίο δεγμού πέκ ούζακδάν  
δουρμαλή. Τζεχιμέ λαϊκ ολαδζάκ έν ούφάκ πίορ καπα-  
γατδάνδα κερού ολμαλή δουριανήν άδι βέ ένκίν λεζζετ-  
λερινί άδσαγηδά πρακούπ Λώτ κιπί γιοκαρή τζηκμαλή.  
Βιδζουδίν γιουκτέκ ταραφή πάσδηρ δζισμανί μουζαϊκα-  
λάρ βιδζουδδέν δογάρ έλπιασέ ιστεγιέν βιδζουδέν βέ ταάμ  
ιστεγιέν μιδεγιέ τζόκ χηδμέτ έτογιμιζδέν, 'Αλλαχά ο-  
λάν πορδζουμουζού Ιρά έδέμεγιζ. Σόδομαδαν κουρτουλ-  
μαγι ιστερίσεκ μιδενίν βέ βιδζουδίν ικτιζασήζ σεσλερινέ  
δικκάτ έτμεγιουπ, άνλερι άδσαγηδά πρακαράκ ταγά  
τζηκμαλή, γιανι γιουκσεκδέν πουλουαν άνκλημηζ ιλέ,  
γιουκσεκδέν πουλουαν 'Αλλαχή δουσουνερέκ, Σόδομανην  
κορκουσηνδάν κουρτουλούρηζ. "Αδζεπα που δζεχιμέι για-

ληνηζ δζάνμη, γιόκσα τένδεμι περαπέρ γιόκμ ολαζζάν;  
 Τέν τορπαλά τζε, έμουζ ίκέν Δευτέρα παρουσιάδα, Γούγ  
 τενινί νάσηλ πουλαπιλεζζικ; Έβελινδέν 'Αλλάχ, τενί  
 χιτζ γιοκόν γάλκ έτμεδίμι; Σίμδι δαχή έμρ έδίνδζε  
 πουλδουρμαγά ίκτιδαρή γιόκμη; Σέν πουνού τεφός έτμε  
 πέκ άλιά πιλίρσινκι τενίνδε δζανήνδα περαπέρ κιουνόχ  
 ίσλεδινίζ· ίκινίζδε δζιζαγί περαπέρ κιεζέδιν· γιόκσα τενίν  
 γατέ ολδούμη ζάνν έδέρσιν; Γιανσά κιούλ ολσά, τζε:ε:έ  
 τοπράκ ολσά, δενιζίν διπινέ γάρκ ολσά, γίνε πού γιέρ  
 γιουζουνδέ δεγίλμιδир; 'Αρζή βέ σεμαγιγ, χάλκ έζέν βέ  
 κίπζ έδέν 'Αλλαχήν έλι δεγίλμιδир; «Τοσ Κυρλού ή Γη  
 και τό πλήρωμη αύτης, ή οίκουμένη και πάντες οι κα-  
 τεικοντες έν αύτη» (Γιέρ γιουζού βέ πουνού μινδερι-  
 δζατή, δζιχάν βέ πουνδά σακίν ολανλάρ Ραππινίνδир.)  
 Ρουγουμεζ σεμαδί 'Αλλαχήν ουρπλεμεσίλε χάλκ ολ-  
 δουγού ίτζούν, δζετέδιν εν ορτακλήκ μουδδετι πιτίνδζε, σε-  
 μαβιετέ κιδέρ· τενί δαχή άναμηζ ολάν τοπράκ έβλαδη κιπί  
 κουδζαγηνά ολήρ βέ έμανέτ κιπί χήφζ έδέρ πέρ γάιληζε-  
 μάν γινηνηδά καλήρ, 'Αλλάχ έμρ έδούπ φεσατλήδζισιμ-  
 λερίν σόν κιουνού κελίνδζε, άναμήζ ολάν τοπραγήν γιοκ-  
 μού κετζέρ βέ δουτάν κολλαρή τζεζιλίρ, έμανετί σαχιπινέ  
 κερί βερίρ, δζούνκι σαχιπί γατέ οлмаδη ίδί, βέ ίστέ έμρι  
 ίλλαχί ίλέανά μειτζηκδή. Δζούνκι ол σόν κιουνδέ ά-  
 νασηρλάρ γερινδέν ένάρ, βέ Γιέρ γιουζουνού φεσαζλή  
 τοπράκ χανετί γηκηληήρ βέ ίτζερουδέ σακλαδηγή έμα-  
 νετλήρ, μειδανά τζηκάν σαχηπλερινέ τεσλίμ ολούρ.

Ευαγγέλιονδαν πιλίρσινιζικι, 'Ιησους Χριστός γιέρ

γιοζουνδέ Ικέν Ιυσάν ὀλδουγουνού κιορέν σκιριδλερινέ  
 Ἄλλαγληγηνή δαχί κιοστερμεγιέ μουράδ ἔδουπ Θα-  
 εώρ δαγηνά τζηκδή βέ ιστεδιγί βακίτ Μωυτής βέ Ἡ-  
 λίας γιανηνά κελδιλέρ, βέ ὄκαδαρ περράκ σουρέτιλε βέ  
 βιδζούδιλε κιορουνδελέρκι Πέτρος πουνλαρή τανηδὴ βέ  
 δεδί «Καλόν ἔστι ἡμᾶς ὧδε εἶναι ποιήσωμεν τρεῖς σκι-  
 νός, σοί μίαν, Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἰλίαρ[Λουκ. 9·33].  
 [Πιζέ πούραδα καλμάκ χι'σδουρ ούτζ τζαδὴρ γιαπαλήμ  
 πὶρ σανά, πὶρ Μωυσηγιέ βέ πέρδε Ἰλίαγια] Μωυσης  
 Χριστοσδάν 1570 σενέ ἔββέλ βέ Ἰλίας 900 σενέ ἔββέλ  
 Ικέν νάσηλ σέκλ-ου-κηγιοσφελερι Ιλέν Πέτροσουν ἔζι-  
 μανί κιοζλερινέ κιορουνδελέρ; Ἐλπέδτε Ἐφένδιμιζιν ἄζζ  
 ἔμρι Ιλέ πούκι ζατ βιδζουδλερινί ἀλδελέρ. Ρουζι κηγια-  
 μετδὲ δαγί, πουτουν Ιυσάν ὀζινσινέ τενλερινέ ὀλμασσηνή  
 ἔμρ Ιδέρσε κινά κίμ μὲν ἔδεπ λεδζέκδιρ. Σούρασηδα δικκα-  
 ττηνηζή ἔζέλπ ἔτσούνκι 1570 σενέ ἔββέλ Μωάβ ὀαγλαρηνήν  
 Ναβάβ ἰόλουπ δέφν ὀλάν Μωυσηγι βέ900 σενελικ Ἰλίαςση,  
 Πέτρος κιορουνδζε νάσηλ τανηδὴ; Πέτρος σαρκλή πουλουδὶ  
 πακίμαγιοπ κιοζλερι καμασῆπ γηηκηλδὴ Ισέ, Μωυσηνίν  
 ὀζεννετδέν κεδιρδιγί ροχονά νάσηλ πακαπιλίριδι; διμέκκι  
 ρουζι κηγιαμετδὲ Ιυσανήν τενί Ιλέ χι'σδὸρ τζηκαδζαγί πὶρ  
 χαλδὴ ἰδιλέρ, ἄνιν Ιτζούν Πέτρος χέμ πακαπιλδι χέμ  
 τανηγιάπιλδι.

Ρουχλαρήν καγιπ ὀλμαδηγηνα ἔμιν ὀλουνουζ; πού  
 δουναδὸ χι'τζ πὶρ σέι γαιπ ὀλμάζ. Πὶρ ἄδὲμ τζαμουρά  
 πιστά ἀγιακλαρηνήν Ιζι χήφζ ὀλδουγού κιοπί,σεσί δαχί  
 χεβανήν κενίε γιαπρηγι,νὴ γιαζηλή καλήρ, Νέρεγι<sup>ε</sup>



κηδεπιλir ; Χέρ σεί άσσχηνδάν τοπράκ βέ γιοκαρηδάν  
 γεβά ιλέ μαγδούδ δζισμανι βέ κενίς πir κιασενίν ιζινδέ  
 μαγφούζδhr. 'Ιστé πούδhr ιόλουλεριν διριλμετί βέ πούδα  
 άδαλέτι ιλλαχιεγιέ μουταπήκδhr, δζούνκι τέν δζάν ιλέ  
 περαπέρ κιοννάχ ιόλεγιούπδε βέ έλσери κιονναχλαρά τέν  
 ταζέ σινιρλερι ιλέ τεσβικ έδούπδε, δζάν ρούζι κηγιαμετόδ  
 ρεζιλ όλουπ, δζεγιμ άτεσινδέ γιανάρικεν, τέν τοπραγήν πir  
 καρανλήκ κισσεσινέ κιζλενουπ γιατματή γιάχρό δζάν σε-  
 μαδó δζενέτ ιρτιγαρινδέ ικέν, τέν διζλερι ιλέ μετάνοια ι-  
 δερék, κιοζλερι ιλέ φακηρήν κιόζ γιασλαρηνή κιορδó δζανή  
 σελαμετέ τσόβικ έτμιόικεν βέ σεμαβιετέ κλαουζλαγιαγim  
 δεγιδ πούκαδαρ ζαχμέτ τζεκιμς ικέν, τοπραγήν γιάδενιζίν  
 καρανλήκ διπλερινδέ έτιρ όλουπ καλμασή άδαλέτι ιλ-  
 λαχιεγιέ γιακησμούζ. Παυλος κελαμη βάζ βέ νέσρ έτμεκ  
 ιτζούν, σαρκλή δζανηνή τολασδhrμαγιά άγιακλαρή δερ-  
 γιά βέ καραγιή κεζίπδε, σινιρλερι πούκαδαρ σηκηνητη-  
 λάρ βέ κορκουλαρά τεχαμμούλ έδίπδε βεράτ έδίνδζε,  
 δζανή σεμαβατόδ ραχάτ έδέρικεν, τενί γιέρ γιουζουνδέ  
 τοπραγήν κουρδλαρηνά ρεζιλ όλαράκ καλαδζάκιμη;

"Έγερ Παυλος δζανή ιλέ κελαμήν βαζηνά όγρασήρι-  
 κεν, πir γιερδó ότουρσά ιδί βέ χιτζ κέζμεσε ιδί, Έθαγ-  
 γέλιουνουν νεθρί πούκαδαρ όλαδζάκιμη ιδί ; "Ιμδι Παύλο-  
 σουν τενί δζανή ιλέ περαπέρ πού έγιού χηδμετέ μουστε-  
 ρék όλδού ισέ, σεμαβχδτακί μουκιαφατά νίτζουν μουσ-  
 τερέκ όλμασουν ; Βέ 'Εφέδιμιζ κιονναχκιάρ δζανή «Πο-  
 ρεύεσθε άπ' έμου» [κέτ πενδέν σειτανήν έβλαδή, έπεδι  
 άτεσί] δεγιού Μελαϊκλήρ χουζουρηνδά ρεζιλ ρουσβά έ-

δέρικεν, τὲν μεζαρδὰ σακλή καλήρσα, ρούζι κηγιαμετίν  
 ρεζαλετινδὲν βέ δζεζασηνδάν κουρτουλμούτ δεμέκδιρ.  
 Σίμοι ἀνλαδηνήζ τενίν δζάν ιλέ περαπέρ μουκιαράτ για  
 μουδζαζατά μουστερέκ θλαδζαγηνή· πίζ νέ γιαπούδα  
 έπεδί δζεννετίν γόμενίου μιράς άλμαγά μουκτεδίρ θλα-  
 πιλίριζ ἀνί δουδουελίμ.

Πούκιουν δελίκανλη 'Εφένδιμιζε πουνού σουάλ έτδί:  
 «Γιά σαλίχ χόδζα, νέ γιαπαγίμκι έπεδί γόμερού μιράς  
 άλαγίμ» δεδί. 'Ιησους πουνά, Νιτζουν πανά σαλίχ δέρ-  
 σιν! 'Αλλαχδάν μαδία σαλίχ γιόκδουρ, δεδί. Πακαλήμ  
 δελίκανλη πουνούν 'Αλλαχληγηνή πιλίρ βέ Ικράρ έδέρμι;  
 πιλέμεζ ιδί· γιαλήνηζ πір άλίμ χόδζα έπεδί γόμεουρδέν  
 πάχς έδερék νουτκλάρ έδίγιορ δεγιού πιλίριδι, βέ Μωυ-  
 σηνίν νόμοσουνού τεκμίλαν ιδζρά έτμισείσδε, άνλέρ ιλέ  
 τεκμιλ άλουμμάζ βέ έπεδί γόμεουρέ ναιλ άλουμμόζ ιδουγι-  
 νί πιλίρδι, τεκμιλλιγέ πір τζαρέ άράρηδη. Μωυσηνίν  
 νόμοσουνου πού νοκσανηνή Ευαγγέλιονου νομοσου ίκμάλ  
 έτδί. "Ει δελί κανλή! έπεδί γόμερού μιράς άλμαγή  
 ίστέρ ίσέν Χριστοσά ταπι άλμαλήσην, Χριστιάν άλμαλή-  
 σην. Μέσελα: έσκι νόμοσδα κάν έτμε δεγιού έμιρ βάρη-  
 δη· Ευαγγέλιονδα πός γιερέ καρδασηνά γόμεκελενέν δζε-  
 ζαγιά μαχκιρύμδιρ· άνήν ιτζούν Παυλος 'Αποσολοσουν  
 πουγιουρδηγή κιπί έσκι νόμοσου ιδζρά έδίπ άζίζ άλανλάρ  
 Ευαγγέλιον νόμοσου ζάμμ άλμακσήζ τεκμιλ άλα-  
 μαλάρ· τεκμιλ άζίζ άλμανήν ταρηκλαρή πίραζ δαγα  
 ινδζέδιρ. Γιαλήνηζ Σόδομαδαν κατζμάκ γιετισμέζ. Σό-

δομαγια κερουδέν σαχι πάκμαμαλη γιάνι, ζεχμίν ά-  
 μελλερινέ μενσουπ ολαπιλέν χέρ σειδέν σακηνλμαλή.  
 Κιόζ ζιναγια ούζακδάν πέρ σεπέπ ολούρ δεγρού, κριζδέν σα-  
 κηνμαλή: Έλλεριμιζ κατιλιγιέ πέρ αλέτ ολάπιλουρ πέρ  
 άδεμέ καλδηρμαδάν σακηνήπ κορκμαλή: διλί, ζεμδέν ού-  
 ζακδουτμαλή, νίχχιετ χέρ πέρ άζαμηζή φεναληγά φε-  
 ναληγά μενσουπ ολαπιλεν χέρ δουρλου άμελδέν σακην-  
 μαλή. Πιζι κιουναχά τεσβίκ έδέν δουνιά μουζατκαλαρη-  
 νήν έκτερισι μιδέν Ιτζούν βέ πέραζη βιδζουδέν δίκερ ταρ-  
 φλαρή Ιτζούνδερ. Μιδέν άζανή βέ τενί κενδί κειφινέ τζα-  
 λησδηρούπ, φαζιλετλεριν τζοκλαρηνή κερι κογιαράκ,  
 κιουναχλαρήν τζοκλαρηνά σεπέπ ολούρ, μιδενίν κειφινέ  
 τζαλήσμαμαλη βέ χέρ σεσινέ δικκίτ έτμεμελι: Γιαζηκ-  
 λάρ ολσούνκι, πεσλεδιγιμιζ πέρ άλετιμιζέ βέ χηδμετ-  
 δζιμιζέ κούλ ολούπ κενδιμιζ χηδμετ ιδιόρουζ: βέ κενδέ  
 ζαχμετιμιζίλε κενδιμιζίν χραπληγηνά σεπέπ ολούγρο-  
 ρουζ. Λωτά, Σόδομανην χέρπιρ έδραφηνδά δούρμα, σαγά  
 τζήκ δεγρού τεμπιχ ολουνομούζ ιδί: Ιστέ πουνούν Ιτζούν  
 Όρθοδοξία μεζχεπί πέρ Χριστιανή, νέ ταρίκ Ιλέ Σόδο-  
 μαδαν κουσταρούπ Χριστοσουν άζιζ σαγηνά τζηκαρμαση-  
 νή έστειλ έβ, βέ ταρικλέρ πουλδού: βέ Χριττιάν, σενε-  
 νίν πουτουν κιουνλερινί τεκμίλιν μηδεσινέ βέ βιδζου-  
 δινέ βάκρ έτμεσιν δεγρού, βέ άκλή δζισμανιδερέ ογρα-  
 σιράκ ούγρουσούπ κήλμαστιν δεγρού σεθενίν πάζη μεβ-  
 σιυλερινδέ ποσ χηζμετί μιδεδέν άλήρ, άκλά βέ άζανά  
 βερις.

Πιύδα πέρ άσαλέτδερ. Μάδαμκι ρούζι κηγιαμετδέ



ἔζρετί ικισί περαπέρ ἀλήγιου, νίζουν γιέργιουζονδέ ζαγ-  
 μετί ικισί περαπέρα τζένμεσιν; Ἐγερ μιδενίν χέρ ἀρ-  
 ζουσηνά ιταάτ ἐδέριτεκ, βέ φέννεν κερεσιεσί κουββετ-  
 λι τααμλάρ ιλέ χέρ θακίτ μιδεγί πεσλέρ ισέκ, πού  
 τααμλαρήν κανλή βέ κουββετλί σουλαρή ιλέ κανημήζ  
 δερεδζεσινδέν ζιαδέ γιουκλενερέκ, σινιρλερί ζιαδεδζέ πεσ-  
 λέρ βέ κεσκινλεδέρ βέ ταχρίκ ἐδέρ, πόιλεδζε πού σινιρ-  
 λερίν κουμαννά ἐδιδί ἀζαλάρ, παθκάδζα γαρακίετλε πιζί  
 δεγίλ Σόδομανην γιανηνά γιακλσδέρηρ, Ἰλά Σόδομα-  
 νην τὰ ιτζερουσινέ σιάρ βέ γιακάρ. Ἰστέ μισμίλ Ὀρ-  
 θόδοξος Ἐκκλησία, Χριστιανλαρή πᾶκ βέ μισμίλ χήρζ  
 ἐδούπ ἐμανετινί Χριστοτά τεμίζ πεσλίμ ἐτλέκ ιτζούν, βέ  
 ἐγιούτζε πεσλενμίζ σιάρκν τευλέρ ι ζινδὲ ζαίρ ἐζανλάρ  
 τεσλίμ ἔτμεμεκ ιτζούν βέ Παθόσσου ἐμρί ούζερὲ γιμεκ  
 ιτζμεκ πίζι Ἀλλαχά πζηκαμάζ ἰδουγινί πιλερέκ, πού  
 περχιζλερί πιζέ ἔμρ-ου-τεν πίζι πουμερδού. Σιζέ σουάλ  
 ἐδέριμ, Ἐκκλησίανην πού τετπιρί πιζιμ γελασημήζ  
 ιτζούν δεγίλμιδερ, βέ πού μουζαϊκατή πίζιμ σελαμετι-  
 μιζ ιτζούν δεγίλμιδερ. Πιζ πού περχιζ ιλέ πιζι ειλιγέ  
 κουλαουζλαγιάν ἀζιζ Ἐκκλησίαγια τεσεκκούρ ἐδερὲκ  
 περχιζλερί δουτακλίγιζ. Κίμ τεσεκκούρ ἐτμέζ κενδισινέ ἐ-  
 πεδὶ σελαμετι κισστερζνέ; Ἐγερ μακσαδημήζ Σόδαμα-  
 δαν κουρτουλμάκ ἰσέ, δαχά σηκή περχιζλέρ ἔτμεγε  
 πορτζλούγιουζ. Σιμδι δινλένιζ πού τεσσαρακοστηνήν  
 μακσαδὴ νέδερ. Πιλιρσινιζ κι ἰνσάν δζινσι 5500 σενεδέν  
 περού καρανλήκ ιτζινδὲ καλούπ πάζη ἀραδὰ κιορουνέν  
 πεγγαμπερλερδέν κιοὺν δογουδάν πέρ κιουνέ; δογούπ κ-

ρανληκδάν κούρτουλατζακλαρηνή χαπέρ αληρλάρηδη. Ζεμανίν σουού κελίνδζε που κιονές 40 κιούν σόνρα Βηθ-  
 λεεμδέν δογαδζάκ ιμίζ δεγιού έσιτδιλέρ. Χέρκεσδεν έβδελ  
 πίζ ναίλ δλαλήμ δεγιού 40 κιούν έβδελ ρικκát βέ γαφα-  
 ρέτιλε γιολά έσδδουλέρ. Νέρεγιε κεδίορσουουζ έι άζιζ  
 κερβάν; 'Ακκλημηζή, γαγιαλημηζή Βηθλεεμδέν δογάν  
 νουρά δικδίκ κεδίορουζ, Ποϊλέ πέρ κερβέν κιοζλερινίν  
 φαρκηνή άλμάκ ιτζούν ιμάν βέ γεραράτιλε γιολά δου-  
 δουλέρ ίσέ, γιολδά ταχυήν νερισινί βέ λεζιζινί άραρ-  
 λάρμη;

Σεναάτιλε κιοζελ ταχυλάρ πσίριερέκ μιδελερινέμε  
 χηδμέτ έδερλέρ γιόκσα κιοζλερινίν δερδινέμι δουφερλέρ.  
 Κιονδουζούν ζαχμετλί γιολουά δαγιαναμάκ ιτζούν χέρ-  
 κεσδε πουλουμασή κολάι όλάν πέραζ έτμέκ βέ ταση-  
 μασή μιμκίν όλάν χαρίρ βέ κουρού άζήκ ιλέ καναát έ-  
 δερλέρ. Κίμισι πουτούν κιδζέ Ιπαδét έδερék Βηθλεεμδέν  
 δογαδζάκ φαρκά τισεκκιουρλερινί κιονδερίρ, νίχαγιετ  
 χέρκεσιν δερδί κιοζουούν άτζηλημασή δλδουγουνδάν μι-  
 δεγιέ χίτζ δικκát έτμεγιερεκ γιόλ αληρλάρ βέ 40 κιούν  
 κεδερέκ Βηθλεεμδέν δογμούζ όλάν νουρού πουλουρλάρ,  
 κιοζλερι άτζηλήρ μεσρούρ όλουρλάρ. τζαρσούγια τζη-  
 καρλάρ νέ πουλουρλάρσε κέριπλε γιερλέρ, Βηθλεεμδεκί  
 δογάν όλναρά σουάλ έδέρισε, Πειγαμπερλερδέν πενίμ  
 κελεδζεγιμι έσιδέν πενί σεβέν δαστλαρήμ πουκάδαρμη  
 ιδί; σιζδέν πασάκ γιόκμου; έβετ βάρ, λάκιν άνλέρ ιστέ-  
 γιορκι σέν 30 γιασηνά βράσην χέρ γιερί κεζέρικεν βέ  
 χιχμετλέρ γιαπάρικεν κιορεδζεκλέρ βέ ιναναδζακλάρ.

σίμδι ισέ 'Αγλαχὴν ὄγλου κελμίε δεγίου γιόλ σηκην-  
 τησηνά κατλάνμαγίουπ πῖρ μουσουρδακή τζοδζούκ ιτζέν  
 40 κιοὺν ζαχμέτ τζεκμεγί μινασίπ κιορμεδιλερ. Σιζέ  
 σουάλ ἐδέριμ σίμδι μουσουρδακί 'Εφένδιμιζ ζαχμέτ ιλέ  
 βέ γιάρη αἰτζ χαλδὲ κιδενλερίμι ζιαδὲ σεθεδζέκ βέ μου-  
 κιαφάτ βερεδζέκ, γιόκσα τευπελλίγιλε βέ ἰμανσηζλή-  
 γηλε χανελερινδεκί ραχατλαρηνή πόζμαγζιανλαρήμη;

Χέπιμιζ Χριστιάντζ, κιδενλέρδε κίτμεγζενλερδε.  
 Πάζηλαρη πιζ ὄνου μουσουρδὸ μασσούμ χαλινδὲ πακ-  
 μαγζιά ἰστεμέγιζ. Γολγοθαγζιά τζηκοήν πιογρουνδέν κάν  
 ιλέ σσυγζιὺν ἀκδηγηνή κιορελίμ, γιάχοδ δαχά ἐββέλ  
 Καναδά σσυγζιὺ σαραπά τεπδὶλ ἔτσιν ιτζελίμ βέ πιλελίμ.  
 Λάζαροσου μεζαρδάν ἐμρίλε τζηκαρῶηγηνή κιορελίμ  
 ἰστέ ὄλ βακῆτ πιλίριζ 'Αλλαχὴν ὄγλου πούδουρ. Πιζ  
 ποιλὲ Χριστιάν καρηνδακλαρημηζά ἄπλα οὐγίουν ὄλμα-  
 γζαρακ Δεβρατδακή πεγγαμπερλερίν σιζουνοὺ 'Αζιζ  
 Ρουχδάνδηρ δεγζιὺ πιλερέκ Βηθλεεμδὲ δογάν τζοδζου-  
 γοὺν, γιερί κιογζιὺ χάλλ βέ ζάπτ ἐδέν 'Αλλαχὴν ὄγλου  
 'Αλλάχ 'Ιησοὺς ὄλδουγουνοὺ καβιέν πιλίριζ βέ 40 κιοὺν  
 ἐββέλ πού τζοδζουγούν σεδζδὲ βέ ἰζζετί ιτζοὺν ἀναμηζ  
 'Ορθόδοξος 'Εκκλησία ιλέ περαπέρ περχιζ βέ ἰπαδέτιλε  
 'Ακολουθίαλαρ ψάλ ἐδερέκ ἰστικπαλινὲ κεδέριζ. Σιζιέρ  
 μιδενιζὲ γηζμέτ ἐδερέκ σηδζάκ ὄδαλαρδὰ οὐγζουκουνουζά  
 ἐδὲρ βέριμεγζιερεκ μασσούμ Χριστοσοὺν 'Αλλάχ ὄλδου-  
 γουνά ἐμνιέτ ἔτμιερεκ πεκλέγιν πιογζιουσοὺν σταυρὸς ὄλ-  
 σοὺν βέ διριλσίν μεζαρή πεκλεγζέν Γιαγουδι πεκῶζιλερί  
 ἰνανήρικεν, ἀνλέριλε περαπέρ σιζδε ἰνάνην βέ δευτέρα



παρουσίαδα πίζδε σενίν τεπακάνηζ δεγιού γουζουρηνά τζήλην. Κορκάρημι «'Αμήμ άμήν λέγω υμίν ουκ οίδα ύμᾶς» (Ματθ· ΚΕ. 12), [Χάκκαν πέν σιζι τανημάμ] δεγιού γαζαπηνά ναίλ ὀλμιάσηνηζ. Χάγιο, γαλις Χριστιανά ποίλε βαζιφρεσιζλικ γιακησμάζ. Χριστιανήν καλπινάζικ βέ σεζικιλί ὀλμαλή. Κελελίμ μανέι φριμιζέ· Ζενκίν Μωϋσηνίν νόμοσλαρηνη τεκμίλαν δουτδούμ δεδιγινδὲ 'Εφένδιμιζ πῖρ έκτιγίν βάρ δεδί. "Εγερ τεκμίλ ὀλμαγή ιστέρισεν πουτουόν σερβετινί σάτ βέ φουκαραγιά δαγήτ πενίμ άρκαμά δούζ. Πάκηνηζικ φουκαραγιά σαδακχά δαγητημάκ 'Εφένδιμιζιν άρκατηνά δεσμέκδιρ, άνιν ιτζούν ικί ιζ τενπιχ έτμίζ εκέν πῖρ έκτιγίν βάρ δεδί. Ζενκίν άδζηνδὲ κετδί. 'Εφένδιμιζ «Νέκαδαρ κιούτζ κιρερλέρ ζενκινλέρ Παδηάχληγιά» δεγίνδζε, 'Απόστολοσλαρ τασαλαιδηλάρ «Καί τις δύναται σωθῆναι; Δελλαλέτ έδεδζεκλερί βακχίτ πουκαδαρ ζενκινέ ράστ ὀλαδζάγης νάσηλ γελάς έδεζέγιζ δεγιού σὐμιδσιζλενδιλέρ. Πιζ κιουναγκιαρλάρ νέ γιαπαδζάγης; νάσηλ γελάς ὀλαδζάγης; Ούμιδσιζλιγέ εδόμεγιν. Γρηγόριος Θεολόγος δέρικ Πιζίμ νόμοσδα πάξη σείλερί Χριστιανήν ιδζρά έτμεσι σάρτδερ, έτμέζισε δζεγιμέ κιόερ βέ πάξη σείλέρ βάρικ ιδζρά έδενέ πιογιούκ μουκιαράτ βάρ, έτμεγινε δζεγιμ τεγλικεσί γιόκδουρ. Νάσηλικ 'Εφένδιμιζδὲ δεδί έγερ ιόμουρὲ κιρμεγί ιστέρισεν, βαριετινί σάτ φουκαραγιά δαγήτ. Διμέκκι μουκιαρατήν δερεδζελερί βάρ «'Εν τῇ οικίᾳ τοῦ Πατρός μου πολλαί μοναί εισί» [Πεδεριμίν χανεσινδὲ μεσακίνι μστεαδδιδὲ βάρδερ] δεγιού πουγιουρδουγού κιπί.

Πού δερεδζελερί, γελασληγή βέ τεκμιλλιγι, 'Ησαίας  
 τεφρικό έδερək βάσφ έτμίσιδι «Τάδε λέγει Κύριος τοις εϋ-  
 νούχοις, όσοι αν φυλαξήται τά Σάββατά μου και εκλέ-  
 ξωνται ά εγώ θέλω και άντέχωνται τής διαθήκης μου  
 και δώσω αυτοις εν τῷ οίκῳ μου και εν τῷ τείχει μου  
 τόπον ονομαστόν κρείττω υιών και θυγατέρων· όνομα  
 αιώνιον δώσω αυτοις και ουκ εκλίψει» [Ήσαίας ΝΣΓ.  
 4] γιάνι [Ράππι δέγιουρ γαδημλαρά, γέρκιμελερ κιουναχ-  
 δάν κερι δουρουρλάρτα βέ γέρ τενπιχιμι ιδζρά έδερλεριτε  
 βέ ιστεδικλεριμι σετζερλερσε κημλαρά γανεμεδέ, γητα-  
 ρημην ιτζινδέ ογουλλαράν βέ κημλαράν ουστόν πιρ  
 μεσχούρ γέρ βερεδζέγιμ βέ έπεδι ισίμ βερεδζέγιμ άσλα  
 εκσ(ιμγειδζεκ]. 'Ιστέ κημλάρ πικίρ βέ τεκμιλ όλανλα-  
 ρήν μηκιαφατή. Δέρφα 'Ησαία ικινδζι δερεδζε μουκια-  
 φάτ ιτζούνδα σοιλέρ «Και πάντας τοὺς φυλασσομέ-  
 νους τὰ σάββατά μου μὴ βεθηλοῦν και άντεχομένους  
 τής διαθήκης μου, εισάξω αυτοὺς εις τὸ όρος τὸ άγιον  
 μου και εϋφρανῶ αυτοὺς εν τῷ οίκῳ τής προσευχής μου»  
 (Χέρ κιουναχδάν κερου δουρουπ κενδιλερι μεκρουχ έτ-  
 μεγιενλερι βέ έμιρλεριμι ιδζρά έδενλερι άζιζ σαγημά  
 κηρδιρεδζέγιμ βέ πουνλαρή ιπατετιμίν γανεσινδέ σαδη-  
 μάν έδεδζέγιμ]. 'Ιστέ ικινδζι μουκιαφάτ πούδουρκι, πουν-  
 δά πικίρ καλμάκ βέ τεκμιλ όλμάκ τενπιχλερι γιόκδηρ.  
 Νέ καθαρ κιούτζδιρ πιρινδζι κησμά ναίλ όλμάκ ; βέ  
 πουνά ναίλ όλανή πογιούκ άδέμ δεγιού τανηγησάκ, ιζ-  
 ζέτ βέ ιχτιραμά λαγίκιμηδιρ γιόκσα δεγίλιμ ;

'Ιστέ 'Εκκλησία πούκιπι τεκμιλλιγιέ έρέν άδεμλερι

άζιζλεγιούπ χέρπρινιν ζικρινί ιδέρ βέ 'Ακολουθίαλαρ  
 τανζημήλε πουνλαρή ιζζετλέρ· Μέσελα, Μελανή Ισμινδὲ  
 Ρώμαλη πέρ κήζ, σερβετινί φουκαραγιά δαγηδὴπ έβινέ  
 100 κήζ άλδὴ βέ κενδισί πουνλαρά χηζμέτ έδερэк, ρα-  
 χατηνή ζαχμετέ δεγισδι πουνούν Χριστός ούγρουνά έτδι-  
 γί φεδαχιαρλήκ ιζζετέ λαίχμη διρ δεγίλμιδιρ ; 302  
 σενεσινδὲ Διοκλητιανουσούν πητζαγή χέρ γιερδε γαιρέ-  
 τιλε ιδέρικεν βέ άλέμ διτρέρικεν ζεδδζεσί 'Αλεξάνδρα  
 σεραγίν ιτζινδὲ 'Εσταυρωμένουσουν ίσμι σεριφινέ ταπά-  
 ρηδη βέ εικόνασηνα σεδζδὲ έδέριδι. Παδησυχήν ταχδηνή  
 τέρκ έδερэк, κιόρμεδιγι Χριστοσά ίναναράκ, πουνούν  
 ούγρουνά κουρπάν κετδί. 'Ελπέττε Χριστός πουνά μου-  
 κιαφατηνή βερδι «Ο νικῶν δώτω αὐτῷ τοῦ καθῆται  
 μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου μου» [Ἀποκάλ. Γ. 21]  
 «Γαλίπ κελενί κενδί ταχδηνδὰ πιλεμδέ ότουρδαδζάγημ»  
 Διμέκι, 'Αλεξάνδρα Χριστοσούν ταχδηνδὰ ότουρδου όζούν-  
 κι δουνιαγί γινεδι. Γέρ γιουζουνδὲ πουνουό κίμτε τανη-  
 μάζ όλούρμου ; σεμαδὲ κετζέν σικκέ γιέργυζουνδὲ κάλπ  
 σαγηλίρμι; Πέρ δεβλετιν πάιταχδηνδὰ κετζέν σικκέ που-  
 τούν μελαλικινδὲ κετζμέζμι ; Βέ πούραδα τεκμιλλιγέ  
 έρμίζ όλάν μουχτερέμ άζιζλέρ 'Αλλαχήν όγουλλαρή  
 σαγιλαράκ ιζζετδέδιρλερ «Οὗτας ἔσται μοι υἱός καὶ ἐγὼ  
 ἔσομαι αὐτῷ πατήρ» 'Αλλαχήν όγλουόλουπόδα ταχδην-  
 νά ότουρμούζ όλάν πέρ άζιζί σέν πεγενμέζισεν, κιμέ  
 καρσή κιουνάχ έτμίζ όλούρσούν; Χριστοσούν ίσμι σεριφι  
 ιτζούν βερβλέν πέρ καδέχ σουγιά μουκιαφάτ κιοστερέν



κενδί Ισμί ιτζούν κανλαρηνή σοκακλαρά δοκτουρέν Μαρ-  
τύροσλαρά νέκιπι ιτζέτ έδεδζέκδιρ ;

Χριστός γιέργιουζουνδέ κεζέρικεν, άγιακλαρηνήν  
ιζλερί καλμηές ολάγιδι, ιτζέτ βέ σεδζοδέ έτμειδζέκιμι ιδίν,  
ιστέ Μάρτυροσλαρ βέ "Οσιοσλαρ 'Ιησουν ιζλερινδέν μει-  
δανά κελοδιέρ. Πίζ 'Ιησωτου τανηοήκδζα, άγιακλαρηνήν  
ιζλερινέ δαχή ιτζέτ έτμεγιέ πορτζλούγιουζ βέ Χριστο-  
σουν Ισμί έπεδί καλοδήκδζα, άζιζλεριν Ισμί δαχι έπεδί-  
διρ «'Ονομα αιώνιον δώσω αυτοίς και ούκ εκλίψει» βέ  
άζιζλεριν γόλουμου 'Αλλαγήν Ινδινδέ κηιμετλί Ισέ,  
«Τίμιος έναντίον Κυρίου ο θάνατος του όσιου αυτού»  
πιζιμ γιανημηζοά κηιμετλί ολμαγινδζα πιζ 'Αλλαγά  
Ιταάτ έτμιάς ολούρμουγιζ; Χριστοσουν έγιλιπ τοκουαν  
'Ιωάννης Θεολόγοσουν πασή γιέργιουζουνδέ καλούπ δί-  
κερ άδειλεριν πασή κιπί ποδζεκλερέ ταάμ ολμασή 'Ε-  
φένδιμιζιν μουχαππετινέ γιακησμάζ βέ ποιλέ πέρ μουγ-  
τερέμ πάε γιέργιουζουνδέ μουσαφίρισε, άζιζίν άζιζ πασή  
δεγιού ιτζέτ βέ σεδζοδέ έτμελιδεγίλμιγιζ βέ πουνά άδι  
πέρ πάεκιπι γορ πακάρισεκ πού πασήν ιτζινδέ σακίν  
όλάν 'Αζιζ ρουγά χακαράτ ολμάζμι. "Έγερ πού πάε  
γιέργιουζουνδέ Θεολογίανην άαπή βέ άζιζ Ρουγούν με-  
κιανί κιπί κουλλανγληή Ισέ βέ σαχηπί σεμαδέ Χριστο-  
σουν γιανηνοά οτουρδηγή γιερδέ πίζ πούραδα πασηνή  
ρέδδ έδέρισεκ, σαχιπινί ρέδδ έτμιάς ολμάμινιζ; Σέν πε-  
νιμ κάνδρομου κιοζουμούν γουνουνδέ τεπελιέρ Ισέν χιδδιτι-  
μί μουδζιπ ολμάζμησιν ;

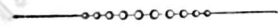
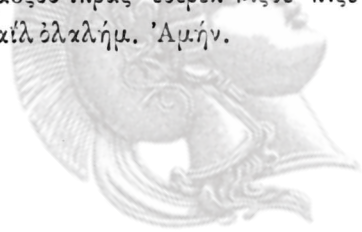
"Ιμδι, πέν πέρ άδι άδέμ Ικέν, πουνά Ινδζινίρισεμ,

εικόνα λερνη γυακώγηγνά, λείψνολερνη άτδγηγηγά ά-  
 ζιζλήρ κρουδζενμέζ μι; δζανή άζιζ όλανήν τενί άζιζ δε-  
 γίλμιδερ, ό άζιζ δζανή ποϋ σενίν γόρ πακώγηγν τέν πού-  
 καθαρ σενελέρ τασήμαδμηι βέ γίνε ποϋ τέν ρούζι κηγζα-  
 μετδδ ό άζιζ δζάνιλε πιρλεσουπ δζεννετδδ περαπέρ γυα-  
 σάμζαδζάκμι; Έλπετε δζανηνί 'Αλλάχ γυοκαρηδά ιζζετ-  
 λεδγι κιπι, τενηνίδε πέν άσάχηγδά ιζζετλεμεγζέ πορζ-  
 λούγγουμ' Έγερ σίμδι πού γόρ πακώγηγηηζ Γεώργιοζ  
 γιά Δημήτριοζ Διοκλητιανοϋν γυαβερί όλσά ιδί, άλαισ-  
 λή έλπισέ ιλέ πέρ άτά σουάρ όλαράκ γυανηγηζδάν κεετζ-  
 σέγιδι χέπινιζ άγιαγά καλπούκ Διοκλητιανοϋν γυα-  
 βερί κετζίγγορ δεγγού σαρπεστέ ιζζέτ έδεδζέκδινιζ. Πούδα  
 Διοκλητιανόσά όλάν ιζζέτ βέ κερκουιζδάνδερ. Σίμδι ισέ  
 γόλουμοϋζ πιδίσάχ Χριστοϋν γυαβερί όλδού, νίτζουν  
 ιζζέτ έτμέσινιζ. Διμέκκι σιζ Διοκλητιανοϋν γατηρηνή  
 σαγιάρτηηζ βέ άνδέν κερκάρσηηζδσα, Χριστοϋ σαι-  
 μάστηηζ βέ πακμάτηηζ.

Πού κενδζίν καπαχατή νέγιδι, νέ δζιναγιέτιλε μαχ-  
 κρούμιδι; Σταυροιλανμηζ 'Ιητουτοϋ 'Αλλάχην όγλνύδερ  
 δεγγού Ικράρ έδέριμ δεδί. Ιστέ καπαχατή πού ιδί.

Σταυροστανμηζ 'Ιητουτοϋν κίμ όλδωγουνοϋ Διοκλη-  
 τιανόζ πιλμέζισε σιζ πιλίρσινιζ. Έγερ σιζ Χριστιάν Ι-  
 σενιζ, βέ Χριστοϋ σεδέρτενιζ, Χριστόζ Ιτζούν πού έ-  
 ζιετι τζεκέν βέ κανηνή διοκέν πιρ άζιζ, σιζίν έν κηγιμετλι  
 καρδασηηζ όλούρ. Πουνοϋν Ισμινί διλινιζδέν πράκμαμα-  
 γα βέ πουνοϋν σουρετι Έγερ πιρ γιερδδ βάρισε, κιορδου-  
 γουνοϋζδδ χαπαρέτιλε γόπμεγζέ πορδζλούσηηζ. Κιορδου-

νούκι που άζιζλέρ Χριστοσούν σεραϊνδάδηρλαρ. Έγερ  
 σίζ όνλαρά γιακησάν ιζζετί έτμεγιουπ όνλαρά κιουλερέκ  
 χορ πακάρσηνηζ όνλαρή τασλαμήζ κιπί όλαδζάκσηνηζ.  
 Μάδαμκι φαζιλέτ γόλμίζ, βέ άζιζίν δζανή έπέδαν ιζζετ-  
 δέδερ βέ ούδζρετί Ράππιδεδερ «Δίκαιοι εις τόν αιώνα ζώ-  
 σιν και έν Κυρίω ό μισθός αυτών» πουνλάρ ρουχανίδζε  
 σεμαβατδά μουκιαφατά ναίλ όλδουκλαρή κιπί, δζισμα-  
 νίδζε δαχή πίζ πουνλαρήν ζικρινί ιζζέτιλε βέ ιχτιράμιλε  
 άνμαγιά γιάνι Έορτηλερινί έτμεγιέ πορδζλούγιουζκι,  
 πονλαρή ιζζετλεγιέν Χριστοσά χός κιορουνελίμ, βέ έγριού  
 Χριστιάν όλδουγουμίζού ιπράζ έδερék πίζδε πιζέ λαγίκ  
 όλάν μουκιαφατά ναίλ όλκλήμ. Άμήν.







ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

# ΜΟΥΝΔΕΡΙΑΖΑΤΗ

## Νοέμβριος.

- 1 ΛΟΓΟΣ 'Α.Ι.λαχὴρ βαρ.ληγὴ βὲ Δζαρήρ ιὸ.λὸμ-  
σὸζ.λουγού.
- 2 » 'Α.Ι.λαχὴ σεβμὲκ βὲ 'Επεδι ιὸμρ ιτζούρ.
- 3 » Κομῶουγιού σεβμὲκ βὲ Σαδακὰ »
- 4 » Βα.ιδετου.Ι.Ι.αχ Μαρία »
- 5 » Δζεχίμ βὲ Δζερνέτ »

Δεκέμβριοσαν φυ.Ι.Ι.άδιοις δαχὴ πὸν κίπτι 5 λόγους  
χαβὶ ὀ.Ι.δηγὴ χα.Ι.δὲ χαριπὴρ ρὲδ ὀ.Ι.ηραδζακ βὲ γιὰ.Ι.ηρηζ  
2 γρὸς Ι.Ι.έ κί.Ι. δζ.ὸμ.Ι.ε Χριστιαν.Ι.αρά βερ.Ι.εδζ.έκδιρ.



ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



# ΣΑΒΒΑΣ Σ. ΑΛΙΑΚΙΟΖΟΓΛΟΥΝΟΥΝ

## ΕΣΕΡ ΛΕΡΙ

- 1) ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ ΤΑΡΙΧΙ βέ βουνδζού ΙΩΑΚΕΙΜ έφένδε χαζρετ.λερινίρ τερδζεμέι χα.λι,ρέσρ ό.ληρμηόδηρ. Χαζρετί Μεχμεδίρ, χαζρετί Όμερίρ Ρούμ Όρθοδοξοσ.λαρά ίχσάρ πουγιουρδονκ.λαρή άχδναμελερίν σουρετ.λερί βέ Σου.τιάρ Σε.λήμ χαζρετ.λερινίρ γαγιέτμερακ.λή ροργιασή ι.λέ Χριστιαν.τιάρ ιτζούρ βερδιγιέ άδδν έε.ρίδ, Μυτροπολιτ.άδρ περατιή, Ίωακειμ έφένδε χαζρετ.λερινίρ ι.λε Πατρικ.λι.λερινδεκί ήρ μονχίμ τακοήρ, έμδμ βι.λαγιετ.λερινδεκί Χριστιαν.λαρά Ηάπη ά.λι δζα.νίπι σαμπινδάρ σαδήρ ό.λίρ ταχριράτη ούμουμγιέ σουρετ.λερινί χαδιδιρ.

Φιατιή 10 γρούς όλουπ

Γιάλνντζ Πατρικχανέ ματ.πασδινδά πουλννήρ.

- 2) ΜΟΥΚΕΜΜΕΑ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΤΑΡΙΧΙ 20 χιουρέ κα.δάρ Χριστιαν.λαρά τερδζι ό.ληραδζάκδιρ. Σταμπό.λ Πατριγιέ ι.λέ Ίεροσολημίν σιμδικί βέ 2 έσπακ Πατρικλερινίν ρεδιυλερινί, Ίεροσολημ βέ Βηθ.λεέμ έεχιρ.λερί ι.λέ Άζίμ βέ Άζιζ Άνάστασις Έκκ.λη.σιασηνηρ, Χριστός Έφένδιμιζιν δέφρ ό.ληρδηγή με.ζαρήρ ούζερινδεκί Κουβούκλιονουν ρεδιυλερινί, μεζαρήρ δερονρινίρ χάρτασηνη, Ίνδουδίν τουτουλ.δηγή παγδζεγι, Θαβώρ ταγηρή, Πογιούκ Περτζεπέ

χιονί, 122λερίν άγίακλασηνή γιεϊκαδηγηνήν ρεσιμ-  
 λερι. 'Ιορδάν Ισμαγηηδά Χριστιαν.λαρήν βαπτίς δλ-  
 δηκλαρή Ξυδικηνήν φωτογραφή, Θαβώρ βέ Ζι-  
 τουρ.λοϊκ ταγ.λαρηγήν ρεσιμ.λερί, Βηθ.ληεμδε 'Ιη-  
 σοός Χριστοσοόν δολμοός δλδνηή γιευλιγίν γά-  
 σην μαχά.λ δ.λδη.ληγή κιοστερίρ χάρτα βέ δαχά πέρ  
 δζοκ μερακ.λή ρεσιμ.λερδέρ μαδά Ούμοιυ Παλαι-  
 σιανήν πογιούκ πέρ χάρτασνην .λιθογραφ.λε γι-  
 η.λημής σουρετιρί χαβίδιρ. Κιταπήν μονδεριδζατή  
 ισέ Πα.λαισιτηρηγήν ἱ.λκ τεσσιουδέρ σιμδιέ καθάρ ό-  
 λάρ χα.λί, 'Ιερουσα.λημιν ταριχί, Πουιπερεστ.λέρ.  
 βέ Με.λχισεδεκδέρ ιτιπάρερ δ.λάρ πουτιέρ Γιαχου-  
 διστάρ χοχιουμδαρ.λαρηγήν τεδρζεμεί χι.λ.λερί 'Ιε-  
 ρουσα.λημίν ἱ.λκ πατριγιρδέρ σιμδικί Πατριγέ καθάρ  
 κε.λόντ κειζέρ 120 Πατρικ.λερίν τερδζεμεί χαλλερί,  
 Σαχρατου.λί.αχ βέ 'Αράστασις 'Εκκ.λησίασηνηρ τα-  
 ριχ.λέρι, 1808 γιανγυνηνήν δεπεπ.λερί, Δαμαρός  
 Πατριγίν περατικόν σουρετι, "Αγιου Φώς ιτζόνρ  
 ταφση.λάτ βέ μουχίμ πέρ βουκουατήν πεανή, Ζια-  
 ρετκιαχ.λαρήν μονκεμέ.λ ταριγί, Φερμανλάρ βέ δαχά  
 πέκ ιζοκ μα.λιουματή χαβίδιρ.

### Φιατή 16 γρούδνηρ

Γιάλνηζ Φενερδέ 'Ιερουσαλήμ Μετόχιδινδε πουλνηήρ.

3) ФЕТХ-І-ΔΖΕΛІІ КІНΣΤΑΝΤІΝІЕ, γιάρί Σταμπόλ  
 δειχρινίρ φειχί ἱ.λέ δ.λ έσραδέ βουκοῦ που.λάρ μουχαρεπέ.λέρ  
 ταριχί ρέδρ ό.ληραδζάκηρ.





ΑΘΗΝΑΙ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



Τιμᾶται γρ. ἀργ. 2. καὶ εὐρίσκεται παρὰ  
τῷ κυρίῳ Στ. Ἠλιάδῃ.

(Βαξέ-καπου, Σαποῦ-γὰν Ἄριθ. 6).